叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 353]
[页 -]

[第353页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 19 .
沃尔 . - .

第19卷

[noʊ] . - .]
No . 550 .]
不 . - .]

第550号。

['sætərdeɪ] , [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , JUNE 2 , 1832 [PRICE 2d .
周六 , 六月 2 , - [价格 2d .

1832年6月2日，星期六 [价格 2便士]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 354]
[页 -]

[第354页]

[rer] ['ɑːrktɪk] [bɜːrdz] .
RARE ARCTIC BIRDS .
稀有的 北极 鸟类 .

珍稀北极鸟类。

[ðə; ði] [waɪt] - [hɔːrnd] [aʊl]
THE WHITE - HORNED OWL
这 白色的 - 有角的 猫头鹰

白角鸮

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
THE COCK OF THE PLAINS
这 公鸡 的 这 平原

平原之鸡

[legz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [graʊs] .

LEGS	AND	FEET	OF	THE	MOUNTAIN	GROUSE	.
腿	和	脚	的	这	山	松鸡	.

山松鸡的腿和脚。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

Few	of	the	results	of	recent	expeditions	of	discovery	have	been	so	interesting
很少	的	这	结果	的	最近的	探险	的	发现	有	到过	所以	有趣的

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ðer; ðər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	the	public	as	their	contributions	to	zoological	history	.
到	这	民众	作为	他们的	贡献	到	动物学	历史	.

近期探险发现的成果中，很少有像动物学史那样引起公众如此浓厚兴趣的。

['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðiːz]

Many	important	additions	to	geographical	science	have	also	been	made	by	these
许多	重要的	新增内容	到	地理	科学	有	还	到过	制成	经过	这些

['dʒəːniz] ['ɪntuː] ['kʌntriz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

journeys	into	countries	hitherto	unexplored	,
旅程	进入	国家	迄今为止	未探索的	,

这些对以往未曾探索过的国家的考察也为地理科学做出了许多重要的贡献。

[ɔːr][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [noʊn] [baɪ][ˌjʊərə'piːənz] ;

or	but	imperfectly	known	by	Europeans	;
或者	但	不完美地	已知	经过	欧洲人	;

或者，但欧洲人对此了解得并不透彻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'træktɪv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'tætʃt]

but	the	interest	is	not	of	that	attractive	character	which	is	more	or	less	attached
但	这	兴趣	是	不是	的	那	吸引人的	特点	哪个	是	更多的	或者	较少的	随附的

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] ['distrikts] .

to	the	natural	history	of	these	districts	.
到	这	自然的	历史	的	这些	地区	.

但这种兴趣并不像这些地区的自然历史那样具有吸引力。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][rɪ'fɜːrəbl,'refrəbl]

The	great	delight	that	we	take	in	the	latter	species	of	knowledge	is	referable
这	伟大的	喜	那	我们	拿	在	这	后者	物种	的	知识	是	可参考的

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][wiː; wi] [fiːl] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['æftər][wiː; wi]

to	the	curiosity	we	feel	respecting	the	inhabitants	of	a	country	after	we
到	这	好奇心	我们	感觉	尊重	这	居民	的	一个	国家	后	我们

[hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

have	once	been	assured	of	its	existence	.
有	一次	到过	保证	的	它是	存在	.

我们对后一种知识的巨大喜悦，源于我们确信一个国家存在之后，对该国居民产生的好奇心。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][in'kwaiəriz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spiːʃiːz]

Our	first	inquiries	naturally	enough	relate	to	the	tenants	of	our	own	species
我们的	第一的	查询	自然	足够的	涉及	到	这	租户	的	我们的	自己的	物种

;

;

;

我们首先要探究的问题自然与我们自身物种的租户有关；

[wiː; wi] [ðen] [æsk] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['oʊvər][ɪts] [pleɪnz] ,

we	then	ask	what	description	of	quadrupeds	are	found	over	its	plains	,
我们	然后	问	什么	描述	的	四足动物	是	成立	超过	它是	平原	,

然后我们探究，在其平原上发现了哪些四足动物？

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɔːr]['sɜːrkəmskraɪb][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
and **how** **far** **they** **enlarge** **or** **circumscribe** **the** **enjoyments** **and** **liberty** **of**
和 如何 远的 他们 放大 或者 限定 这 享受 和 自由 的
['sɑːvrɪn] [mæn] ;
sovereign **man** **;**
主权 男人 ;

它们在多大程度上扩大或限制了主权者的享受和自由;

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] ['wɔːrbl] [ɪn][ɪts] [groʊvz] , [ðə; ði]['ɪnsekts] [ðæt] ['flʌtər] [ɪn][ɪts] [briːz] ,
the **birds** **that** **warble** **in** **its** **groves** **,** **the** **insects** **that** **flutter** **in** **its** **breeze** **,**
这 鸟类 那 颤声 在 它是 小树林 , 这 昆虫 那 扑 在 它是 微风 ,

林间鸣啭的鸟儿，微风中飞舞的昆虫，

[ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] ['tenənt] [ɪts] ['siːz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [leɪks] ,
the **fish** **that** **tenant** **its** **seas** **,** **rivers** **,** **and** **lakes** **,**
这 鱼 那 租户 它是 海域 , 河流 , 和 湖泊 ,

栖息在其海洋、河流和湖泊中的鱼类，

[ænd; ənd][ðə; ði][plænts] [ðæt] [weɪv] [ɪn][waɪld] [lʌg'ʒʊriəns] [ɑːn][ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ;
and **the** **plants** **that** **wave** **in** **wild** **luxuriance** **on** **its** **hills** **and** **dales** **;**
和 这 植物 那 海浪 在 荒野 奢华 在 它是 丘陵 和 戴尔斯 ;

还有山丘和山谷中繁茂生长的植物;

[ænd; ənd][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [və'raɪətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and **by** **comparing** **all** **these** **varieties** **with** **the** **natural** **characteristics** **of** **our**
和 经过 比较 全部 这些 品种 和 这 自然的 特征 的 我们的
[oʊn] ['kʌntri] ,
own **country** **,**
自己的 国家 ,

通过将所有这些品种与我国的自然特征进行比较，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] , [ɪn][sʌm; səm]
and **contrasting** **their** **differences** **with** **others** **,** **we** **are** **enabled** **,** **in** **some**
和 对比 他们的 差异 和 其他的 , 我们 是 已启用 , 在 一些
[dɪ'griː] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,
degree **,** **to** **appreciate** **,**
程度 , 到 欣赏 ,

通过将它们与其他事物进行对比，我们能够在某种程度上欣赏它们。

[baɪ][ðə; ði] [lɪŋkt] [grə'deiʃənz] ,
by **the** **linked** **gradations** **,**
经过 这 链接 渐变 ,

通过相互关联的渐变，

[ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd]['hɑːrməni] [ðæt] [reɪn] [θruː'aʊt] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv]
the **order** **and** **harmony** **that** **reign** **throughout** **nature** **—** **the** **minute** **beauty** **of**
这 命令 和 和谐 那 在位 自始至终 自然 — 这 分钟 美丽 的
[pɑːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [hoʊl] .
parts **which** **are** **so** **essential** **to** **the** **perfection** **of** **the** **grand** **whole** **.**
部分 哪个 是 所以 基本的 到 这 完美 的 这 盛大 所有的 .

自然界中普遍存在的秩序与和谐——构成宏伟整体不可或缺的微小部分的优美之处。

[ðə; ði][læst]['oʊvərlænd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər] [siː] , ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
The **last** **overland** **expedition** **to** **the** **Polar** **sea** **,** **under** **the** **command** **of** **Captain**
这 最后的 陆路 远征 到 这 极性 海 , 在下面 这 命令 的 队长
[sɜːr][dʒɑːn]['frænklɪn] ,
Sir **John** **Franklin** **,**
先生 约翰 富兰克林 ,

最后一次经陆路前往极地海洋的探险，由约翰·富兰克林爵士船长指挥。

[wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

was	peculiarly	fortunate	in	the	collection	of	objects	of	natural	history	,
曾是	奇特地	幸运	在	这	收藏	的	对象	的	自然的	历史	,

在自然历史物品的收藏方面，他格外幸运。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [tu:] ['nu:mərəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pendɪks] ,

which	indeed	were	too	numerous	for	the	limits	of	an	appendix	,
哪个	的确	是	也	很多的	为了	这	限制	的	一个	附录	,

数量确实太多，附录篇幅有限，无法全部列出。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['pri:viəs] [ekspɪ'dɪʃnz] .

such	as	had	appeared	with	the	narratives	of	previous	expeditions	.
这样的	作为	有	出现	和	这	叙事	的	以前的	探险	.

例如，在以往探险的叙述中就出现过类似的例子。

[hens] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] ['wɔ:rəntɪd] [ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [fɔ:rm] ,

Hence	the	number	of	the	specimens	warranted	their	publication	in	a	separate	form	,
因此	这	数字	的	这	标本	有保证	他们的	发布	在	一个	分离	形式	,

因此，标本数量众多，有必要单独出版。

['ʌndər][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rɪtʃərdsən] , ['sɜ:rdʒən][ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəlɪst][tu:; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd][baɪ]['mɪstər] . ['sweɪnsən] .

under	the	able	superintendance	of	Dr	.	Richardson	,	surgeon	and	naturalist	to	the	expedition	,	aided	by	Mr	.	Swainson	.
在下面	这	有能力的	-	的	博士	.	理查森	,	外科医生	和	博物学家	到	这	远征	,	协助	经过	先生	.	斯温森	.

在探险队的外科医生兼博物学家理查森博士的得力指导下，斯温森先生也提供了协助。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['pɔ:rʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

The	great	expense	of	the	requisite	embellishment	of	the	ornithological	portion	,	however	,
这	伟大的	费用	的	这	必需品	装饰	的	这	鸟类学	部分	,	然而	,

然而，鸟类学部分所需的装饰工作却耗资巨大。

['θretnd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ɪts] [kəm'pli:tnəs] ;

threatened	a	formidable	obstacle	to	its	completeness	;
威胁	一个	强大	障碍	到	它是	完整性	;

对其完成构成巨大障碍；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][met] [baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl][grænt][ʌv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

but	this	was	met	by	a	liberal	grant	of	one	thousand	pounds	by	the	British	Government	,
但	这	曾是	遇见	经过	一个	自由主义	授予	的	一	千	磅	经过	这	英国	政府	,

但英国政府慷慨地拨款一千英镑予以回应。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] ['soʊlli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][wɜ:rk]['evər] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['treʒəri] .

to	be	applied	solely	towards	the	expense	of	the	engravings	—	the	present	being	the	first	zoological	work	ever	published	with	the	sterling	assistance	of	His	Majesty's	Treasury	.
到	是	应用	仅	向	这	费用	的	这	雕刻	一	这	展示	存在	这	第一的	动物学	工作	曾经	已发布	和	这	英镑	协助	的	他的	陛下的	财政部	.

全部用于支付雕版费用——这是有史以来第一部在国王陛下财政部的鼎力支持下出版的动物学著作。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][wɜːrk] [ə'pɪrd] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] ,

The	first	part	of	this	truly	great	national	work	appeared	some	time	since	,
这	第一的	部分	的	这	真的	伟大的	国家的	工作	出现	一些	时间	自从	,

这部真正伟大的国家著作的第一部分已经出版了一段时间了。

[wɪð; wɪθ] - ['spɪrɪtɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [mæ'mɛliə] , [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['lænd,sɪr] ;

with	28	spirited	figures	of	Mammalia	,	from	drawings	by	Landseer	;
和	-	精神抖擞	数据	的	哺乳纲	,	从	图画	经过	兰西尔	;

书中描绘了 28 个生动的哺乳动物形象，均取材于兰西尔的画作；

[ðə; ði] [,entəmə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][bə'tænɪk(ə)l][pɑːrts][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

the	entomological	and	botanical	parts	are	preparing	for	publication	;	and
这	昆虫学	和	植物	部分	是	准备	为了	发布	;	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

that	of	The	Birds	,
那	的	这	鸟类	,

昆虫学和植物学部分正在准备出版；还有《鸟类》部分，

([tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [kʌts] ,) [hæz; həz] ['veri] ['riːs(ə)ntli]

(	to	which	we	are	indebted	for	the	annexed	Cuts	,	)	has	very	recently
(	到	哪个	我们	是	负债累累	为了	这	附件	削减	,	)	有	非常	最近

[ə'pɪrd] . [wʌn]

appeared	.	1
出现	.	1

（我们感谢其提供的附件中的削减措施）最近已出版。1

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɪtʃərdsən] , [wɪð; wɪθ] ['zeləs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,

Dr	.	Richardson	,	with	zealous	attachment	to	his	pursuits	,
博士	.	理查森	,	和	热心	依恋	到	他的	追求	,

理查森博士对自己的事业充满热情，

[pæst] ['sev(ə)n] ['sʌmərz] [ænd; ənd][faɪv] ['wɪntɝz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæz; həz]

passed	seven	summers	and	five	winters	surrounded	by	the	objects	he	has
通过了	七	夏天	和	五	冬天	包围	经过	这	对象	他	有

[dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] .

described	with	such	fidelity	.
描述	和	这样的	忠诚	.

在那些他如此忠实地描述过的事物的环绕下，我度过了七个夏天和五个冬天。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [bʊk] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

He	is	,	therefore	,	not	a	mere	book	naturalist	,
他	是	,	所以	,	不是	一个	仅仅	书	博物学家	,

因此，他并非仅仅是一位书本上的博物学家。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][,zuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

but	he	has	studied	the	habits	and	zoological	details	of	the	living
但	他	有	研究	这	习惯	和	动物学	细节	的	这	活的

['ænɪmlz] ;

animals	;
动物	;

但他研究过现存动物的习性和动物学细节；

['mɪstər] . ['sweɪnsən] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [,sɪstə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]

Mr	.	Swainson	having	assisted	the	Doctor	in	the	systematic	arrangement	and
先生	.	斯温森	拥有	协助	这	医生	在	这	系统	安排	和

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

production	of	the	plates	.
生产	的	这	盘子	.

斯温森先生协助医生系统地整理和制作了这些图版。

[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪk'spæns]
Their descriptions include all the birds hitherto found over an immense expanse
他们的 描述 包括 全部 这 鸟类 迄今为止 成立 超过 一个 巨大 广阔
[ʌv; əv] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] 49th ['pærəlel][ʌv; əv]['lætɪtuːd] ,
of country of the 49th parallel of latitude ,
的 国家 的 这 49th 平行线 的 纬度 ,

他们的描述涵盖了迄今为止在北纬49度线以内广袤地区发现的所有鸟类。

[ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,
and east of the Rocky Mountains ,
和 东方 的 这 洛基 山脉 ,

落基山脉以东，

[wɪtʃ] [laɪ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
which lie much nearer to the Pacific Coast than to the eastern shore of
哪个 说谎 很多 更近 到 这 太平洋 海岸 比 到 这 东 支撑 的
[ə'merɪkə] :
America :
美国 :

它们距离太平洋沿岸比距离美国东海岸更近：

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] ['biːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] .
many of these birds being , for the first time , made known to ornithologists .
许多 的 这些 鸟类 存在 , 为了 这 第一的 时间 , 制成 已知 到 鸟类学家 .

其中许多鸟类都是鸟类学家第一次发现它们。

[wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] : [wʌn]
We have selected two of the most singular in their conformation : one
我们 有 已选 二 的 这 最多 单数 在 他们的 构象 : 一
[frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊlz] ,
from the Owls ,
从 这 猫头鹰 ,

我们挑选了两种外形最独特的动物：一种来自猫头鹰，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊs] ,
which are numerous and beautiful ; and the other from the Grouse ,
哪个 是 很多的 和 美丽的 ; 和 这 其他 从 这 松鸡 ,

它们数量众多且美丽；另一种则来自松鸡，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ten] [faɪn] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] . [ˌtuː'tuː]
of which ten fine species are described . 2
的 哪个 十 美好的 物种 是 描述 . 2

其中描述了十种优良物种。2

[ðə; ði] ['ɑːrktɪk] , [ɔːr] [waɪt] - [hɔːrnd] [aʊl] ,
THE ARCTIC , OR WHITE - HORNED OWL ,
这 北极 , 或者 白色的 - 有角的 猫头鹰 ,

北极猫头鹰，或白角猫头鹰

[striks] (['bjuːboʊ]) ['ɑːrktɪkə] , ['sweɪnsən] .
Strix (Bubo) Arctica , SWAINSON .
斯特里克斯 (布博) 北极 , 斯温森 .

Strix (Bubo) Arctica，SWAINSON。

[ðɪs] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [rer] ,
This very beautiful owl appears to be rare ,
这 非常 美丽的 猫头鹰 出现 到 是 稀有的 ,

这只非常漂亮的猫头鹰似乎很罕见。

['oʊnli][wʌn] ['spesɪmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
only one specimen having been seen by the members of the Expedition .
仅有的 一 标本 拥有 到过 已见 经过 这 成员 的 这 远征 .

探险队成员只见过一个标本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][mɪd] - [deɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]['kɑːrltən] [haʊs]

It	was	observed	flying	at	mid	-	day	in	the	immediate	vicinity	of	Carlton	House
它	曾是	观察到	飞行	在	中	-	天	在	这	即时	附近	的	卡尔顿	房子

,

,

,

有人目击到它在中午时分飞过卡尔顿府附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [baɪ][æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] .

and	was	brought	down	with	an	arrow	by	an	Indian	boy	.
和	曾是	带来	向下	和	一个	箭	经过	一个	印度	男生	.

他被一个印度男孩用箭射倒了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɪtʃərdsən] [kʊd; kəd][əb'teɪn][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts]['hæbɪts] .

Dr	.	Richardson	could	obtain	no	information	respecting	its	habits	.
博士	.	理查森	可以	获得	不	信息	尊重	它是	习惯	.

理查森博士未能获得有关其习性的任何信息。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl]

From	Mr	.	Swainson's	minute	description	we	learn	that	the	colour	of	the	bill
从	先生	.	斯温森的	分钟	描述	我们	学习	那	这	颜色	的	这	账单

[ænd; ənd] [klɔːz] [ɪz] ['bluːɪʃ] [blæk] .

and	claws	is	blueish	black	.
和	爪子	是	蓝蓝色的	黑色的	.

从斯温森先生的详细描述中我们得知，这种鸟的喙和爪子的颜色是蓝黑色。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['blækɪʃ] - [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [krɔsiz] [ðə; ði]

The	face	is	white	,	and	a	band	of	blackish	-	brown	and	white	crosses	the
这	脸	是	白色的	,	和	一个	乐队	的	黑褐色	-	棕色的	和	白色的	十字架	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

脸部呈白色，喉部有一条黑褐色和白色的条纹。

[ðə; ði] ['iːgrɪts] [ɔːr] [ɪr] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['blækɪʃ] - [braʊn] , [ðə; ði] ['ɪnər] [webz] ['biːɪŋ]

The	egrets	or	ear	feathers	are	tipped	with	blackish	-	brown	,	the	inner	webs	being
这	白鹭	或者	耳朵	羽毛	是	倾斜	和	黑褐色	-	棕色的	,	这	内	网络	存在

[waɪt] ['verid] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [braʊn] .

white	varied	with	wood	-	brown	.
白色的	多种多样	和	木头	-	棕色的	.

白鹭或耳羽的尖端呈黑褐色，内层羽片为白色，带有木褐色斑纹。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['ʌndjuleitid][laɪnz][ɔːr][faɪn][baːz][ʌv; əv][dɑːrk]

The	whole	of	the	back	is	marked	with	undulated	lines	or	fine	bars	of	dark
这	所有的	的	这	后退	是	标记	和	起伏的	线条	或者	美好的	酒吧	的	黑暗的

['ʌmbər] - [braʊn] ,

umber	-	brown	,
数字	-	棕色的	,

整个背部都布满了深赭棕色的波浪状线条或细条纹，

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] : [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] [wɪŋ] ['kʌvəts] [ðə; ði] [waɪt] [ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [peɪl]

alternating	with	white	:	on	the	greater	wing	coverts	the	white	is	replaced	by	pale
交替	和	白色的	:	在	这	更大的	翼	隐蔽人员	这	白色的	是	替换	经过	苍白

[wʊd] - [braʊn] .

wood	-	brown	.
木头	-	棕色的	.

与白色交替：在大覆羽上，白色被浅木褐色取代。

[ðə; ði]['praɪmeri][ænd; ənd] ['sekənderi] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [wʊd] - [braʊn] , ['mɑːrdʒənd]['ɪnwərdz][wɪð; wɪθ]

The	primary	and	secondary	feathers	are	wood	-	brown	,	margined	inwards	with
这	基本的	和	次要	羽毛	是	木头	-	棕色的	,	边缘	向内	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

初级飞羽和次级飞羽呈木褐色，边缘向内呈白色。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [krɔːst] [baɪ]['ʌmbər] - [braʊn] [baːz][ɑːn][bəuθ][webz] , [ðə; ði]

They	are	crossed	by	umber	-	brown	bars	on	both	webs	,	the
他们	是	交叉	经过	数字	-	棕色的	酒吧	在	两个都	网络	,	这

它们的两片蹼面上都横贯着赭褐色条纹，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	355	]
[	页	-	]

[第355页]

[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['speɪsɪz] ['biːɪŋ] ['faɪnli] ['spekld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] .

intervening	spaces	being	finely	speckled	with	the	same	.
介入	空间	存在	精细地	斑驳的	和	这	相同的	.

其间空隙也点缀着同样的细小斑点。

[ɑːn][ðə; ði]['tɜːrʃieriˌtɜːrʃəri] ['fɛðɚz] , [ðə; ði] [wʊd] - [braʊn] [ɪz]['moʊstli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [waɪt] .

On	the	tertiary	feathers	,	the	wood	-	brown	is	mostly	replaced	by	white	.
在	这	第三	羽毛	,	这	木头	-	棕色的	是	大多	替换	经过	白色的	.

在三级飞羽上，木褐色大部分被白色取代。

[ðə; ði][teɪl] - ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [waɪt] , ['diːpli] [tɪndʒd] ['ɪnwərdz][baɪ] [wʊd] - [braʊn] , [ænd; ənd] [krɔːst]

The	tail	-	feathers	are	white	,	deeply	tinged	inwards	by	wood	-	brown	,	and	crossed
这	尾巴	-	羽毛	是	白色的	,	深	带点色调	向内	经过	木头	-	棕色的	,	和	交叉

[baɪ][baːz][ʌv; əv]['ʌmbər] - [braʊn] ;

by	bars	of	umber	-	brown	;
经过	酒吧	的	数字	-	棕色的	;

尾羽为白色，向内呈深褐色，并有赭褐色横纹；

[ðə; ði][tɪps][ɑːr; ər] [waɪt] .

the	tips	are	white	.
这	尖端	是	白色的	.

尖端是白色的。

[ðə; ði] [tʃɪn] [ɪz] [waɪt] .

The	chin	is	white	.
这	下巴	是	白色的	.

下巴是白色的。

[ðə; ði] [θroʊt] [ɪz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði][bænd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

The	throat	is	crossed	by	the	band	already	mentioned	,
这	喉	是	交叉	经过	这	乐队	已经	提及	,

喉咙处被前面提到的那根带子横穿。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] [pjʊr] [snoʊ] [waɪt] ,

behind	which	there	is	a	large	space	of	pure	snow	white	,
在后面	哪个	那里	是	一个	大的	空间	的	纯的	雪	白色的	,

其后是一大片纯白无瑕的空间，

[ðæt] [ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [baɪ] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv]['lɪvər] - [braʊn] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

that	is	bounded	on	the	breast	by	blotches	of	liver	-	brown	situated	on	the	tips	of
那	是	有界	在	这	胸部	经过	斑点	的	肝	-	棕色的	位于	在	这	尖端	的

[ðə; ði] ['fɛðɚz] .

the	feathers	.
这	羽毛	.

胸部羽毛尖端有肝褐色的斑点，与胸部区域相接。

[ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæŋks][ɑːr; ər] [waɪt] , [krɔːst] [baɪ] ['nærəʊ] [baːz]

The	belly	and	long	plumage	of	the	flanks	are	white	,	crossed	by	narrow	bars
这	腹部	和	长的	羽毛	的	这	侧翼	是	白色的	,	交叉	经过	狭窄的	酒吧

[ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] .

of	dark	brown	.
的	黑暗的	棕色的	.

腹部和侧翼的长羽毛为白色，上面有深褐色的窄条纹。

[ðə; ði]['ʌndər] [teɪl] ['kʌvəts] , [θaɪz] , [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] [pjʊr] [waɪt] .

The	under	tail	coverts	,	thighs	,	and	feet	are	pure	white	.
这	在下面	尾巴	隐蔽人员	,	大腿	,	和	脚	是	纯的	白色的	.

尾下覆羽、大腿和脚部均为纯白色。

[ðə; ði]['laɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn]

The	linings	of	the	wings	are	pure	white	with	the	exception	of	a	brown
这	衬里	的	这	翅膀	是	纯的	白色的	和	这	例外	的	一个	棕色的

[spɑːt][ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɪriər] ['kʌvəts] .

spot	on	the	tips	of	the	great	interior	coverts	.
点	在	这	尖端	的	这	伟大的	内部的	隐蔽人员	.

除了大内覆羽尖端有一个棕色斑点外，翅膀内衬纯白色。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [strɔːŋ] , [kɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] , ['mɑːdərətli] [kəm'prest] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɪp] ,

The	bill	is	strong	,	curved	from	the	base	,	moderately	compressed	towards	the	tip	,
这	账单	是	强的	,	弯曲	从	这	根据	,	中等程度	压缩	向	这	提示	,

喙部强壮，从基部弯曲，向尖端略微压缩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [əb'tuːs] [rɪdʒ] .

with	a	very	obtuse	ridge	.
和	一个	非常	钝	岭	.

具有非常钝的脊。

[ðə; ði]['feɪʃ(ə)l][dɪsk][ɪz][smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrbɪt] .

The	facial	disk	is	small	,	and	incomplete	above	the	orbit	.
这	面部的	磁盘	是	小的	,	和	未完成	多于	这	轨道	.

面盘较小，且眼眶上方不完整。

[ðə; ði] ['iːgrɪts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [iːtʃ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]

The	egrets	are	more	than	two	inches	long	,	each	composed	of	six	or	seven
这	白鹭	是	更多的	比	二	英寸	长的	,	每个	由	的	六	或者	七

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

这些白鹭体长超过两英寸，每只鸟由六七根羽毛组成。

[ænd; ənd] ['sɪtʃueɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bænd] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] .

and	situate	behind	the	upper	end	of	the	black	band	bounding	the	face	.
和	位于	在后面	这	上	结尾	的	这	黑色的	乐队	边界	这	脸	.

位于环绕面部的黑色带状物上端的后面。

[ðə; ði]['foʊldɪd] [wɪŋz] [fɔːl] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

The	folded	wings	fall	about	three	inches	and	a	half	short	of	the	tail	,
这	折叠	翅膀	落下	关于	三	英寸	和	一个	一半	短的	的	这	尾巴	,

折叠起来的翅膀比尾巴短了大约三英寸半，

[wɪtʃ] [ɪz] ['raʊndɪd] , [ðə; ði]['aʊtər] ['fɛðɚz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sentrəl] [wʌnz]

which	is	rounded	,	the	outer	feathers	being	an	inch	shorter	than	the	central	ones
哪个	是	圆润	,	这	外	羽毛	存在	一个	英寸	较短	比	这	中央	一个

.

:
.

它的羽毛呈圆形，外侧的羽毛比中间的羽毛短一英寸。

[ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beli] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	plumage	of	the	sides	of	the	belly	is	long	,	and	hangs	down	over	the
这	羽毛	的	这	侧面	的	这	腹部	是	长的	,	和	悬挂	向下	超过	这

[θaɪz] .

thighs	.
大腿	.

腹部两侧的羽毛很长，垂到大腿上。

[ðə; ði] [θaɪ] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] ['veri] ['daʊni] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [nɑːt] [lɔːŋ] .

The	thigh	feathers	are	very	downy	,	but	are	not	long	.
这	大腿	羽毛	是	非常	绒毛状	,	但	是	不是	长的	.

大腿上的羽毛很柔软，但不长。

[ðə; ði] ['tɑːsai, -siː] [ɑːr; ər] ['ræðər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊz] [ɑːr; ər] ['mɑːdərətli] [lɔːŋ] ;

The	tarsi	are	rather	long	,	and	the	toes	are	moderately	long	;
这	跗骨	是	相当	长的	,	和	这	脚趾	是	中等程度	长的	;

跗骨较长，脚趾长度适中;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪlz] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] [koʊt] [ʌv; əv] ['heri] ['fɛðɚz] .

they	are	clothed	to	the	roots	of	the	nails	by	a	close	coat	of	hairy	feathers	.
他们	是	穿着衣服	到	这	根	的	这	指甲	经过	一个	关闭	外套	的	毛茸茸	羽毛	.

它们从脚趾到脚趾都覆盖着一层密密麻麻的羽毛。

[ðə; ði] [klɔːz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [kɜːrvd] .

The	claws	are	strong	,	sharp	,	and	very	much	curved	.
这	爪子	是	强的	,	锋利的	,	和	非常	很多	弯曲	.

爪子强壮、锋利，而且弯曲度很大。

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	length	of	the	bird	from	the	tip	of	the	bill	to	the	end	of	the
这	长度	的	这	鸟	从	这	提示	的	这	账单	到	这	结尾	的	这

[teɪl] [ɪz] - [ɪntʃɪz] [sɪks] [laɪnz] ;

tail	is	21	inches	6	lines	;
尾巴	是	-	英寸	6	线条	;

从喙尖到尾尖的鸟的长度为 21 英寸 6 线;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [kwɪl] ['feðər] [ɪz] - [ɪntʃɪz] [sɪks] [laɪnz] .

and	the	length	of	the	longest	quill	feather	is	12	inches	six	lines	.
和	这	长度	的	这	最长	鹅毛笔	羽毛	是	-	英寸	六	线条	.

最长的羽管长度为 12 英寸六线。

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

THE	COCK	OF	THE	PLAINS	,
这	公鸡	的	这	平原	,

平原之鸡

['tiːˌtreɪoʊ] , [θriː] (- ,) - ,

Tetrao	,	3	(	Centrocercus	,	)	Urophasianus	,
Tetrao	,	3	(	-	,	)	-	,

Tetrao, 3 (Centrocercus,) Urophasianus,

['sweɪnsən] .

SWAINSON	.
斯温森	.

斯温森。

[ðɪs] [bɜːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['luːɪs] [ænd; ənd] [klaːk] ,

This	bird	,	which	was	first	mentioned	by	Lewis	and	Clark	,
这	鸟	,	哪个	曾是	第一的	提及	经过	刘易斯	和	克拉克	,

这种鸟最早由刘易斯和克拉克提及，

[fɔːr][hæz; həz] [sɪns] [bɪˈkʌm] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr]['treɪdərz] [ðæt] ['friːkwənt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

4	**has**	**since**	**become**	**well**	**known**	**to**	**the**	**fur**	**traders**	**that**	**frequent**	**the**	**banks**	**of**
4	有	自从	变得	出色地	已知	到	这	毛皮	交易员	那	频繁	这	银行	的

[ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] .

the	**Colombia**	**.**
这	哥伦比亚	.

此后，4 号在经常出入哥伦比亚河岸的皮毛商人中广为人知。

['sevrəl] ['spesɪmənz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz]

Several	**specimens**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**England**	**by**	**the**	**agents**	**of**	**the**	**Hudson's**
一些	标本	有	到过	发送	到	英格兰	经过	这	代理人	的	这	哈德逊的

[beɪ] ['kʌmpəni] .

Bay	**Company**	**.**
湾	公司	.

哈德逊湾公司的代理人已将几个标本送往英国。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['dʌgləs] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**David**	**Douglas**	**has**	**published**	**the**	**following**	**account**	**of**	**the**	**manners**	**of**
先生	.	大卫	道格拉斯	有	已发布	这	下列的	帐户	的	这	礼仪	的

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

the	**species**	**,**
这	物种	,

大卫·道格拉斯先生发表了以下关于该物种习性的描述：

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ˌhɪðər'tuː]['gɪv(ə)n] .

the	**only**	**one**	**hitherto**	**given**	**.**
这	仅有的	一	迄今为止	给定	.

这是迄今为止唯一给出的答案。

" [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][ɪz] [sloʊ] , [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt]

"	**The**	**flight**	**of**	**these**	**birds**	**is**	**slow**	**,**	**unsteady**	**,**	**and**	**affords**	**but**	**little**	**amusement**
"	这	航班	的	这些	鸟类	是	慢的	,	不稳定	,	和	提供	但	小的	娱乐

[tuː; tə][ðə; ði]['spɔːrtsmən] .

to	**the**	**sportsman**	**.**
到	这	运动员	.

“这些鸟的飞行缓慢、不稳定，对猎人来说几乎没有什么乐趣。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [smɔːl] , ['kɑːnveks] , [θɪn] - [kwɪld] , [wɪŋ] , — [soʊ] [θɪn] , [ðæt]

From	**the**	**disproportionately**	**small**	**,**	**convex**	**,**	**thin**	**-**	**quilled**	**,**	**wing**	**,**	**—**	**so**	**thin**	**,**	**that**
从	这	不成比例地	小的	,	凸面	,	薄的	-	衍纸	,	翼	,	—	所以	薄的	,	那

[ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] ,

a	**vacant**	**space**	**,**
一个	空缺	空间	,

从那不成比例的小巧、凸起、羽毛细长的翅膀——如此纤细，以至于空隙，

[hæf][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪl] [ə'pɪrz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ,

half	**as**	**broad**	**as**	**a**	**quill**	**appears**	**between**	**each**	**,**
一半	作为	广阔	作为	一个	鹅毛笔	出现	之间	每个	,

每两根笔尖之间的宽度大约只有羽毛笔尖的一半。

— [ðə; ði] [flaɪt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ]

—	**the**	**flight**	**may**	**be**	**said**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**fluttering**	**more**	**than**	**any**	**thing**
—	这	航班	可能	是	说	到	是	一个	种类	的	飘动	更多的	比	任何	事物

[els] :

else	**:**
别的	:

——与其说这种飞行是其他任何状态，不如说它更像是一种飘忽不定的状态：

[ðə; ði][bɜːrd] ['gɪvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [klæps][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

the	**bird**	**giving**	**two**	**or**	**three**	**claps**	**of**	**the**	**wings**	**in**	**quick**	**succession**	**,**
这	鸟	给予	二	或者	三	鼓掌	的	这	翅膀	在	快的	演替	,

鸟儿快速地拍打翅膀两三下，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɜːrɪdli] ['raɪzɪŋ] ; [ðen] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['floʊtɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd]

at	the	same	time	hurriedly	rising	;	then	shooting	or	floating	,	swinging	from	side
在	这	相同的	时间	匆匆	上升	;	然后	射击	或者	漂浮的	,	摇摆	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

同时急速上升；然后射出或漂浮，左右摇摆，

['grædʒuəli] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] , [hwɜːɪŋ] [saʊnd] .

gradually	falling	,	and	thus	producing	a	clapping	,	whirring	sound	.
逐步地	坠落	,	和	因此	生产	一个	鼓掌	,	嗡嗡声	声音	.

逐渐下落，从而产生拍打、呼呼的声音。

[wen] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] - [kʌk] , [kʌk] , [kʌk] , - [laɪk][ðə; ði] ['kɑːmən] ['feznt] .

When	started	,	the	voice	is	'	cuck	,	cuck	,	cuck	,	'	like	the	common	pheasant	.
什么时候	开始	,	这	嗓音	是	-	绿帽	,	绿帽	,	绿帽	,	-	喜欢	这	常见的	野鸡	.

开始时，声音是"cuck, cuck, cuck"，就像普通野鸡的叫声一样。

[ðeɪ] [per] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] .

They	pair	in	March	and	April	.
他们	一对	在	行进	和	四月	.

它们在三月和四月配对。

[ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'faɪnd] , ['greɪtɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'fensɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [toʊn] , —

The	love	-	song	is	a	confined	,	grating	,	but	not	offensively	disagreeable	,	tone	,	—
这	爱	-	歌曲	是	一个	受限	,	格栅	,	但	不是	进攻	令人不快的	,	语气	,	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ,

something	that	we	can	imitate	,
某物	那	我们	能	模拟	,

这首情歌的基调是封闭的、刺耳的，但并不令人反感——我们可以模仿这种基调。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] — - ['hɝ] - ['hɝ] — ['hɝ] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] [huː] , -

but	have	a	difficulty	in	expressing	—	'	Hurr	-	hurr	—	hurr	-	r	-	r	-	r	hoo	,	'
但	有	一个	困难	在	表达	—	-	哈尔	-	哈尔	—	哈尔	-	r	-	r	-	r	呼	,	-

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [toʊn] ,

ending	in	a	deep	hollow	tone	,
结束	在	一个	深的	空洞的	语气	,

但很难发出"呼呼——呼呼呼"的声音，最后以低沉空洞的音调结束。

[nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [prə'duːst] [baɪ] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [riːd] .

not	unlike	the	sound	produced	by	blowing	into	a	large	reed	.
不是	与此不同	这	声音	生产	经过	吹	进入	一个	大的	芦苇	.

听起来有点像对着大簧片吹气的声音。

[nest] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pɜːrʃiə] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'miːzɪə] , [ɔːr] [nɪr] [striːmz]

Nest	on	the	ground	,	under	the	shade	of	Purshia	and	Artemisia	,	or	near	streams
巢	在	这	地面	,	在下面	这	阴影	的	普希亚	和	艾蒿	,	或者	靠近	溪流

,

,

,

巢筑于地面，在紫菀和蒿属植物的阴凉处，或溪流附近。

[ə'mʌŋ] ['fæləraɪs] [ˌɑːrənˌdɪ'neɪʃiə] , ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][draɪ] [græs] , [ænd; ənd] ['slendər] [twɪgz] .

among	Phalaris	arundinacea	,	carefully	constructed	of	dry	grass	,	and	slender	twigs	.
之中	法拉里斯	芦竹	,	小心	建造	的	干燥	草	,	和	苗条	树枝	.

在芦苇草（Phalaris arundinacea）丛中，用干草和细枝精心搭建而成。

[egz] [frʌm; frəm] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən]
Eggs **from** **thirteen** **to** **seventeen** **,** **about** **the** **size** **of** **those** **of** **a** **common**
鸡蛋 从 十三 到 十七 , 关于 这 尺寸 的 那些 的 一个 常见的
[faʊl] ,
fowl **,**
鸡 ,

鸡蛋数量从十三枚到十七枚不等，大小与普通家禽的鸡蛋相仿。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - [braʊn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] ['tʃɔːklət] ['blɑːtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [end] .
of **a** **wood** **-** **brown** **colour** **,** **with** **irregular** **chocolate** **blotches** **on** **the** **thick** **end** **.**
的 一个 木头 - 棕色的 颜色 , 和 不规律的 巧克力 斑点 在 这 厚的 结尾 .

呈木棕色，较粗的一端有不规则的巧克力色斑点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [liːv] [ðə; ði] [nest] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] .
The **young** **leave** **the** **nest** **a** **few** **hours** **after** **they** **are** **hatched** **.**
这 年轻的 离开 这 巢 一个 很少 小时 后 他们 是 孵化 .

幼鸟孵化后几个小时就会离开巢穴。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [mʌnθs] [ðiːz] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] [smɔːl] [truːps] ,
In **the** **summer** **and** **autumn** **months** **these** **birds** **are** **seen** **in** **small** **troops** **,**
在 这 夏天 和 秋天 几个月 这些 鸟类 是 已见 在 小的 军队 ,

夏秋两季，这些鸟类常成小群出现。

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrədz] .
and **in** **winter** **and** **spring** **in** **flocks** **of** **several** **hundreds** **.**
和 在 冬天 和 春天 在 羊群 的 一些 数百 .

冬季和春季则成群结队，数量可达数百只。

['plentɪf(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['bærən] ['ærɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [kə'lʌmbiə] ; ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
Plentiful **through** **the** **barren** **arid** **plains** **of** **the** **river** **Colombia** **;** **also** **in** **the** **interior**
丰富 通过 这 荒芜 干旱 平原 的 这 河 哥伦比亚 ; 还 在 这 内部的
[ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkælə'fɔːrniə] .
of **North** **California** **.**
的 北 加利福尼亚州 .

在哥伦比亚河沿岸贫瘠干旱的平原上很常见；在北加利福尼亚内陆地区也很常见。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [mɪ'zʊri] ;
They **do** **not** **exist** **on** **the** **banks** **of** **the** **river** **Missouri** **;**
他们 做 不是 存在 在 这 银行 的 这 河 密苏里州 ;

它们并不存在于密苏里河两岸；

[nɔːr] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
nor **have** **they** **been** **seen** **in** **any** **place** **east** **of** **the** **Rocky** **Mountains** **.**
也不 有 他们 到过 已见 在 任何 地方 东方 的 这 洛基 山脉 .

在落基山脉以东的任何地方都没有发现过它们的踪迹。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pluːmɪdʒ] [ɪz] [laɪt] [her] - [braʊn] ,
" **The** **general** **colour** **of** **the** **upper** **plumage** **is** **light** **hair** **-** **brown** **,**
" 这 一般的 颜色 的 这 上 羽毛 是 光 头发 - 棕色的 ,

"上部羽毛的整体颜色为浅棕色，

['mɑːt(ə)ld] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['ʌmbər] - [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] - [waɪt] .
mottled **and** **variegated** **with** **dark** **umber** **-** **brown** **and** **yellowish** **-** **white** **.**
斑驳 和 斑 和 黑暗的 数字 - 棕色的 和 淡黄色 - 白色的 .

呈斑驳状，深赭褐色和黄白色交错分布。

[ðə; ði] ['ʌndər] ['pluːmɪdʒ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɑːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **under** **plumage** **is** **white** **and** **unspotted** **on** **the** **breast** **and** **part** **of** **the**
这 在下面 羽毛 是 白色的 和 未发现的 在 这 胸部 和 部分 的 这
['bɑːdi] ;
body **;**
身体 ;

胸部和部分身体的下层羽毛呈白色，没有斑点；

[bʌt; bət][dɑːrk]['ʌmbər] - [braʊn] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [blæk] , [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

but	dark	umber	-	brown	,	approaching	to	black	,	on	the	lower	hall	of	the	body
但	黑暗的	数字	-	棕色的	,	接近	到	黑色的	,	在	这	降低	大厅	的	这	身体

,

;

,

但身体下部呈深赭褐色，接近黑色。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][flæŋks] ; [ðə; ði]['lætər] [tɔːrdz] [ðə; ði][vent][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [æz; əz][ɑːn]

and	part	of	the	flanks	;	the	latter	towards	the	vent	are	marked	as	on
和	部分	的	这	侧翼	;	这	后者	向	这	发泄	是	标记	作为	在

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pluːmɪdʒ] .

the	upper	plumage	.
这	上	羽毛	.

以及部分侧翼；后者靠近泄殖腔的部分与上身羽毛上的标记相同。

[ðə; ði]['ʌndər][teɪl] ['kʌvəts] [ɑːr; ər] [blæk] , ['brɔːdli] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

The	under	tail	coverts	are	black	,	broadly	tipped	with	white	.
这	在下面	尾巴	隐蔽人员	是	黑色的	,	总体而言	倾斜	和	白色的	.

尾下覆羽为黑色，尖端宽阔，呈白色。

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd]['tɑːsai, -siː][ɑːr; ər] [laɪt] [her] - [braʊn] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ]

The	feathers	of	the	thighs	and	tarsi	are	light	hair	-	brown	,	mottled	with
这	羽毛	的	这	大腿	和	跗骨	是	光	头发	-	棕色的	,	斑驳	和

['dɑːrkər][laɪnz] .

darker	lines	.
较暗	线条	.

大腿和跗骨上的羽毛呈浅棕色，带有深色条纹。

[ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['blækɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd]

The	throat	and	region	of	the	head	is	varied	with	blackish	on	a	white	ground
这	喉	和	地区	的	这	头	是	多种多样	和	黑褐色	在	一个	白色的	地面

.

:

.

喉部和头部区域呈黑白相间的颜色。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ɑːr; ər] [blæk] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk]

The	shafts	of	all	the	feathers	on	the	breast	are	black	,	rigid	,	and	look	like
这	轴	的	全部	这	羽毛	在	这	胸部	是	黑色的	,	死板的	,	和	看	喜欢

[her] ;

hairs	;
头发	;

胸部所有羽毛的羽轴都是黑色的，坚硬的，看起来像毛发；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] - [laɪk] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

but	those	of	the	scale	-	like	feathers	of	the	sides	are	white	and	thicker	.
但	那些	的	这	规模	-	喜欢	羽毛	的	这	侧面	是	白色的	和	较厚	.

但两侧鳞状羽毛的羽毛是白色的，而且更厚。

[ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][toʊz][ɑːr; ər] ['blækɪʃ] .

The	bill	and	toes	are	blackish	.
这	账单	和	脚趾	是	黑褐色	.

喙和脚趾呈黑色。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] : [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪz] [əd'vænst] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪk'stent]

The	bill	is	thick	and	strong	:	the	ridge	is	advanced	to	a	remarkable	extent
这	账单	是	厚的	和	强的	:	这	岭	是	先进的	到	一个	卓越	程度

[tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] ,

towards	the	front	,
向	这	正面	,

喙粗壮有力：喙脊向前突出非常明显。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdz] [ðə; ði] [θɪk'set] ['fɛðɚz] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:nveks] [rɪdʒ] [ʌv; əv]
and **divides** **the** **thickset** **feathers** **which** **cover** **the** **nostrils** **by** **a** **convex** **ridge** **of**
和 分割 这 粗壮 羽毛 哪个 覆盖 这 鼻孔 经过 一个 凸面 岭 的
[θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔ:ŋ] .
three **quarters** **of** **an** **inch** **long** **.**
三 四分之一 的 一个 英寸 长的 .

并将覆盖鼻孔的浓密羽毛分成两部分，中间有一条长四分之三英寸的凸脊。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kærəktər] ,
This **is** **a** **very** **peculiar** **and** **important** **character** **,**
这 是 一个 非常 奇特 和 重要的 特点 ,

这是一个非常独特且重要的角色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **356** **]**
[页 -]

[第356页]

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rm] [tu:; tə] [ræm'fæstəs] , ['bju:sərəs] ,
since **it** **plainly** **indicates** **the** **analogy** **of** **this** **form** **to** **Ramphastos** **,** **Buceros** **,**
自从 它 显然 表示 这 类比 的 这 形式 到 拉姆法斯托斯 , 布塞罗斯 ,

因为它清楚地表明了这种形式与 Ramphastos、Buceros 的相似之处，

[faɪv] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['ʌðər] [rə'sɔ:riəl] [taɪps] .
5 **and** **numerous** **other** **rasorial** **types** **.**
5 和 很多的 其他 剃刀 类型 .

5 以及其他多种毛刺类型。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ðə; ði] [brest] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['spesɪmən] [ɪg'zɪbɪts] [tu:] ['prɑ:mɪnənt] ['neɪkɪd]
On **each** **side** **the** **breast** **,** **the** **present** **specimen** **exhibits** **two** **prominent** **naked**
在 每个 边 这 胸部 , 这 展示 标本 展品 二 著名的 裸
[prət'ju:bərənsɪz] ,
protuberances **,**
突起物 ,

该标本乳房两侧各有两个明显的裸露突起，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [bʌst] , ['pɜ:rfɪktli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [her] [ɔ:r] ['fɛðɚz] .
as **in** **the** **female** **bust** **,** **perfectly** **destitute** **of** **hair** **or** **feathers** **.**
作为 在 这 女性 摔碎 , 完美 贫困 的 头发 或者 羽毛 .

就像女性胸像一样，完全没有头发或羽毛。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [prət'ju:bərənsɪz] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [nek] , [ɪz] [ə; eɪ] [tʌft]
On **each** **side** **of** **these** **protuberances** **,** **and** **higher** **up** **on** **the** **neck** **,** **is** **a** **tuft**
在 每个 边 的 这些 突起物 , 和 更高 向上 在 这 脖子 , 是 一个 簇
[ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,
of **feathers** **,**
的 羽毛 ,

在这些突起物的两侧，以及颈部更高处，各有一簇羽毛。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑ:fts] [kən'sɪdərəbli] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , ['dʒentli] [kɜ:rvd] ,
having **their** **shafts** **considerably** **elongated** **and** **naked** **,** **gently** **curved** **,**
拥有 他们的 轴 相当 细长的 和 裸 , 轻轻地 弯曲 ,

它们的茎干相当细长且裸露，略微弯曲，

[ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [blæk] ['reɪdiaɪ] ;
and **tipped** **with** **a** **pencil** **of** **a** **few** **black** **radii** **;**
和 倾斜 和 一个 铅笔 的 一个 很少 黑色的 半径 ;

并用铅笔画了几道黑色圆弧；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [prət'ju:bərənsɪz] ,
they **are** **placed** **much** **behind** **the** **naked** **protuberances** **,**
他们 是 放置 很多 在后面 这 裸 突起物 ,

它们位于裸露突起物的后方很远的地方。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm] [wen] [nɑːt][ɪn'fleɪtɪd] .

and	do	not	appear	intended	to	cover	them	when	not	inflated	.
和	做	不是	出现	故意的	到	覆盖	他们	什么时候	不是	膨胀	.

而且似乎并不打算在未充气时覆盖它们。

[ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [prət'juːbərənsɪz] ,

On	the	sides	of	the	neck	,	and	across	the	breast	,	below	the	protuberances	,
在	这	侧面	的	这	脖子	,	和	穿过	这	胸部	,	以下	这	突起物	,

颈部两侧，以及胸部隆起下方，

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ʃɔːrt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ə'kjuːt] ,

the	feathers	are	particularly	short	,	rigid	,	and	acute	,
这	羽毛	是	特别	短的	,	死板的	,	和	急性	,

这些羽毛特别短、硬、尖，

['leɪɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs][ænd; ənd][ˌregju'lærəti][æz; əz]

laying	over	each	other	with	the	same	compactness	and	regularity	as
躺下	超过	每个	其他	和	这	相同的	紧凑	和	规律性	作为

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

the	scales	of	a	fish	,
这	秤	的	一个	鱼	,

它们像鱼鳞一样紧密而规则地层叠在一起。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [iks'tremitis] [ɑːr; ər][nɑːt] ['raʊndɪd] , [bʌt; bət] [ə'kjuːtli] ['pɔɪntɪd] .

excepting	that	their	extremities	are	not	rounded	,	but	acutely	pointed	.
除外	那	他们的	四肢	是	不是	圆润	,	但	急性	尖	.

不同之处在于它们的末端不是圆形的，而是尖锐的。

['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [brest] [ðiːz] ['fɛðɚz] , [haʊ'evər] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lower	down	the	breast	these	feathers	,	however	,	begin	to	assume	more	of	the
降低	向下	这	胸部	这些	羽毛	,	然而	,	开始	到	认为	更多的	的	这

['ɔːrd(ə)neri] [ʃeɪp] ;

ordinary	shape	;
普通的	形状	;

然而，在胸部下方，这些羽毛开始呈现出更普通的形状；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːfts] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [waɪl] [iːtʃ] [ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

but	the	shafts	still	remain	very	thick	and	rigid	,	while	each	is	terminated	by	a
但	这	轴	仍然	保持	非常	厚的	和	死板的	,	尽管	每个	是	终止	经过	一个

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

但是轴仍然非常粗壮坚硬，每根轴的末端都细长，

['neɪkɪd] ['fɪləmənt] , ['hɔrnˌlaɪk] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['flætnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [wer]

naked	filament	,	hornlike	,	shining	,	and	somewhat	flattened	towards	the	end	,	where
裸	灯丝	,	角状	,	灼灼	,	和	有些	扁平的	向	这	结尾	,	在哪里

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [ˌɑːbsə'liːt] ['reɪdiaɪ] .

there	are	a	few	obsolete	radii	.
那里	是	一个	很少	过时的	半径	.

裸露的丝状物，角状，闪亮，末端略扁平，有一些过时的半径。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ɑːr; ər] ['veri] [ʃɔːrt] ;

The	wings	in	proportion	to	the	size	of	the	bird	,	are	very	short	;
这	翅膀	在	部分	到	这	尺寸	的	这	鸟	,	是	非常	短的	;

与鸟的体型相比，它的翅膀非常短；

[ðə; ði] ['lesər] [kwɪlz] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

the	lesser	quills	ending	in	a	point	.
这	较少	羽毛	结束	在	一个	观点	.

末端呈尖状的细小羽毛。

[ðə; ði][teɪl][ɪz]['ræðər]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['raʊndɪd] , [i:tʃ] ['feðər] [lænsɪəleɪt] ,
The **tail** **is** **rather** **lengthened** **and** **considerably** **rounded** **,** **each** **feather** **lanceolate** **,**
这 尾巴 是 相当 加长 和 相当 圆润 , 每个 羽毛 披针形 ,

尾巴较长，形状相当圆润，每根羽毛呈披针形。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'tenjueɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][faɪn] [pɔɪnt] .
and **gradually** **attenuated** **to** **a** **fine** **point** **.**
和 逐步地 减弱 到 一个 美好的 观点 .

并逐渐变细成一个细尖。

[ðə; ði]['tɑ:saɪ, -si:][ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['elɪveɪtɪd] , ['θɪkli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs]
The **tarsi** **are** **somewhat** **elevated** **,** **thickly** **clothed** **with** **feathers** **to** **the** **base**
这 跗骨 是 有些 升高 , 浓密 穿着衣服 和 羽毛 到 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði][toʊz] ,
of **the** **toes** **,**
的 这 脚趾 ,

跗骨略微隆起，一直到脚趾根部都覆盖着厚厚的羽毛。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['membreɪn] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ðem; ðəm] .
and **over** **the** **membrane** **which** **connects** **them** **.**
和 超过 这 膜 哪个 连接 他们 .

以及连接它们的膜。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rd]['mɪstər] . ['sweɪnsən] [θɪŋks] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] - [ɪntʃɪz] .
The **length** **of** **this** **bird** **Mr** **.** **Swainson** **thinks** **to** **have** **been** **25** **inches** **.**
这 长度 的 这 鸟 先生 . 斯温森 思考 到 有 到过 - 英寸 .

斯温森先生认为这只鸟的长度为 25 英寸。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [bɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] ,
The **female** **bird** **,** **it** **should** **be** **added** **,**
这 女性 鸟 , 它 应该 是 额外 ,

应该补充的是，这只鸟是雌鸟。

[hæz; həz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [skeɪl] - [laɪk] ['fɛðɚz] [nɔ:r][prə'dʒektɪŋ] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] .
has **neither** **the** **scale** **-** **like** **feathers** **nor** **projecting** **shafts** **of** **the** **male** **.**
有 两者都不 这 规模 - 喜欢 羽毛 也不 投影 轴 的 这 男性 .

雌性既没有雄性的鳞片状羽毛，也没有雄性的突出羽轴。

[ðə; ði] [klɔ:] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪliˌeɪtɪd; 'paɪli:ɪtɪd] ['wʊdpekər] , (['paikəs] -)
The **CLAW** **is** **that** **of** **the** **PILEATED** **WOODPECKER** **,** **(** **Picus** **Dryotomus** **)**
这 爪 是 那 的 这 堆积 啄木鸟 , (皮库斯 -)
[pɪli:ætɪs] , ['sweɪnsən] ,
Pileatus **,** **SWAINSON** **,**
菌盖 , 斯温森 ,

爪子是绒啄木鸟（Picus Dryotomus Pileatus, SWAINSON）的爪子。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [les] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['wʊdpekər] ;
which **has** **much** **less** **power** **than** **the** **claw** **of** **the** **typical** **Woodpecker** **;**
哪个 有 很多 较少的 力量 比 这 爪 的 这 典型的 啄木鸟 ;

它的威力远不及普通啄木鸟的爪子；

[ðə; ði] [æn'tɪrɪər] [toʊ] ([aɪ] . [i:] . ['mɪd(ə)l] [toʊ] ,
the **anterior** **toe** **(** **i** **.** **e** **.** **middle** **toe** **,**
这 前部 脚趾 (我 . e . 中间 脚趾 ,

前脚趾（即中脚趾，

) ['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [pɑ:'stɪrɪər] — [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs]
) **being** **longer** **and** **stronger** **than** **the** **posterior** **—** **a** **structure** **the** **very** **reverse**
) 存在 更长 和 更强 比 这 后部 — 一个 结构 这 非常 撤销
[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['spi:ʃi:z] .
of **that** **which** **characterizes** **the** **typical** **species** **.**
的 那 哪个 具有特征 这 典型的 物种 .

）比后部更长更强壮——这种结构与典型物种的特征正好相反。

[legz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['spɑːtɪd] [graʊs] , (['tiːˌtreɪoʊ] - ,
LEGS **AND** **FEET** **of** **the** **ROCKY** **MOUNTAIN** **SPOTTED** **GROUSE** **,** **(** **Tetrao** **Franklinii** **,**
腿 和 脚 的 这 岩石 山 斑 松鸡 , (Tetrao - ,
['dʌgləs] ,
DOUGLAS **,**
道格拉斯 ,

落基山斑松鸡（Tetrao Franklinii, DOUGLAS,

) [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [her] - [laɪk] ['fɛðɚz] .
) **which** **are** **thickly** **covered** **with** **long** **and** **hair** **-** **like** **feathers** **.**
) 哪个 是 浓密 涵盖 和 长的 和 头发 - 喜欢 羽毛 .

）身上密布着长长的、毛状的羽毛。

[ðə; ði][bɜːrd][in'hæbits][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]
The **bird** **inhabits** **the** **valleys** **of** **the** **Rocky** **Mountains** **from** **the** **sources** **of**
这 鸟 居住地 这 山谷 的 这 洛基 山脉 从 这 来源 的
[ðə; ði] [mɪ'zʊri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kenzi] ,
the **Missouri** **to** **those** **of** **the** **Mackenzie** **,**
这 密苏里州 到 那些 的 这 麦肯齐 ,

这种鸟栖息在落基山脉的山谷中，从密苏里河源头一直延伸到麦肯齐河源头。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌgləs] [ɪn'fɔːrmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɪtʃərdsən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sperɪŋli] [siːn] [ɑːn]
and **Mr** **.** **Douglas** **informed** **Dr** **.** **Richardson** **that** **it** **is** **sparingly** **seen** **on**
和 先生 . 道格拉斯 知情的 博士 . 理查森 那 它 是 少量地 已见 在
[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [p'lætfɔːmz] [wɪtʃ] [skɜːrt][ðə; ði] ['snoʊi] [piːks] [ʌv; əv] [maʊnt] [hʊd] ,
the **elevated** **platforms** **which** **skirt** **the** **snowy** **peaks** **of** **Mount** **Hood** **,**
这 升高 平台 哪个 裙子 这 下雪的 高峰 的 山 兜帽 ,

道格拉斯先生告诉理查森博士，在环绕胡德山雪峰的高架平台上，这种动物偶尔可见。

[maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['helən] , [ænd; ənd] [maʊnt] ['beɪkər] .
Mount **St** **.** **Helens** **,** **and** **Mount** **Baker** **.**
山 英石 . 海伦斯 , 和 山 贝克 .

圣海伦斯山和贝克山。

[hiː; hi] [ædz] , " [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃætərd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd]
He **adds** **,** **"** **It** **runs** **over** **the** **shattered** **rocks** **,** **and** **among** **the** **brushwood**
他 添加 , " 它 跑步 超过 这 破碎 岩石 , 和 之中 这 灌木丛
[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] ,
with **amazing** **speed** **,**
和 惊人的 速度 ,

他补充道："它以惊人的速度冲过破碎的岩石，穿梭在灌木丛中。"

[ænd; ənd]['oʊnli]['juːzɪz][ɪts] [wɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and **only** **uses** **its** **wings** **as** **a** **last** **effort** **to** **escape** **.**
和 仅有的 用途 它是 翅膀 作为 一个 最后的 努力 到 逃脱 .

它只有在临死前才会使用翅膀逃脱。

" [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ɪn'kluːd] [ə'baʊt] - ['spiːʃiːz] .
" **The** **birds** **of** **North** **America** **include** **about** **320** **species** **.**
" 这 鸟类 的 北 美国 包括 关于 - 物种 .

北美洲的鸟类约有320种。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['maɪgrətɔːri][ænd; ənd] ['rezɪdənt] ;
They **are** **divided** **into** **migratory** **and** **resident** **;**
他们 是 分割 进入 迁徙的 和 居民 ;

它们分为候鸟和留鸟;

[ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

though	comparatively	few	in	the	fur	countries	are	strictly	entitled	to	be	called
尽管	比较	很少	在	这	毛皮	国家	是	严格	标题	到	是	称为

['rezɪdənt] .

resident	.
居民	.

尽管毛皮生产国中只有相对少数人严格意义上有资格被称为居民。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][kə'neɪdiən][ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [bil] [dʒeɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz]

The	raven	and	Canadian	and	short	-	billed	jays	were	the	only	species
这	乌鸦	和	加拿大	和	短的	-	账单	蓝鸟	是	这	仅有的	物种

['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['nuːmərəs] [æt; ət][ðer; ðər] ['briːdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn]['wɪntər][ænd; ənd]

recognised	as	being	equally	numerous	at	their	breeding	-	places	in	winter	and
已确认	作为	存在	同样地	很多的	在	他们的	选育	-	地方	在	冬天	和

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

渡鸦、加拿大松鸦和短嘴松鸦是唯一被认为在冬季和夏季繁殖地数量相同的物种。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [reɪz] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [bruːdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [rɪr]

Many	of	the	species	which	raise	two	or	more	broods	within	the	United	States	rear
许多	的	这	物种	哪个	增加	二	或者	更多的	幼崽	之内	这	团结的	各州	后部

['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] ['kʌntriz] ,

only	one	in	the	fur	countries	,
仅有的	一	在	这	毛皮	国家	,

许多在美国繁殖两窝或更多窝的物种，在毛皮动物产区只繁殖一窝。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːɪŋ] [mɔːr] .

the	shortness	of	the	summer	not	admitting	of	their	doing	more	.
这	短促	的	这	夏天	不是	承认	的	他们的	正在做	更多的	.

夏季短暂，他们无法承认自己做得更多。

[wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['nʌmbər][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] [ænd; ənd] [aulz] .

We	have	mentioned	the	number	and	beauty	of	the	hawks	and	owls	.
我们	有	提及	这	数字	和	美丽	的	这	老鹰	和	猫头鹰	.

我们已经提到了鹰和猫头鹰的数量和美丽。

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l][in'hæbits][ðə; ði][fɜːr] ['kʌntriz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

The	white	-	headed	eagle	inhabits	the	fur	countries	as	well	as	the	United	States	.
这	白色的	-	标题	鹰	居住地	这	毛皮	国家	作为	出色地	作为	这	团结的	各州	.

白头海雕栖息于毛皮动物产地以及美国。

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] .

The	melody	of	the	song	-	birds	is	described	to	be	exquisite	.
这	旋律	的	这	歌曲	-	鸟类	是	描述	到	是	精美的	.

鸣禽的歌声被形容为美妙绝伦。

[ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [feɪl][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðæt]

The	verdant	lawns	and	cultivated	glades	of	Europe	fail	in	producing	that
这	葱茏	草坪	和	栽培	林间空地	的	欧洲	失败	在	生产	那

[ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['trævələz] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn]

exhilaration	and	joyous	buoyancy	of	mind	which	travellers	have	experienced	in
兴奋	和	欢乐	浮力	的	头脑	哪个	旅行者	有	经验丰富的	在

[tredɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrktɪk][waɪldz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

treading	the	Arctic	wilds	of	America	,
踩踏	这	北极	荒野	的	美国	,

欧洲绿茵茵的草坪和精心修剪的林间空地，无法像旅行者们在美洲北极荒野中漫步时所体验到的那样，带来令人振奋和愉悦的心情。

[wen] [ðer; ðər] ['snoʊi] ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən]['ɪnfənt][bʌt; bət] ['vɪgərəs]
when **their** **snowy** **covering** **had** **just** **been** **replaced** **by** **an** **infant** **but** **vigorous**
什么时候 他们的 下雪的 覆盖 有 只是 到过 替换 经过 一个 婴儿 但 蓬勃
[ˌvedʒə'teɪʃn] .
vegetation **.**
植被 .

当时，它们身上的积雪刚刚被幼小但充满活力的植被所取代。

[ðə; ði] [dʌk] ['fæməli][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz] [ðeɪ]
The **duck** **family** **are** **,** **however** **,** **the** **birds** **of** **the** **greatest** **importance** **,** **as** **they**
这 鸭子 家庭 是 , 然而 , 这 鸟类 的 这 最 重要性 , 作为 他们
['fɜːrnɪʃ] ,
furnish **,**
提供 ,

然而，鸭科鸟类才是最重要的，因为它们提供了.....

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɪn] ['meni] [ɪk'stensɪv] ['distrikts] ,
in **certain** **seasons** **of** **the** **year** **,** **in** **many** **extensive** **districts** **,**
在 肯定 季节 的 这 年 , 在 许多 广泛的 地区 ,

在一年中的某些季节，在许多广阔的地区，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .
almost **the** **only** **article** **of** **food** **that** **can** **be** **procured** **.**
几乎 这 仅有的 文章 的 食物 那 能 是 采购 .

几乎是唯一能买到的食物。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [faʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
The **arrival** **of** **the** **water** **-** **fowl** **,** **it** **is** **said** **,**
这 到达 的 这 水 - 鸡 , 它 是 说 ,

据说，水禽的到来.....

[maːrks][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːsiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
marks **the** **commencement** **of** **spring** **and** **diffuses** **as** **much** **joy** **among** **the**
标记 这 开始 的 春天 和 扩散 作为 很多 喜悦 之中 这
['wɑːndərɪŋ] ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] ,
wandering **hunters** **of** **the** **Arctic** **regions** **,**
漫游 猎人 的 这 北极 地区 ,

这标志着春天的开始，也给北极地区的游猎者们带来了极大的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði]['hɑːrvɪst][ɔːr] ['vɪntɪdʒ] [ɪn] [mɔːr] ['dʒiːniəl][k'laɪmətz] .
as **the** **harvest** **or** **vintage** **in** **more** **genial** **climates** **.**
作为 这 收成 或者 优质的 在 更多的 和蔼可亲 气候 .

在气候较为宜人的地区，就像收获或酿造年份一样。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌemɪ'greɪʃn] ['saʊθwərdz] [ə'gen] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['flɑːks] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz]
The **period** **of** **their** **emigration** **southwards** **again** **,** **in** **large** **flocks** **,** **at** **the** **close**
这 时期 的 他们的 移民 向南 再次 , 在 大的 羊群 , 在 这 关闭
[ʌv; əv] ['sʌmər] ,
of **summer** **,**
的 夏天 ,

夏末时节，它们会再次成群结队地向南迁徙。

[ɪz] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['plenti] ['bauntifəli] ['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
is **another** **season** **of** **plenty** **bountifully** **granted** **to** **the** **natives** **,**
是 其他 季节 的 很多 丰盛地 的确 到 这 本地人 ,

这是当地居民又一个丰收的季节。

[ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['rɪgər] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **enabling** **them** **to** **encounter** **the** **rigour** **and** **privations** **of** **a**
和 使能 他们 到 遇到 这 严格 和 匮乏 的 一个
['nɔ:rðərn] ['wɪntər] .
northern **winter** **.**
北方 冬天 .

并使他们能够应对北方冬季的严酷和匮乏。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɪtʃərdsən] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði]['lɪbərəl] [ə'sɪstəns] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Dr **.** **Richardson** **acknowledges** **the** **liberal** **assistance** **afforded** **him** **by** **the**
博士 . 理查森 承认 这 自由主义 协助 提供 他 经过 这
['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ,
Hudson's **Bay** **Company** **,**
哈德逊的 湾 公司 ,

理查森博士感谢哈德逊湾公司给予他的慷慨帮助。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spesimənz] .
in **the** **collection** **of** **specimens** **.**
在 这 收藏 的 标本 .

在标本收藏中。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[tu:; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['bɑ:di][ɑ:r; ər][wi:; wi] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliɪst] [ˌsɪstə'mætɪk]
to **this** **public** **-** **spirited** **body** **are** **we** **indebted** **for** **our** **earliest** **systematic**
到 这 民众 - 精神抖擞 身体 是 我们 负债累累 为了 我们的 最早 系统
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] [bɜ:rdz] .
knowledge **of** **the** **Hudson's** **Bay** **birds** **.**
知识 的 这 哈德逊的 湾 鸟类 .

我们应该感谢这个具有公共精神的机构，是它让我们最早系统地了解了哈德逊湾的鸟类。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['laɪkwaɪz] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪvɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [ˌlɪbə'rælәti] ,
The **reader** **may** **likewise** **witness** **a** **few** **living** **evidences** **of** **the** **Company's** **liberality** **,**
这 读者 可能 同样地 证人 一个 很少 活的 证据 的 这 公司的 自由主义 ,

读者或许还能亲眼目睹该公司慷慨的一些鲜活例证。

[ɪn][ðə; ði][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:gəlz] [ænd; ənd] [aulz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
in **the** **fine** **collection** **of** **eagles** **and** **owls** **presented** **by** **them** **to** **the**
在 这 美好的 收藏 的 老鹰 和 猫头鹰 呈现 经过 他们 到 这
[ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
Zoological **Society** **,**
动物学 社会 ,

在他们赠予动物学会的精美鹰和猫头鹰藏品中，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənts][pɑ:rk] .
and **exhibiting** **in** **the** **Gardens** **in** **the** **Regent's** **Park** **.**
和 展出 在 这 花园 在 这 摄政王 公园 .

并在摄政公园花园展出。

[sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['praʊdli] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd]
Such **devotion** **to** **the** **advancement** **of** **science** **cannot** **be** **too** **proudly** **perpetuated**
这样的 虔诚 到 这 进步 的 科学 不能 是 也 自豪地 延续
[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɑ:bdʒekts] .
in **the** **history** **of** **a** **society** **established** **for** **commercial** **objects** **.**
在 这 历史 的 一个 社会 已确立的 为了 商业的 对象 .

对于一个为商业目的而建立的社会而言，这种对科学进步的奉献精神，其历史意义怎么强调都不为过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 357]
[页 -]

[第357页]

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[tuː; tə][eɪtʃ] — — [siː] . [ɑːn][maɪ] [frend] [eɪtʃ] — — [es] — — ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
TO H — — C . ON MY FRIEND H — — S — — BEING IN LOVE WITH HER .
到 H — — C . 在 我的 朋友 H — — S — — 存在 在 爱 和 她 .

致 H——C. 关于我的朋友 H—— S—— 爱上了她。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
Thou that art like the sun , that on its way ,
你 那 艺术 喜欢 这 太阳 , 那 在 它是 方式 ,

你如同太阳，在它的运行中，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
Across the cloudless distance of the skies
穿过 这 无云 距离 的 这 天空

越过无云的广阔天空

['gɪvz] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [noʊ] ['raivəlriz]
Gives pleasure to us all — no rivalries
给予 乐趣 到 我们 全部 — 不 竞争

它给我们所有人带来快乐——没有竞争

- [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ]
Lessen'ng the love we bear it — as a day
- 这 爱 我们 熊 它 — 作为 一个 天

减少我们对它的爱——就像一天

[ʌv; əv] ['ʃaʊər] - [glæd]['eɪprəl][ɔːr][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Of shower - glad April or the month of May ,
的 淋浴 - 高兴的 四月 或者 这 月 的 可能 ,

是多雨的四月，还是五月？

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] ['tʃɪrf(ə)l] — [siː] [jɑːn] [juːθ] [ðæt] [laɪz]
Thou that art cheerful — see yon youth that lies
你 那 艺术 快乐 — 看 远 青年 那 谎言

你这快乐的人啊——看看那躺着的年轻人

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] ,
Weeping for want of sunshine from thine eyes ,
哭泣 为了 想 的 阳光 从 你的 眼睛 ,

因双眼不见阳光而哭泣，

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [ðaʊ] [kænst]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [seɪ] :
And hope that thou canst only give him — say :
和 希望 那 你 罐 仅有的 给 他 — 说 :

而你所能给予他的希望，只能是——说：

" [swiːt] [juːθ] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt]
" Sweet youth , and art thou weeping for a heart
" 甜的 青年 , 和 艺术 你 哭泣 为了 一个 心

“甜美的青春啊，你是否在为一颗心哭泣？”

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['glædnəs] — [kʌm] ['ʌntə,ˈʌntu][ˌem 'iː] ,
All passion , joy , and gladness — come unto me ,
全部 热情 , 喜悦 , 和 欢乐 — 来 到 我 ,

一切激情、喜乐和欢欣——都到我这里来!

[ɔːft][baɪ][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ['sʌnset] [ðaʊ] [ʃælt] [wuː] [ˌem 'iː] ,
Oft by the evening sunset thou shalt woo me ,
经常 经过 这 晚上 日落 你 应 哇 我 ,

你常常会在傍晚日落时分向我求爱,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hæst][ðə; ðiː]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ɑːrt]
And as thou hast the gentleness and art
和 作为 你 哈斯特 这 温柔 和 艺术

而你却拥有温柔和艺术

[ɔːr] ['ræðər] [truːθ] - [kaɪnd] ['neɪtʃər] [ðaʊ] [meist] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]
Or rather truth - kind nature thou mayst tear it
或者 相当 真相 - 种类 自然 你 五月 撕 它

或者更确切地说，你可以撕裂那善良的真我本性

[frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] ['laɪkɪŋz] , [wɪn][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
From all its other likings , win and wear it .
从 全部它是 其他 喜好 , 赢 和 穿 它 .

从它所有的其他喜好中，赢得它并穿上它。

" [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
" J . H . H .
" J . H . H .

JHH

['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
MRS . HEMANS .
太太 . 赫曼斯 .

赫曼斯夫人

([tuː; tə][ðə; ðiː]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ɪn][noʊ] . - , [ʌv; əv] ['tʃeɪmbɝzɪz] ['edɪnbərə] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
I have just been perusing in No . 16 , of Chambers's Edinburgh Journal ,
我 有 只是 到过 仔细阅读 在 不 . - , 的 钱伯斯 爱丁堡 杂志 ,

我刚才翻阅了《钱伯斯爱丁堡期刊》第16期,

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rekt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌpoʊə'tes] , ['mɪsɪz] .
a short and incorrect sketch of that highly - gifted and moral poetess , Mrs .
一个 短的 和 错误 草图 的 那 高度 - 天才 和 道德 女诗人 , 太太 .
['hiːmənz] ,
Hemans ,
赫曼斯 ,

一篇关于才华横溢、品德高尚的女诗人赫曼斯夫人的简短而不准确的素描

" [huː] , " [ðə; ðiː] ['raɪtər] [sez] , " [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː]['pʌblɪk]['noʊtɪs][ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]
" who , " the writer says , " first came into public notice about twelve or fourteen years
" WHO , " 这 作家 说道 , " 第一的 来了 进入 民众 注意 关于 十二 或者 十四 年
[ə'goʊ] ;
ago ;
前 ;

作者说，“他大约在十二到十四年前首次引起公众的注意;

" [ˌwer'æz] , [hɜ:r; hər] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [kə'menst] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	**whereas**	,	**her**	**literary**	**career**	**commenced**	**as**	**far**	**back**	**as**	**the**	**year**	**1809**	,
"	然而	,	她	文学	职业	开始	作为	远的	后退	作为	这	年	-	,

然而，她的文学创作生涯早在1809年就开始了，

[ɪn][æn; ən] ['elɪgəntli] ['prɪntɪd] ['kwɔ:rtoʊ][ʌv; əv]['poʊəmz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['haɪli] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ]

in	**an**	**elegantly**	**printed**	**quarto**	**of**	**poems**	,	**which**	**were**	**highly**	**spoken**	**of**	**by**
在	一个	优雅地	打印	四开本	的	诗歌	,	哪个	是	高度	说	的	经过

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ti:] . ['rɑ:skoʊ] ,

the	**present**	**T**	**.**	**Roscoe**	,
这	展示	T	.	罗斯科	,

这本诗集装帧精美，四开本，受到了现任 T. Roscoe 的高度评价。

[ɛs'kwɑɪər] . [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['dedɪkeɪtɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , [wen] [prɪns]

Esq	**.**	**and**	**were**	**dedicated**	**by**	**permission**	**to**	**his**	**late**	**Majesty**	,	**when**	**Prince**
先生	.	和	是	投入的	经过	允许	到	他的	晚的	威严	,	什么时候	王子

['ri:dʒənt] .

Regent	**.**
摄政	.

先生们，并经许可献给已故的摄政王陛下。

[pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:z][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

Permit	**me**	**to**	**say**	**that**	**this**	**accomplished**	**daughter**	**of**	**the**	**Muse**	**is**	**a**	**native**	**of**
允许	我	到	说	那	这	完成	女儿	的	这	沉思	是	一个	本国的	的

['denbiʃə(r)] ,

Denbighshire	,
登比郡	,

请允许我介绍一下，这位才华横溢的缪斯之女是登比郡人。

[nɔ:rθ] [weɪlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n] [neɪmd] " - ,

North	**Wales**	,	**and**	**was**	**born**	**at**	**the**	**family**	**mansion**	**named**	**"**	**Grwych**	,
北	威尔士	,	和	曾是	出生	在	这	家庭	大厦	命名	"	-	,

他出生于北威尔士，出生地是名为"Grwych"的家族庄园。

" [ə'baʊt][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][maɪl] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ˌæbər'gɛli:] ;

"	**about**	**one**	**and**	**a**	**half**	**mile**	**distant**	**from**	**Abergele**	**;**
"	关于	一	和	一个	一半	英里	遥远	从	阿伯格勒	;

距离阿伯格莱约一英里半；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θəres] , [ʃi:; ʃi]

and	**at**	**the**	**period**	**of**	**her**	**first**	**appearance**	**as**	**an**	**authoress**	,	**she**
和	在	这	时期	的	她	第一的	外貌	作为	一个	作者	,	她

[hæd; həd][nɑ:t] ,

had	**not**	,
有	不是	,

在她首次以作家身份亮相时，她还没有.....

[aɪ] [θɪŋk] , [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [jɪr] .

I	**think**	,	**reached**	**her**	**thirteenth**	**year**	**.**
我	思考	,	达到	她	第十三	年	.

我想，她当时已经十三岁了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðen] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [æpəni:n]

I	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**then**	**being**	**her**	**neighbour**	,	**and**	**our**	**Appenine**
我	有	这	乐趣	的	然后	存在	她	邻居	,	和	我们的	阿彭宁

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

当时我有幸成为她的邻居，我们位于亚平宁山脉的豪宅.....

[ðə; ði]['sɪgnəl]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [keɪv] [hɪl] , [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [en'laɪvənd] [baɪ]['leɪdi] ,

the	Signal	Station	,	at	Cave	Hill	,	has	been	more	than	once	enlivened	by	Lady	,
这	信号	车站	,	在	洞穴	爬坡道	,	有	到过	更多的	比	一次	活跃	经过	女士	,

位于洞穴山上的信号站曾多次受到"女士"的启发而热闹起来。

[ðen] [mɪs] [fə'lɪʃə] [ˌdɔːrə'θiːə] [braʊnz] [sə'saɪəti] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['mʌðər] .

then	Miss	Felicia	Dorothea	Browne's	society	,	accompanied	by	her	excellent	mother	.
然后	错过	费利西亚	多萝西娅	布朗的	社会	,	伴随	经过	她	出色的	母亲	.

然后是费利西亚·多萝西娅·布朗小姐的社交圈，她优秀的母亲也陪同出席。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] ['mærid] — — ['hiːmənz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ðen] [æn; ən]['ædʒʊtənt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

She	has	since	married	—	—	Hemans	,	Esq	.	,	then	an	Adjutant	in	the	army	.
她	有	自从	已婚	—	—	赫曼斯	,	先生	.	,	然后	一个	副官	在	这	军队	.

她后来嫁给了赫曼斯先生，当时他是军队的一名副官。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːsɪz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəziːn] ,

A	great	number	of	her	pieces	have	appeared	in	the	Monthly	Magazine	,
一个	伟大的	数字	的	她	件	有	出现	在	这	月度	杂志	,

她的许多作品都曾发表在《月刊》上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ,

as	well	as	the	New	Monthly	,
作为	出色地	作为	这	新的	月度	,

以及《新月刊》，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ænd; ənd]['sɑːmbər][kæst][ʌv; əv][maɪnd] [siːm] [tuː; tə]

and	although	a	pleasing	pensiveness	and	sombre	cast	of	mind	seem	to
和	虽然	一个	令人愉悦	沉思	和	阴沉	投掷	的	头脑	似乎	到

[pər'veɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

pervade	her	beautifully	mental	pictures	,
弥漫	她	非常漂亮	精神的	图片	,

尽管她优美的脑海中浮现出一种令人愉悦的沉思和忧郁的情绪，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

she	was	,	I	may	say	,
她	曾是	,	我	可能	说	,

可以说，她确实如此。

['noʊtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

noted	in	her	youth	for	the	buoyancy	and	sprightliness	of	her
著名的	在	她	青年	为了	这	浮力	和	活泼	的	她

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] ,

conversation	and	manner	,
对话	和	方式	,

她年轻时就以谈吐和举止的活泼轻快而闻名。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['evri] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	made	her	the	delight	and	charm	of	every	society	with	which	she
哪个	制成	她	这	喜	和	魅力	的	每一个	社会	和	哪个	她

[mɪkst] .

mixed	.
混合	.

这使她成为她所接触的每一个社交圈的宠儿和魅力所在。

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] ([aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr]) ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['poʊəm][ə'pɑːn][ðə; ði]

She	likewise	(	I	think	in	the	same	year	)	published	an	animated	poem	upon	the
她	同样地	(	我	思考	在	这	相同的	年	)	已发布	一个	动画	诗	之上	这

['vælər] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ælaɪ] ,

valour	of	Spain	and	her	patriotic	ally	,
勇气	的	西班牙	和	她	爱国	盟友	,

她还（我想是在同一年）发表了一首热情洋溢的诗歌，歌颂西班牙及其爱国盟友的英勇。

['ɪŋgləɴd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ri'zaidɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['memwɑ:r] [əb'zə:vz] ,
Instead **of** **Mrs** . **H** . **residing** , **as** **the** **writer** **of** **the** **above** **memoir** **observes** ,
反而 的 太太 . H . 居住 , 作为 这 作家 的 这 多于 回忆录 观察 ,

正如上述回忆录的作者所观察到的，H夫人并没有居住在那里，

['tʃi:fli] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [sɪns] [hɜ:r; hər]
chiefly **in** **London** , **she** **has** **passed** **the** **principal** **years** **of** **her** **life** **since** **her**
主要 在 伦敦 , 她 有 通过了 这 主要的 年 的 她 生活 自从 她
[rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm] - ,
removal **from** **Grwych** ,
移动 从 - ,

她主要在伦敦生活，自从离开格威奇后，她生命中最美好的时光就在那里度过。

[æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] , [tɜ:m] " [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] , " [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪˌsæf] .
at **a** **pleasant** **dwelling** , **termed** " **Rose** **Cottage** , " **near** **the** **city** **of** **St** . **Asaph** .
在 一个 令人愉快的 住宅 , 称为 " 玫瑰 小屋 , " 靠近 这 城市 的 英石 . 亚萨 .

在圣阿萨夫市附近一处名为"玫瑰小屋"的宜人住所。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['dʒɜ:rn(ə)l][ɪz] [ə'gen] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] " ['sɔŋz]
The **Editor** **of** **the** **Edinburgh** **Journal** **is** **again** **wrong** **in** **saying** **that** **her** " **Songs**
这 编辑 的 这 爱丁堡 杂志 是 再次 错误的 在 说 那 她 " 歌曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
of **the** **Affections** ,
的 这 情感 ,

《爱丁堡杂志》的编辑再次犯错，他说她的《情感之歌》

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['rekərdz] [ʌv; əv] ['wʊmən] , " [ɑ:r; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
" **and** **the** **"** **Records** **of** **Woman** , **"** **are** **understood** **to** **have** **had** **a**
" 和 这 " 记录 的 女士 , " 是 理解 到 有 有 一个
['veri] ['lɪmɪtɪd] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,
very **limited** **circulation** ,
非常 有限的 循环 ,

据了解，《妇女记录》和《妇女纪事》的发行量非常有限。

[ˌwer'æz] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ]
whereas , **in** **the** **space** **of** **two** **years** , **they** **have** **reached** **a** **third** **and** **fourth**
然而 , 在 这 空间 的 二 年 , 他们 有 达到 一个 第三 和 第四
[ɪ'dɪʃn] .
edition .
版 .

然而，短短两年内，他们就推出了第三版和第四版。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [leiz] .
The **Author** **of** **A** **Tradesman's** **Lays** .
这 作者 的 一个 工匠的 躺下 .

《工匠的歌谣》的作者。

- [tu:m] .
MASSENA'S **TOMB** .
- 墓 .

马塞纳之墓。

['pɜ˞:] [lɑ:] [ʃeɪz] , ['pærɪs] .
PERE **LA** **CHAISE** , **PARIS** .
佩雷 洛杉矶 躺椅 , 巴黎 .

巴黎拉雪兹神父酒店。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [ðə; ði][boʊst][ʌv; əv] ['herəldri] , [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] ['paʊər] ,
" The boast of heraldry , the pomp of power ,
" 这 夸 的 纹章学 , 这 盛大场面 的 力量 ,

"纹章的炫耀，权力的炫耀，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] , [ɔːl] [ðæt] [welθ] , [er] [geɪv] ,
And all that beauty , all that wealth , ere gave ,
和 全部 那 美丽 , 全部 那 财富 , 埃雷 给予 ,

而所有那些美丽，所有那些财富，都已给予，

[ə'weɪt] [ə'laɪk][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊər] ,
Await alike the inevitable hour ,
等待 同样 这 不可避免的 小时 ,

共同等待那不可避免的时刻，

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['glɔːri] [liːd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
The paths of glory lead but to the grave !
这 路径 的 荣耀 带领 但 到 这 严重 !

荣耀之路，最终通向坟墓!

" [greɪ] .
" GRAY .
" 灰色的 .

"灰色的。

[rest] ['soʊldʒər] !
Rest Soldier !
休息 士兵 !

安息吧，士兵!

[nɑːt][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [piːl] ,
not the trumpet's peal ,
不是 这 小号的 皮尔 ,

不是号角声，

[kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [hɪr] ;
Can break the hallow'd silence here ;
能 休息 这 神圣的 沉默 这里 ;

可以打破这里的神圣沉默了;

[fɔːr; fər] - ['futsteps] ['oʊnli] [stiːl] ,
For ling'ring footsteps only steal ,
为了 - 脚步声 仅有的 偷 ,

徘徊的脚步声只会引来偷窃，

[tuː; tə] [wiːp] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] .
To weep the mourner's bitter tear .
到 哭泣 这 哀悼者的 苦的 撕 .

流下哀悼者苦涩的眼泪。

[sæd] ['troʊfiːd] " ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Sad trophied " city of the dead !
伤心 奖杯 " 城市 的 这 死的 !

令人悲伤的奖杯"死者之城！"

" [fɑːr] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər] [naɪt] ['duːz] ['wiːpɪŋ] ;
" Far around are night dews weeping ;
" 远的 大约 是 夜晚 露水 哭泣 ;

远处夜露在哭泣;

[ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [spred] ,

And	cypresses	their	branches	spread	,
和	柏树	他们的	分支	传播	,

柏树枝繁叶茂，

[wer] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [breɪv] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] .

Where	the	fair	and	brave	are	sleeping	.
在哪里	这	公平的	和	勇敢的	是	睡眠	.

美丽勇敢的人们长眠的地方。

[ə'fekʃ(ə)n] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,

Affection	brings	her	wreath	of	willow	,
感情	带来	她	花圈	的	柳	,

爱意为她献上柳枝花环，

[ænd; ənd]['fɑːndli] [deks] [ðə; ði]['fjuːnərəl][stoʊn] ,

And	fondly	decks	the	funeral	stone	,
和	深情地	甲板	这	葬礼	石头	,

并深情地装饰了墓碑，

[ðə; ði][koʊld] , [dæmp] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

The	cold	,	damp	earth	she	makes	her	pillow	,
这	寒冷的	,	潮湿	地球	她	制作	她	枕头	,

她用冰冷潮湿的泥土做枕头。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hiːrz] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɪndz] [moʊn] .

And	only	hears	the	night	-	wind's	moan	.
和	仅有的	听到	这	夜晚	-	风的	呻吟	.

只听见夜风的呜咽。

[ænd; ənd] ['hɔːri] [eɪdʒ] , [hæθ] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

And	hoary	age	,	hath	laid	him	down	,
和	苍老	年龄	,	有	铺设	他	向下	,

白发苍苍，已将他安然离世。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

With	the	weary	weight	of	years	upon	him	!
和	这	厌倦	重量	的	年	之上	他	!

岁月的重担压在他身上!

[ænd; ənd] [juːθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [floʊn] ,

And	youth	,	in	his	spring	morning	flown	,
和	青年	,	在	他的	春天	早晨	飞行	,

青春，在他春日的清晨飞翔，

[er] ['laɪfs] [koʊld] [hjuːz] [hæd; həd] - [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Ere	life's	cold	hues	had	shadow'd	on	him	.
埃雷	生活的	寒冷的	色调	有	-	在	他	.

在生活的冷酷阴影笼罩他之前。

['bjuːti] , [hæθ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ə'sembli] [hɪr] ,

Beauty	,	hath	joined	the	assembly	here	,
美丽	,	有	加入	这	集会	这里	,

美人也加入了这里的聚会，

[wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] , [ænd; ənd][kloʊz] - [ʃʌt] [aɪ] ,

With	marble	brow	,	and	close	-	shut	eye	,
和	大理石	眉头	,	和	关闭	-	关闭	眼睛	,

眉毛如大理石般光滑，双眼紧闭。

[ænd; ənd]['pælɪd][lɪp] , — [waɪl] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [bɪr] ,

And	pallid	lip	,	—	while	o'er	her	bier	,
和	苍白	唇	,	—	尽管	超过	她	柩	,

她苍白的嘴唇，——在她灵柩上方，

[ðə; ði][dɜːrdʒ][wʌz; wəz] [tʃɑːntid] ['mɔːrnfəli] .

The	dirge	was	chanted	mournfully	.
这	挽歌	曾是	吟诵	悲伤地	.

哀歌被悲怆地吟唱着。

[ænd; ənd]['roʊziz] [bluːm] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] ,

And	roses	bloom	on	many	a	grave	,
和	玫瑰	盛开	在	许多	一个	严重	,

许多坟墓上都盛开着玫瑰，

[wɪð; wɪθ] ['liliz] [fer] , [ænd; ənd]['vaiəlits] [bluː] ,

With	lilies	fair	,	and	violets	blue	,
和	百合花	公平的	,	和	紫罗兰	蓝色的	,

百合花艳丽，紫罗兰湛蓝，

[ænd; ənd] ['wiləuz] [ðer; ðər] [griːn] ['bræntʃɪz] [weɪv] ,

And	willows	their	green	branches	wave	,
和	柳树	他们的	绿色的	分支	海浪	,

柳树摇曳着翠绿的枝条，

['ʃedɪŋ] [peɪl] ['iːvnɪŋz] [terz] [ʌv; əv] [duː] .

Shedding	pale	evening's	tears	of	dew	.
脱落	苍白	晚上	眼泪	的	露	.

洒下傍晚露珠般的淡淡泪水。

[raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [tuːm] [ðæt] [sprɪŋz] ,

Round	many	a	tomb	that	flow'ret	springs	,
圆形的	许多	一个	墓	那	流	弹簧	,

许多坟墓周围都盛开着鲜花，

" [fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] " — [ðə; ði] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] [telz] ,

"	Forget	me	not	"	—	the	tale	it	tells	,
"	忘记	我	不是	"	—	这	故事	它	讲述	,

《勿忘我》——它讲述的故事

['veɪnli] [ðə; ði][fɑːnd] [ə'piːl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]

Vainly	the	fond	appeal	it	brings
徒劳地	这	喜爱	上诉	它	带来

它所带来的喜爱之情是徒劳的。

[tuː; tə] ['dɛθs] [doʊ'meɪn] , [wer] ['saɪləns] [dwelz] !

To	Death's	domain	,	where	silence	dwells	!
到	死亡人数	领域	,	在哪里	沉默	居住地	!

前往死神的领域，那里一片寂静！

[lɔːŋ] ['jɪrz] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [diːdz] , " [meɪ] [roʊl] ,

Long	years	,	"	with	all	their	deeds	,	"	may	roll	,
长的	年	,	"	和	全部	他们的	契约	,	"	可能	卷	,

漫长的岁月，“连同它们所有的功绩”，或许会滚滚向前。

[er] [ðə; ði][koʊld] [kleɪ] , [ɪts] [sel] [fə'seikɪŋ] ,

Ere	the	cold	clay	,	its	cell	forsaking	,
埃雷	这	寒冷的	黏土	,	它是	细胞	放弃	,

在冰冷的黏土，它遗弃的细胞之前，

[ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊl] ,

Shall	join	the	disembodied	soul	,
将	加入	这	无形的	灵魂	,

将与无形之魂合而为一，

[wen] [ðə; ði][læst] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] !

When	the	last	morning's	dawn	is	breaking	!
什么时候	这	最后的	早晨	黎明	是	打破	!

当最后一个清晨的曙光破晓之时！

['kɜ:tən] ['lɪndzi] .
Kirton **Lindsey** **.**
基尔顿 林赛 .

柯顿·林赛。

[æn] [ɑ:r] .
ANNE **R** **.**
安妮 拉 .

安妮·R.

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [bɜ:rk] .
THE **WRITINGS** **OF** **BURKE** **.**
这 著作 的 伯克 .

伯克的著作。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Of **all** **the** **great** **men** **of** **his** **age** **,**
的 全部 这 伟大的 男人 的 他的 年龄 ,

在他那个时代的所有伟人中，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [hu:] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] ['edmənd] [bɜ:rk] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
there **were** **few** **who** **attained** **to** **the** **celebrity** **of** **Edmund** **Burke** **;** **there** **were**
那里 是 很少 WHO 已达到 到 这 名人 的 埃德蒙 伯克 ; 那里 是
['meni] ,
many **,**
许多 ,

能达到埃德蒙·伯克那样声名显赫程度的人寥寥无几；但也有不少人，

[haʊ'evər] , [hu:] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd]
however **,** **who** **deserved** **it** **more** **and**
然而 , WHO 应得的 它 更多的 和

然而，谁更配得上它?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **358** **]**
[页 -]

[第358页]

[hu:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] [əd'vɜ:rs] ['fɔ:rtʃən] [kəm'peld] [tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti] .
whom **a** **more** **adverse** **fortune** **compelled** **to** **languish** **in** **comparative** **obscurity** **.**
谁 一个 更多的 不利 财富 被迫 到 憔悴 在 比较 朦胧 .

而他则因更不幸的命运而默默无闻。

[ðæt] [bɜ:rk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['tælənt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][veɪn][tu:; tə][dɪ'naɪ] ,
That **Burke** **was** **a** **man** **of** **wonderful** **talent** **it** **would** **be** **in** **vain** **to** **deny** **,**
那 伯克 曾是 一个 男人 的 精彩的 天赋 它 会 是 在 徒劳 到 否定 ,

否认伯克是一位才华横溢的人是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [dɪ'naɪəl] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪgnərəns]
and **indeed** **such** **denial** **would** **be** **only** **a** **proof** **of** **our** **own** **ignorance**
和 的确 这样的 拒绝 会 是 仅有的 一个 证明 的 我们的 自己的 无知
[ænd; ənd][bæd] [teɪst] ;
and **bad** **taste** **;**
和 坏的 品尝 ;

而这种否认恰恰证明了我们自身的无知和低俗品味；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɪrli] , — [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][nɑːt]

but	his	strength	was	that	of	imagination	merely	,	—	his	genius	was	not
但	他的	力量	曾是	那	的	想像力	仅仅	,	一	他的	天才	曾是	不是

[sə'fɪʃntli] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

sufficiently	counterbalanced	by	judgment	,
足够	平衡	经过	判断	,

但他的优势仅仅在于想象力，——他的天赋并没有得到足够的判断力来弥补。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['ræŋkt] [æz; əz][æn; ən] ['elɪgənt] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	he	has	been	at	all	times	ranked	as	an	elegant	rather	than	a
和	他	有	到过	在	全部	时代	排名	作为	一个	优雅的	相当	比	一个

['nɜːrvəs] ['raɪtər] .

nervous	writer	.
紧张的	作家	.

他一直被认为是一位文笔优雅而非神经质的作家。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] , [æz; əz] [wel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

In	his	oratory	,	as	well	us	his	literary	composition	,
在	他的	演说	,	作为	出色地	我们	他的	文学	作品	,

在他的演说中，以及在他的文学创作中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

he	was	too	much	addicted	to	a	florid	phraseology	,	and	his	hearers	,
他	曾是	也	很多	上瘾	到	一个	佛罗里达	用语	,	和	他的	听众	,

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ,

during	his	lifetime	,
期间	他的	寿命	,

他过于沉迷于华丽的辞藻，在他生前，他的听众们也深受其害。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [naʊ] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə][kən'sɪdər][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

as	well	as	his	readers	now	,	were	often	driven	to	consider	his	meaning	,
作为	出色地	作为	他的	读者	现在	,	是	经常	驱动	到	考虑	他的	意义	,

他的读者，以及现在的读者，常常会思考他作品的含义。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	not	unfrequently	to	make	one	out	for	themselves	.
和	不是	不常	到	制作	一	出去	为了	他们自己	.

而且他们常常以此为自己谋利。

[ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌdeklə'meɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt][ˊʌnˊæptli] [kɔːld] " ['splendɪd] ['nɑːnsens] ,

This	style	of	declamation	has	been	not	unaptly	called	"	splendid	nonsense	,
这	风格	的	朗诵	有	到过	不是	不恰当地	称为	"	灿烂	废话	,

这种演讲风格被恰如其分地称为“精彩的胡说八道”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][frʌm; frəm] [bɜːrk] ,

"	and	it	was	after	a	display	of	this	sort	from	Burke	,
"	和	它	曾是	后	一个	展示	的	这	种类	从	伯克	,

“而正是在伯克进行了这样一番展示之后，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [meɪd] [ðɪs] ['pɪθi] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

that	one	of	his	audience	made	this	pithy	exclamation	:	"	It	is	all	very	well	,
那	一	的	他的	观众	制成	这	简洁	感叹	:	"	它	是	全部	非常	出色地	,

他的一位听众脱口而出这句精辟的话：“一切都很好，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə'gen] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər][ðə; ði] [sens] .

but	I	should	like	to	hear	it	over	again	,	that	I	might	consider	the	sense	.
但	我	应该	喜欢	到	听到	它	超过	再次	,	那	我	可能	考虑	这	感觉	.

但我希望再听一遍，以便思考其中的含义。

" [bɜːrk] ['ɔːlsoʊ] [delt] [ɪn]['pærədɒksɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [wɪl] ['seldəm]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]

"	Burke	also	dealt	in	paradoxes	occasionally	;	in	short	,	he	will	seldom	satisfy	a
"	伯克	还	已处理	在	悖论	偶尔	;	在	短的	,	他	将要	很少	满足	一个

['kerf(ə)l] ['riːdər] ,

careful	reader	,
小心	读者	,

“伯克偶尔也会使用悖论；总之，他很少能让细心的读者满意。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ədˈmaɪərəz][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðəmˈselvz] ['ræðər]

and	his	most	ardent	admirers	have	been	known	to	confess	themselves	rather
和	他的	最多	热心	仰慕者	有	到过	已知	到	承认	他们自己	相当

[pliːzd] [ðæn; ðən]['edəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

pleased	than	edified	by	his	works	.
高兴	比	受启发	经过	他的	作品	.

而他最热情的仰慕者也曾坦言，他的作品带给他们的更多是愉悦而非启迪。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spesɪmən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][riˈmaːks][wiː; wi][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] ,

By	way	of	specimen	,	as	to	the	remarks	we	have	ventured	to	make	,
经过	方式	的	标本	,	作为	到	这	评论	我们	有	冒险	到	制作	,

举例来说，就我们刚才提出的观点而言，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɑːfɪzəm] ,

we	shall	endeavour	to	take	to	pieces	the	following	sophism	,
我们	将	努力	到	拿	到	件	这	下列的	诡辩	,

我们将努力驳斥以下诡辩之词：

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːfɪzəm][wiː; wi]['kænɑːt][help] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : —

for	a	sophism	we	cannot	help	considering	it	:	—
为了	一个	诡辩	我们	不能	帮助	考虑	它	:	—

我们不得不将其视为一种诡辩：——

" ['duːtiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['vɑːlənteri] ;

"	Duties	are	not	voluntary	;
"	职责	是	不是	自愿	;

“这些职责并非自愿承担；

['duːti][ænd; ənd] [wɪl] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [tɜːrmz] . " — " [men][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈstriːm]

duty	and	will	are	even	contradictory	terms	.	"	—	"	Men	have	an	extreme
责任	和	将要	是	甚至	矛盾的	条款	.	"	—	"	男人	有	一个	极端

[dɪsˈrelɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] ;

disrelish	to	be	told	of	their	duty	;
厌恶	到	是	讲述	的	他们的	责任	;

责任和意志甚至是相互矛盾的词。“人们极其不愿被告知他们的责任；

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['evri] ['duːti][ɪz][ə; eɪ][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] .

this	is	,	of	course	,	because	every	duty	is	a	limitation	of	power	.
这	是	,	的	课程	,	因为	每一个	责任	是	一个	局限性	的	力量	.

当然，这是因为每一项职责都是对权力的限制。

" [ðiːz] [tuː] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [bɜːrk]

"	These	two	sentences	are	taken	from	different	parts	of	the	writings	of	Burke
"	这些	二	句子	是	已采取	从	不同的	部分	的	这	著作	的	伯克

,

,

,

“这两句话分别出自伯克著作的不同部分，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['tendənsi] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɪmˈplaɪ] ['sɪmpli] ,

but	they	are	the	same	in	tendency	,	though	not	in	expression	;	they	imply	simply	,
但	他们	是	这	相同的	在	趋势	,	尽管	不是	在	表达	;	他们	意味着	简单地	,

但它们的趋势相同，尽管表达方式不同；它们都蕴含着相同的含义。

[ðæt] ['duːti][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [kɔːl]

that	duty	is	a	restraint	,	and	that	our	duties	and	our	inclinations	call
那	责任	是	一个	克制	,	和	那	我们的	职责	和	我们的	倾向	称呼

[ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] [roʊdz] .

us	different	roads	.
我们	不同的	道路	.

责任是一种约束，我们的责任和我们的倾向会让我们走上不同的道路。

[let] [ˌjuː 'es][fɜːrst][kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði][tɜːrm] " ['duːti] " ['signifaiz] .

Let	us	first	consider	what	the	term	"	duty	"	signifies	.
让	我们	第一的	考虑	什么	这	学期	"	责任	"	表示	.

我们先来思考一下"责任"一词的含义。

[frʌm; frəm]['dʒɑːnsən][wiː; wi][get] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

From	Johnson	we	get	this	explanation	of	it	:
从	约翰逊	我们	得到	这	解释	的	它	:

约翰逊对此的解释是这样的：

" [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [lɔː]

"	What	we	are	bound	to	do	by	the	impulse	of	nature	,	the	dictates	of	law
"	什么	我们	是	边界	到	做	经过	这	冲动	的	自然	,	这	规定	的	法律

,

,

,

"我们受自然本能和法律约束而必须做的事情，

[ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

or	the	voice	of	reason	.
或者	这	嗓音	的	原因	.

或者理性的声音。

" [naʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [θriː] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['ʃʊrli] [ɔː'deɪnd]

"	Now	,	to	take	these	three	cases	as	they	stand	,	nature	has	surely	ordained
"	现在	,	到	拿	这些	三	案例	作为	他们	站立	,	自然	有	一定	受戒

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] ,

everything	for	our	advantage	,
一切	为了	我们的	优势	,

"现在，就这三个例子而言，大自然无疑已经安排好一切，让我们从中受益。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ræðər] [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	therefore	in	obeying	her	,	we	have	rather	an	accession	than	a
和	所以	在	服从	她	,	我们	有	相当	一个	加入	比	一个

[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ;

diminution	of	power	;
减少	的	力量	;

因此，服从她，我们得到的不是权力的减少，而是权力的增加；

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

with	respect	to	ourselves	,	the	calls	of	nature	are	even	agreeable	to	us	;
和	尊重	到	我们自己	,	这	呼叫	的	自然	是	甚至	同意	到	我们	;

就我们自身而言，我们甚至觉得内急是件好事；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [kən'sɜːrn] ['ʌðər] ,

and	as	far	as	our	duties	concern	others	,
和	作为	远的	作为	我们的	职责	忧虑	其他的	,

至于我们对他人的职责，

[men] [siːm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['duːtiz] ['wɪlɪŋli] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti]

men	seem	in	general	to	perform	their	natural	duties	willingly	,	such	as	a	duty
男人	似乎	在	一般的	到	履行	他们的	自然的	职责	心甘情愿	,	这样的	作为	一个	责任

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

to	a	child	,
到	一个	孩子	,

男性似乎普遍乐于履行其自然职责，例如对子女的义务。

[ə; eɪ]['perənt] , & [siː] . [ðen] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ɪm'poʊzd][ɑːn][juː 'es][baɪ] [lɔː] ,

a	parent	,	&	c	.	Then	with	regard	to	the	duties	imposed	on	us	by	law	,
一个	父母	,	&	c	.	然后	和	看待	到	这	职责	强加	在	我们	经过	法律	,

父母等等。然后，就法律赋予我们的义务而言，

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪr] [ɪn'diːd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [rɪst'reɪnts]

many	of	these	appear	indeed	at	first	to	be	great	and	unnecessary	restraints
许多	的	这些	出现	的确	在	第一的	到	是	伟大的	和	不必要	约束

,

,

,

其中许多规定乍看之下似乎是巨大且不必要的限制，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

but	if	we	examine	the	matter	,
但	如果	我们	检查	这	事情	,

但如果我们仔细审视这个问题，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [lɔːz] [hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ['ræðər] [gʊd]

we	shall	find	that	very	few	laws	have	been	framed	that	have	not	rather	good
我们	将	寻找	那	非常	很少	法律	有	到过	框	那	有	不是	相当	好的

[ðæn; ðən]['iːv(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

than	evil	for	their	object	.
比	邪恶的	为了	他们的	目的	.

我们会发现，很少有法律的制定目的不是为了行善而不是作恶。

[sə'saɪəti] ['daʊtləs] [ɪm'pəuziz] ['meni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn][ɪts] ['membər] ,

Society	doubtless	imposes	many	restrictions	on	its	members	,
社会	毫无疑问	强加	许多	限制	在	它是	成员	,

社会无疑对其成员施加了许多限制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kən'fəːz] [fɑːr] ['greɪtər] [kəm'pærətɪv] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	it	also	confers	far	greater	comparative	advantages	in	lieu	of	them	,
但	它	还	授予	远的	更大的	比较	优势	在	代替	的	他们	,

但它也赋予了它们更大的比较优势，以替代这些优势。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔːsɪz]

so	that	if	we	were	fairly	to	weigh	the	benefits	received	,	against	the	losses
所以	那	如果	我们	是	相当	到	称重	这	好处	已收到	,	反对	这	损失

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

因此，如果我们公平地权衡所获得的收益与所遭受的损失，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

we	should	find	law	to	be	a	blessing	,
我们	应该	寻找	法律	到	是	一个	祝福	,

我们应该把法律视为一种福祉。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] ['riːəl] ['kʌmfərt] ;

without	which	we	could	not	exist	in	any	real	comfort	;
没有	哪个	我们	可以	不是	存在	在	任何	真实的	舒适	;

没有它，我们就无法真正舒适地生活；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['klɪrli] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['eliveits] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	we	should	see	clearly	then	it	gives	power	and	elevates	,	rather	than
和	我们	应该	看	清楚地	然后	它	给予	力量	和	提升	,	相当	比

['ʃæklz] [ɔ:r] [dɪ'beɪsiz] [ˌju: 'es] .

shackles	or	debases	us	.
镣铐	或者	贬值	我们	.

我们应该清楚地看到，它赋予我们力量和提升我们，而不是束缚我们或贬低我们。

[æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['li:g(ə)l] ['du:tiz] ['bi:ɪŋ] ['vɑ:lənteri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] , ['evri] [deɪ] [pru:vz] [ðæt] [ðeɪ]

As	to	these	legal	duties	being	voluntary	with	all	men	,	every	day	proves	that	they
作为	到	这些	合法的	职责	存在	自愿	和	全部	男人	,	每一个	天	证明	那	他们

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ;

are	not	;
是	不是	;

至于这些法律义务是否对所有人来说都是自愿的，每一天都证明并非如此；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['pɜ:sənz] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ɔ:t] ['ʃʊrli] [tu:; tə]

but	with	all	reasonable	persons	they	must	be	,	for	we	ought	surely	to
但	和	全部	合理的	人	他们	必须	是	,	为了	我们	应该	一定	到

[pər'fɔ:rm] [ðæt] ['wɪlɪŋli] ,

perform	that	willingly	,
履行	那	心甘情愿	,

但对于所有理性的人来说，他们都应该这样做，因为我们理应心甘情愿地这样做。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət]['æktʃuəli][ɪz] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] .

which	is	not	only	intended	,	but	actually	is	,	for	our	good	.
哪个	是	不是	仅有的	故意的	,	但	实际上	是	,	为了	我们的	好的	.

这不仅是出于好意，而且实际上也是为了我们好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] , [ðæt] [lʊks] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	is	the	perverse	nature	of	man	,	that	looks	on	the	dark	side	of	things	,
它	是	这	变态	自然	的	男人	,	那	看起来	在	这	黑暗的	边	的	事物	,

这是人类的本性使然，他们总是倾向于看到事物阴暗的一面。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] ,

and	forgetting	the	ultimate	advantage	to	be	derived	,
和	遗忘	这	最终的	优势	到	是	衍生的	,

却忘记了最终能获得的利益，

[kən'sɪdəz] ['oʊnli][ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd]['trɪviəl] [ə'nɔɪənsiz] [ðæt] [ˌnesə'serəli] [ə'tend] [ɪts]

considers	only	the	partial	and	trivial	annoyances	that	necessarily	attend	its
考虑	仅有的	这	部分的	和	琐碎的	烦心事	那	一定	出席	它是

[kəm'pli:ʃ(ə)n] .

completion	.
完成	.

只考虑完成过程中必然伴随而来的局部和琐碎的烦恼。

[ðə; ði] ['du:tiz] [dik'teitid] [baɪ]['ri:z(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['du:tiz] [ðæt] [rɪ'meɪn] :

The	duties	dictated	by	reason	are	the	only	duties	that	remain	:
这	职责	口述	经过	原因	是	这	仅有的	职责	那	保持	:

唯有理性所规定的义务才是唯一剩下的义务：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['seprət] [ði:z] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['du:tiz] ;

it	is	difficult	to	separate	these	entirely	from	natural	duties	;
它	是	难的	到	分离	这些	完全	从	自然的	职责	;

很难将这些与自然职责完全分开；

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl] " [prer] " [ɔːr] " [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] " [ə; eɪ]

perhaps	I	may	be	allowed	to	call	"	Prayer	"	or	"	Thanksgiving	to	God	"	a
也许	我	可能	是	允许	到	称呼	"	祷告	"	或者	"	感恩	到	上帝	"	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l]['duːti] ,

reasonable	duty	,
合理的	责任	,

或许我可以把"祈祷"或"感谢上帝"称为一种合理的义务，

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [bruːts] [wʊd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːmən]

(	for	it	is	not	a	natural	one	,	or	the	brutes	would	practise	it	in	common
(	为了	它	是	不是	一个	自然的	一	,	或者	这	野蛮人	会	实践	它	在	常见的

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .)

with	ourselves	.	)
和	我们自己	.	)

（因为这不是自然而然的行为，否则动物也会像我们一样这样做。）

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['duːti] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪz] [pər'fɔːrmd] [ˌvɑːlən'terəli] ,

Now	this	is	a	duty	,	that	if	it	is	performed	at	all	,	is	performed	voluntarily	,
现在	这	是	一个	责任	,	那	如果	它	是	执行	在	全部	,	是	执行	自愿	,

这项义务，即便履行，也是出于自愿。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [tʃɔɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

for	it	is	clearly	in	a	man's	own	choice	to	do	it	or	not	,
为了	它	是	清楚地	在	一个	男人的	自己的	选择	到	做	它	或者	不是	,

因为做或不做这件事，显然是个人自己的选择。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [kəm'pʌlsəri] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [prer] ; [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['duːti] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

there	being	no	compulsory	power	to	enforce	prayer	;	as	to	this	duty	being	a
那里	存在	不	强制性的	力量	到	执行	祷告	;	作为	到	这	责任	存在	一个

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ,

limitation	of	power	,
局限性	的	力量	,

既然没有强制祈祷的权力；至于这项职责是对权力的限制，

[ɪts] [əb'zɜːrvəns] [dʌz] [ɪn'diːd] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] ,

its	observance	does	indeed	imply	a	state	of	dependence	,
它是	观察	做	的确	意味着	一个	状态	的	依赖性	,

遵守这一规定确实意味着一种依赖状态。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

and	is	an	indirect	admission	that	we	are	creatures	at	the	disposal	of
和	是	一个	间接	入学	那	我们	是	生物	在	这	处理	的

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

这间接承认了我们是受他人支配的生物；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [sens] ;

but	that	is	not	exactly	the	point	;	it	is	no	limitation	of	power	in	this	sense	;
但	那	是	不是	确切地	这	观点	;	它	是	不	局限性	的	力量	在	这	感觉	;

但这并不是重点；从这个意义上讲，这不是权力的限制；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [noʊ] ['paʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv] .

it	takes	away	no	power	we	were	before	possessed	of	.
它	需要	离开	不	力量	我们	是	前	拥有	的	.

它并没有剥夺我们之前拥有的任何权力。

[ef] .

F	.
F	.

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .
THE SELECTOR ; AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

['brɪtɪʃ] ['wɒrɪrz] .
BRITISH WARRIORS .
英国的 战士 .

英国勇士。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt]
The second volume of the Rev . Mr . Gleig's Lives of the most eminent
这 第二 体积 的 这 牧师 . 先生 . - 生活 的 这 最多 杰出
['brɪtɪʃ] ,
British ,
英国 ,

格莱格牧师所著《英国最杰出人物传记》第二卷

['mɪlətəri] [kə'mɑːndəz] , ([ænd; ənd][ðə; ði] 28th [noʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌsaɪklə'piːdiːə] ,) [kən'teɪnz]
Military Commanders , (and the 28th No . of the Cabinet Cyclopædia ,) contains
军队 指挥官 , (和 这 28th 不 . 的 这 内阁 百科全书 ,) 包含
['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd] [wʊlf] ,
Peterborough and Wolfe ,
彼得伯勒 和 沃尔夫 ,

《军事指挥官》（以及《内阁百科全书》第28卷）收录了彼得伯勒和沃尔夫的著作。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] ['mɔːlbərə] .
and concludes Marlborough .
和 结束 马尔堡 .

马尔伯勒的故事到此结束。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['veri] ['koʊpiəs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld]
The latter is very copious , and perhaps more detailed
这 后者 是 非常 丰富 , 和 也许 更多的 详细的

后者内容非常丰富，而且可能更加详细。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 359]
[页 -]

[第359页]

[ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
than we expected to find it .
比 我们 预期的 到 寻找 它 .

比我们预想的要容易找到。

[wiː; wi][səb'dʒɔɪn][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]
We subjoin an extract describing the last days of
我们 附加 一个 提炼 描述 这 最后的 天 的

我们附上一段描述最后几天的摘录

['mɔːlbərə] .
Marlborough .
马尔堡 .

马尔堡。

" [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [hæz; həz] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es][ɑːn][soʊ]['ræpɪdli] ,
" The stream of public events has hurried us on so rapidly ,
" 这 溪流 的 民众 活动 有 慌忙 我们 在 所以 快速 ,

“接踵而至的公共事件让我们匆匆赶路，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðoʊz] [də'mestɪk] ['traɪəlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

that	we	have	found	little	leisure	to	record	those	domestic	trials	,	to	which
那	我们	有	成立	小的	闲暇	到	记录	那些	国内的	试验	,	到	哪个

,

,

,

我们几乎没有时间记录这些国内试验，对此，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːlbərə] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] .

in	common	with	the	rest	of	his	species	,	the	great	Marlborough	was	subject	.
在	常见的	和	这	休息	的	他的	物种	,	这	伟大的	马尔堡	曾是	主题	.

与他的同类一样，伟大的马尔伯勒也是臣民。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['blændfɔrd]

One	of	these	,	the	death	of	the	young	and	promising	Marquess	of	Blandford
一	的	这些	,	这	死亡	的	这	年轻的	和	有前途	侯爵	的	布兰福德

,

,

,

其中之一，是年轻有为的布兰福德侯爵的去世。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [felt] [sɪ'vɪrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

was	a	blow	which	the	duke	felt	severely	when	it	overtook	him	,
曾是	一个	吹	哪个	这	公爵	毛毡	严重	什么时候	它	超越	他	,

这给公爵带来了沉重的打击，他感到十分痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] .

and	which	to	the	last	he	ceased	not	to	deplore	.
和	哪个	到	这	最后的	他	停止	不是	到	遗憾	.

直到最后，他都没有停止对此感到惋惜。

[ə'nʌðər] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [baɪ][ðə; ði]

Another	bereavement	he	suffered	on	the	22nd	of	March	,	1714	,	by	the
其他	丧亲之痛	他	遭受	在	这	22nd	的	行进	,	-	,	经过	这

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

premature	decease	of	his	daughter	,
过早	死亡	的	他的	女儿	,

1714年3月22日，他的女儿英年早逝，这对他来说是又一次沉重的打击。

['leɪdi] ['bridʒˌwɔtə] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

Lady	Bridgewater	,	in	the	twenty	-	sixth	year	of	her	age	.
女士	布里奇沃特	,	在	这	二十	-	第六	年	的	她	年龄	.

布里奇沃特夫人，当时二十六岁。

['leɪdi] ['bridʒˌwɔtə] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] , [ɪm'bjuːd]

Lady	Bridgewater	was	an	amiable	and	an	accomplished	woman	,	imbued
女士	布里奇沃特	曾是	一个	可亲	和	一个	完成	女士	,	注入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

with	a	profound	sense	of	religion	,
和	一个	深刻的	感觉	的	宗教	,

布里奇沃特夫人是一位和蔼可亲、才华横溢的女性，她拥有深厚的宗教信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [bəuθ][baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	beloved	both	by	her	parents	and	her	husband	.
和	心爱	两个都	经过	她	父母	和	她	丈夫	.

她深受父母和丈夫的喜爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['sɪstər]
But 但 **she** 她 **possessed** 拥有 **not** 不是 **the** 这 **same** 相同的 **influence** 影响 **over** 超过 **the** 这 **former** 以前的 **,** , **which** 哪个 **her** 她 **sister** 姐姐
[æn] ,
Anne 安妮 **,** ,

但她对前者的影响力不如她的妹妹安妮。

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['sʌndərlənd] , ['eksəd] , [ɑ:n][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] , [ɑ:n] ['evri]
Countess 伯爵夫人 **of** 的 **Sunderland** 桑德兰 **,** , **exercised** 锻炼 **,** , **on** 在 **no** 不 **occasion** 场合 **for** 为了 **evil** 邪恶的 **,** , **on** 在 **every** 每一个
[ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .
occasion 场合 **for** 为了 **a** 一个 **good** 好的 **purpose** 目的 **.** .

桑德兰伯爵夫人，从不为作恶，总是为善。

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] ,
Of 的 **the** 这 **society** 社会 **of** 的 **this** 这 **excellent** 出色的 **woman** 女士 **,** ,

这位优秀女性的社会地位，

[hu:] [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][æ'sperəti]
who WHO **had** 有 **devoted** 奉献 **herself** 她自己 **since** 自从 **his** 他的 **return** 返回 **to** 到 **dull** 乏味的 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **political** 政治的 **asperity** 粗糙度
,
,
,

自他返回后，她便致力于缓和政治上的尖锐局势。

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['tempər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['mɔ:lbərə] [wʌz; wəz]
and 和 **to** 到 **control** 控制 **the** 这 **capricious** 任性 **temper** 脾气 **of** 的 **her** 她 **mother** 母亲 **,** , **Marlborough** 马尔堡 **was** 曾是
['laɪkwaɪz] [dɪ'praɪvd] .
likewise 同样地 **deprived** 被剥夺的 **.** .

为了控制母亲反复无常的脾气，马尔伯勒也同样被剥夺了权利。

['æftər] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔ:rtɪtu:d] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
After 后 **bearing** 轴承 **with** 和 **Christian** 基督教 **fortitude** 坚韧 **a** 一个 **painful** 痛苦 **and** 和 **lingering** 挥之不去的 **illness** 疾病 **,** , **she** 她 **was** 曾是
[ə'tækt] ,
attacked 遭到攻击 **,** ,

她以基督徒的坚韧不拔忍受了痛苦而漫长的疾病之后，遭到了袭击。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʊrəsi] ,
in 在 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **April** 四月 **,** , **1716** - **,** , **with** 和 **a** 一个 **pleurisy** 胸膜炎 **,** ,

1716年4月初，他患上了胸膜炎。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ɪn'fi:bld] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [pru:vd] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'poʊz] [ɪt'self] , [ænd; ənd]
against 反对 **which** 哪个 **her** 她 **enfeebled** 虚弱的 **constitution** 宪法 **proved** 已证实 **unable** 无法 **to** 到 **oppose** 反对 **itself** 本身 **,** , **and** 和
[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʃi:; ʃi][daɪd] ,
on 在 **the** 这 **15th** 15th **she** 她 **died** 死亡 **,** ,

她虚弱的身体无力抵抗，于15日去世。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] .
at 在 **the** 这 **early** 早期的 **age** 年龄 **of** 的 **twenty** 二十 **-** - **eight** 八 **.** .

年仅二十八岁。

[laɪk] ['reɪtʃəl] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , ['mɔːlbərə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

Like	Rachel	weeping	for	her	children	,	Marlborough	refused	to	be
喜欢	瑞秋	哭泣	为了	她	孩子们	,	马尔堡	拒绝	到	是

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

就像拉结为她的孩子哭泣一样，马尔伯勒拒绝接受安慰。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv] ['hoʊliˌwɛl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ]

He	withdrew	to	the	retirement	of	Holywell	,	that	he	might	indulge	his	sorrow
他	退出	到	这	退休	的	霍利韦尔	,	那	他	可能	放纵	他的	悲哀

[ˌʌn'siːn] ;

unseen	;
看不见	;

他隐居到霍利韦尔，以便独自一人沉浸在悲伤之中；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [dɪ'stempər] ,

and	there	became	first	afflicted	by	that	melancholy	distemper	,
和	那里	成为	第一的	受苦的	经过	那	忧郁	犬瘟热	,

于是，他第一次患上了那种忧郁症。

['ʌndər] [wɪtʃ] [fɜːrst][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sʌŋk] .

under	which	first	his	mind	and	eventually	his	body	sunk	.
在下面	哪个	第一的	他的	头脑	和	最终	他的	身体	沉没	.

先是精神上，最终是身体上，都沉入了深渊。

" [tuː; tə] [wʌt] ['prɑːksɪmət] [kɔːz] [ðɪs] [ə'tæk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] , — ['weðər] [tuː; tə] [ɪk'ses]

"	To	what	proximate	cause	this	attack	is	to	be	attributed	,	—	whether	to	excess
"	到	什么	邻近的	原因	这	攻击	是	到	是	归因于	,	—	无论	到	过量的

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

of	sorrow	,
的	悲哀	,

“这次发作的直接原因是什么？——是过度悲伤吗？

[ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [tuː; tə][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ] ['əkʌrənsɪz] , —

or	,	which	is	more	probable	,	to	an	accumulation	of	predisposing	occurrences	,	—
或者	,	哪个	是	更多的	可能	,	到	一个	积累	的	易感因素	发生	,	—

[wiː; wi] [pə'zes] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ;

we	possess	no	means	of	ascertaining	;
我们	具有	不	方法	的	确定	;

或者，更有可能的是，是多种诱发因素累积造成的——我们没有办法确定；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [meɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] ,

but	on	the	28th	of	May	he	was	smitten	with	paralysis	,
但	在	这	28th	的	可能	他	曾是	迷恋	和	麻痹	,

但5月28日，他突发瘫痪。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dɪ'praɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bəuθ][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	became	deprived	on	the	instant	both	of	sense	and	of	speech	.
和	成为	被剥夺的	在	这	立即的	两个都	的	感觉	和	的	演讲	.

瞬间丧失了知觉和语言能力。

[ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [eɪd] ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɪt] ,

The	best	medical	aid	being	at	hand	,	he	was	speedily	relieved	from	the	fit	,
这	最好的	医疗的	援助	存在	在	手	,	他	曾是	迅速地	松了口气	从	这	合身	,

由于得到了最好的医疗救助，他很快就停止了发作。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['sæmjuəl] [gɑ:rθ] , ['grædʒuəli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]

and	under	the	skilful	management	of	Sir	Samuel	Garth	,	gradually	regained	his
和	在下面	这	熟练	管理	的	先生	塞缪尔	加思	,	逐步地	恢复	他的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

在塞缪尔·加思爵士的巧妙管理下，他逐渐恢复了体力；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [hi:; hi] ['nevər] ['hoʊlli] [rɪ'kʌvərd] ,

but	from	the	usual	effects	of	such	a	stroke	he	never	wholly	recovered	,
但	从	这	通常	效果	的	这样的	一个	中风	他	绝不	完全	恢复	,

但他始终未能完全康复，摆脱了中风带来的种种后遗症。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [toʊn] .

neither	his	articulation	nor	his	memory	being	restored	to	their	original	tone	.
两者都不	他的	关节	也不	他的	记忆	存在	恢复	到	他们的	原来的	语气	.

他的口齿和记忆力都没有恢复到原来的状态。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [proʊ'si:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [soʊ] ['ɜ:rli] [æz; əz] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

He	was	able	to	proceed	,	it	is	true	,	so	early	as	the	7th	of	July	,
他	曾是	有能力的	到	继续	,	它	是	真的	,	所以	早期的	作为	这	7th	的	七月	,

没错，他早在7月7日就能够继续进行下去了。

[tu:; tə] [bæθ] , [wer] [hi:; hi] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪt] ,

to	Bath	,	where	he	drank	the	waters	with	benefit	,
到	洗澡	,	在哪里	他	喝	这	水	和	益处	,

他去了巴斯，在那里饮用了泉水，受益匪浅。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] ,

and	he	returned	in	a	certain	degree	into	society	,
和	他	返回	在	一个	肯定	程度	进入	社会	,

他在某种程度上重新融入了社会。

[ri'zju:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [i:z] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

resuming	with	apparent	ease	the	ordinary	course	of	his	employment	.
恢复	和	明显	舒适	这	普通的	课程	的	他的	就业	.

他似乎毫不费力地恢复了正常的工作。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'perd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

That	his	faculties	were	not	absolutely	impaired	,	moreover	,	is	demonstrated	by	the
那	他的	学院	是	不是	绝对地	受损	,	而且	,	是	已证明	经过	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

此外，他的各项能力并未完全丧失，这一点可以从以下事实得到证明：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['si:ʒər] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [ɑ:n]

that	it	was	subsequently	to	this	his	first	seizure	that	he	played	his	part	on
那	它	曾是	随后	到	这	他的	第一的	发作	那	他	玩	他的	部分	在

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['ɑ:ksfərd] ;

the	trial	of	Lord	Oxford	;
这	审判	的	主	牛津	;

此后，在他第一次发病之后，他参与了对牛津勋爵的审判；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [saʊθ] [si:] [stɑ:k] , [baɪ] [wɪtʃ] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði]

while	his	successful	speculation	in	South	Sea	stock	,	by	which	,	contrary	to	the
尽管	他的	成功的	推测	在	南	海	库存	,	经过	哪个	,	相反	到	这

['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

custom	of	the	adventure	,
风俗	的	这	冒险	,

与此同时，他成功地投机南海股票，这与冒险家的惯例相反，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] - , 000l . [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [æt; ət] [liːst] ,

he	realized	100	,	000l	.	proves	that	the	talent	of	making	money	,	at	least	,
他	已实现	-	,	000l	.	证明	那	这	天赋	的	制作	钱	,	在	至少	,

[hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

had	not	deserted	him	.
有	不是	荒凉的	他	.

他赚到了 10 万英镑，这证明他至少还没有失去赚钱的天赋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən]['aɪd(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

But	it	seems	an	idle	as	well	as	an	uncalled	for	perversion	of
但	它	似乎	一个	闲置的	作为	出色地	作为	一个	未命名	为了	变态	的

[truːθ] [tuː; tə] [kən'tend] ,

truth	to	contend	,
真相	到	抗衡	,

但这种争论似乎既无谓又毫无必要地歪曲了事实。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tæk] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]

that	from	the	date	of	his	first	attack	he	ever	was	the	man	he	had
那	从	这	日期	的	他的	第一的	攻击	他	曾经	曾是	这	男人	他	有

[bɪn] ['priːviəsli] .

been	previously	.
到过	之前	.

从他第一次遭受袭击那天起，他就再也不是以前的他了。

[ɪf] - [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['doʊtɪdʒ] - [dɪd][nɑːt] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

If	'	the	tears	of	dotage	'	did	not	flow	from	his	eyes	,
如果	-	这	眼泪	的	溺爱	-	做过	不是	流动	从	他的	眼睛	,

如果他眼中没有流下"老年之泪"，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

it	is	certain	that	much	of	the	vigour	of	mind	which	once	belonged	to	him
它	是	肯定	那	很多	的	这	活力	的	头脑	哪个	一次	属于	到	他

[wʌz; wəz][lɔːst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

可以肯定的是，他曾经拥有的许多敏锐的思维能力已经丧失殆尽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

and	even	his	speech	continued	embarrassed	in	the	pronunciation	of	certain
和	甚至	他的	演讲	持续	尴尬的	在	这	发音	的	肯定

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

甚至连他的讲话，在某些词语的发音上也显得尴尬不已。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [dɪ'stɔːrtɪd] .

as	his	features	were	slightly	distorted	.
作为	他的	特征	是	轻微地	扭曲	.

他的五官略有变形。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

Nor	did	the	events	which	accumulated	upon	him	,	both	at	home	and	abroad	,
也不	做过	这	活动	哪个	积累	之上	他	,	两个都	在	家	和	国外	,

国内外接踵而至的种种事件，也未能阻止他继续承受这一切。

[baɪ] [æb'stræktɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] , [tend][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

by	abstracting	him	from	painful	subjects	,	tend	to	facilitate	his	recovery	.
经过	摘要	他	从	痛苦	主题	,	趋向	到	促进	他的	恢复	.

通过让他远离痛苦的话题，有助于他的康复。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [nɑ:t] [les] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [kə'pri:s] [naʊ] [ðæn; ðən] ['fɔ:rməli] ,

The	duchess	,	not	less	the	slave	of	caprice	now	than	formerly	,
这	公爵夫人	,	不是	较少的	这	奴隶	的	任性	现在	比	以前	,

这位公爵夫人，如今依然像以前一样任性妄为。

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

managed	to	involve	herself	in	a	serious	misunderstanding	with	the	king	,	and
管理	到	涉及	她自己	在	一个	严肃的	误解	和	这	国王	,	和

[wɪð'dru:] ,

withdrew	,
退出	,

她与国王之间产生了一场严重的误会，于是她退出了。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rt] [wer] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['si:st] [tu:; tə]

in	consequence	,	her	attendance	on	a	court	where	her	presence	ceased	to
在	结果	,	她	出席	在	一个	法庭	在哪里	她	在场	停止	到

[bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] .

be	agreeable	.
是	同意	.

因此，她出庭受审，但她的出现已不再令人愉快。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌpri'si:did] [baɪ] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['stɛdɪɪst] [frendz]

This	was	preceded	by	quarrels	with	almost	all	the	oldest	and	steadiest	friends
这	曾是	之前	经过	争吵	和	几乎	全部	这	最老	和	最稳定的	朋友们

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

of	her	husband	,
的	她	丈夫	,

在此之前，她几乎与丈夫所有最老、最可靠的朋友都发生过争吵。

[sʌtʃ] [æz; əz][kɑ:doʊ'gɑ:n] , ['stænəp] , ['sʌndərlənd] , [ænd; ənd] ['sekrəteri] - ,

such	as	Cadogan	,	Stanhope	,	Sunderland	,	and	secretary	Scraggs	,
这样的	作为	卡多根	,	斯坦霍普	,	桑德兰	,	和	秘书	-	,

例如卡多根、斯坦霍普、桑德兰和秘书斯克拉格斯，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kəm'poʊzd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd]

which	were	not	composed	till	after	the	growing	infirmities	of	the	duke	had
哪个	是	不是	由	直到	后	这	生长	弱点	的	这	公爵	有

[tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

taught	them	to	think	of	what	he	once	had	been	,
教授	他们	到	思考	的	什么	他	一次	有	到过	,

这些诗歌是在公爵身体日益衰弱，让他们开始怀念他昔日的风采之后才创作出来的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [su:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] .

and	what	he	was	likely	soon	to	become	.
和	什么	他	曾是	可能	很快	到	变得	.

以及他很可能很快就会成为的样子。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌndərlənd] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['eɪprəl] , - ,

Nor	was	the	death	of	Sunderland	,	which	took	place	in	April	,	1722	,
也不	曾是	这	死亡	的	桑德兰	,	哪个	采取	地方	在	四月	,	-	,

桑德兰的去世也并非一起事件，他于1722年4月去世。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] .

without	its	effect	in	harassing	the	Duke	of	Marlborough	.
没有	它是	影响	在	骚扰	这	公爵	的	马尔堡	.

然而，它并没有对马尔伯勒公爵造成骚扰。

[ðæt] ['noʊblmən] [naːt]['oʊnli][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [det] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] -

That	nobleman	not	only	died	in	his	father	-	in	-	law's	debt	,	to	the	amount	of	10
那	贵族	不是	仅有的	死亡	在	他的	父亲	-	在	-	法律的	债务	,	到	这	数量	的	-

,

,

,

那位贵族不仅死时还欠着岳父1000万英镑的债务，

000l . ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pepərz][baɪ] ['gʌvərnmənt] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['tiːdiəs]

000l	.	;	but	the	sealing	up	of	his	papers	by	government	occasioned	a	tedious
000l	.	;	但	这	密封	向上	的	他的	文件	经过	政府	引发	一个	乏味

[suːt] ,

suit	,
套装	,

000升；但政府查封他的文件引发了一场旷日持久的诉讼，

['mɔːlbərə] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self] ; [ə; eɪ] ['meʒər]

Marlborough	being	naturally	anxious	to	secure	them	to	himself	;	a	measure
马尔堡	存在	自然	焦虑的	到	安全的	他们	到	他自己	;	一个	措施

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

which	the	government	,
哪个	这	政府	,

马尔伯勒自然渴望将这些权力据为己有；政府采取了一项措施，

[ɑːn]['pʌblɪk] [graʊndz] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

on	public	grounds	,	resisted	.
在	民众	理由	,	抵抗	.

在公共场所进行抵抗。

" [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [vek'seɪʃəs] [dis'pjuːts] , ['mɔːlbərə] [wʌz; wəz] [ə'gen]

"	Besides	being	involved	in	these	vexatious	disputes	,	Marlborough	was	again
"	除了	存在	涉及	在	这些	令人烦恼的	争议	,	马尔堡	曾是	再次

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['blenim] ,

harassed	by	the	workmen	employed	at	Blenheim	,
骚扰	经过	这	工人	受雇	在	布伦海姆	,

除了卷入这些令人烦恼的纠纷外，马尔伯勒还再次受到布伦海姆宫工人的骚扰。

[huː] [ɪn] - [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] [duː] [sɪns]

who	in	1718	renewed	their	actions	against	him	for	arrears	of	wages	due	since
WHO	在	-	更新	他们的	行动	反对	他	为了	欠款	的	工资	到期的	自从

-

.

1715	.
-	.

1718 年，他们再次对他提起诉讼，追讨自 1715 年以来拖欠的工资。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][dɪ'mænd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['ɪʃuːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	resisted	the	demand	;	but	a	decree	issued	against	him	,
他	抵抗	这	要求	;	但	一个	法令	发布	反对	他	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'piːld] ,

from	which	he	appealed	,
从	哪个	他	上诉	,

他拒绝了这一要求；但法院还是对他作出了判决，他对此提出上诉。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

though	without	effect	,	to	the	house	of	lords	.
尽管	没有	影响	,	到	这	房子	的	领主们	.

虽然没有效果，但提交至上议院。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] ['miːnnəs] [hɪr] [ɑːn]

No	doubt	there	was	excessive	meanness	here	on
不	怀疑	那里	曾是	过多的	卑鄙	这里	在

毫无疑问，这里存在着过分的刻薄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 360]
[页 -]

[第360页]

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔːlbərə] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][kəm'pleɪn] .
the part of government , of which Marlborough had just cause to complain .
这 部分 的 政府 , 的 哪个 马尔堡 有 只是 原因 到 抱怨 .

马尔伯勒有充分理由抱怨的政府部门。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə]
Yet was it beneath the dignity of the greatest man of his age to
然而 曾是 它 下面 这 尊严 的 这 最 男人 的 他的 年龄 到
[dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] ['kʌntri] [ə'baʊt][naɪn] , 000£ .
dispute with his ungrateful country about 9 , 000£ .
争议 和 他的 忘恩负义 国家 关于 9 , 000£ .

然而，与忘恩负义的国家争论 9000 英镑，有损他那个时代最伟大人物的尊严。

['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [det] [æt; ət][wʌns] ;
Better would it have been had he paid the debt at once ;
更好的 会 它 有 到过 有 他 有薪酬的 这 债务 在 一次 ;

如果他能立即偿还债务就好了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst]
for the sum was not such as to put him to the smallest
为了 这 和 曾是 不是 这样的 作为 到 放 他 到 这 最小
[ˌɪnkən'viːniəns] ,
inconvenience ,
不便 ,

因为这笔钱对他来说并不会造成丝毫不便。

[ænd; ənd][pɑː'sterəti] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði] [lɔːs] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]
and posterity would have more than recompensed the loss by the judgment
和 后人 会 有 更多的 比 补偿 这 损失 经过 这 判断
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər][træn'zækʃ(ə)n] .
which it would have passed on the entire transaction .
哪个 它 会 有 通过了 在 这 全部的 交易 .

后世对整个交易作出的判决，足以弥补损失。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌltɪplaɪd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] ,
In spite , however , of these multiplied sources of disturbance ,
在 尽管如此 , 然而 , 的 这些 乘以 来源 的 干扰 ,

然而，尽管存在这些多重干扰因素，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mænz][laɪf][wɜːr; wər] [spent]
it does not appear that the latter years of this great man's life were spent
它 做 不是 出现 那 这 后者 年 的 这 伟大的 男人的 生活 是 花费
[ʌn'hæpɪli] .
unhappily .
不幸地 .

这位伟人的晚年生活似乎并不不幸。

['friːkwənt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [hiː; hi] ['daʊtləs] [hæd; həd] ,
Frequent returns of illness he doubtless had ,
频繁 返回 的 疾病 他 毫无疑问 有 ,

他频繁生病，这无疑是他自身疾病的征兆。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [left][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'fiːbld] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;
each of which left him more and more enfeebled in mind and body ;
每个 的 哪个 左边 他 更多的 和 更多的 虚弱的 在 头脑 和 身体 ;

这些都使他的身心越来越虚弱；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [i:z] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

but	his	intervals	of	ease	seem	to	have	been	passed	in	the	society	of
但	他的	间隔	的	舒适	似乎	到	有	到过	通过了	在	这	社会	的

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [wel] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [tʃi:t] [hɪm; ɪm] ,

those	who	were	well	disposed	to	cheat	him	,
那些	WHO	是	出色地	处置	到	欺骗	他	,

但他的闲暇时光似乎是在那些意图欺骗他的人的陪伴下度过的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:lən][kən'dɪʃ(ə)n] .

as	far	as	they	could	,	into	a	forgetfulness	of	his	fallen	condition	.
作为	远的	作为	他们	可以	,	进入	一个	健忘	的	他的	倒下	状况	.

他们竭尽所能，试图让他忘记自己堕落的境况。

[hi:; hi] [pleɪd] [mʌtʃ] [æt; ət] [tʃes] , [wɪst] , [pi:ket; pi:'keɪ] , [ænd; ənd]['ɑ:m,breɪ; ɑ:m'breɪ] ; [hi:; hi] [tʊk]

He	played	much	at	chess	,	whist	,	piquet	,	and	ombre	;	he	took
他	玩	很多	在	棋	,	惠斯特	,	皮克特	,	和	渐变色	;	他	采取

['eksərsaɪz][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

exercise	for	awhile	on	horseback	,
锻炼	为了	一会儿	在	马背	,

他经常下棋、玩惠斯特牌、皮克牌和奥姆布雷牌；他还骑马锻炼了一段时间。

['lætərli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['wi:knəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ; [hi:; hi]['i:v(ə)n] [wɔ:kt] , [wen] [æt; ət]

latterly	,	on	account	of	weakness	,	in	his	carriage	;	he	even	walked	,	when	at
后来	,	在	帐户	的	弱点	,	在	他的	运输	;	他	甚至	步行	,	什么时候	在

['blenim] ,

Blenheim	,
布伦海姆	,

后来，由于身体虚弱，他的行动越来越不便；甚至在布伦海姆宫时，他都是步行。

[ˌʌnə'tendɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [graʊndz] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]

unattended	about	his	own	grounds	,	and	took	great	delight	in	the	performance
无人看管	关于	他的	自己的	理由	,	和	采取	伟大的	喜	在	这	表现

[ʌv; əv] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

of	private	theatricals	.
的	私人的	戏剧	.

他经常独自在自己的领地上闲逛，并乐此不疲地进行私人戏剧表演。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ə'sə:tɪŋ] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ,

We	have	the	best	authority	for	asserting	,	likewise	,	that	he	was	never	,
我们	有	这	最好的	权威	为了	断言	,	同样地	,	那	他	曾是	绝不	,

同样，我们有最权威的证据表明，他从来都不是.....

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

till	within	a	short	time	of	his	death	,
直到	之内	一个	短的	时间	的	他的	死亡	,

直到他去世前不久，

['i:ðər] [ˌɪndɪ'spoʊzd][ɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

either	indisposed	or	incapable	of	conversing	freely	with	his	friends	.
任何一个	不适	或者	无法	的	对话	自由	和	他的	朋友们	.

他要么身体不适，要么无法与朋友们自由交谈。

['weðər] [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət] ['blenim] , ['hoʊli,wɛl] ,

Whether	in	London	,	at	Blenheim	,	Holywell	,
无论	在	伦敦	,	在	布伦海姆	,	霍利韦尔	,

无论是在伦敦、布伦海姆宫还是霍利韦尔宫，

[ɔːr] ['wɪnzər] [lɑːdʒ] ([ænd; ənd][hiː; hi] ['lætərli] [muːvd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	Windsor	Lodge	(	and	he	latterly	moved	from	place	to	place	with	a
或者	温莎	小屋	(	和	他	后来	已搬	从	地方	到	地方	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['restləs] ['friːkwənsi]) ,

sort	of	restless	frequency	)	,
种类	的	不安	频率	)	,

或者温莎小屋（而且他后来经常不安分地频繁搬家），

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

his	door	was	always	open	to	the	visits	of	his	numerous	and	sincere
他的	门	曾是	总是	打开	到	这	访问	的	他的	很多的	和	真诚

[əd'maɪərəz] ;

admirers	;
仰慕者	;

他总是敞开家门，欢迎众多真诚的仰慕者前来拜访；

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]['kaɪndnəs]

all	of	whom	he	received	without	ceremony	,	and	treated	with	peculiar	kindness
全部	的	谁	他	已收到	没有	仪式	,	和	治疗	和	奇特	仁慈

.

:
.

他接待了所有人，没有丝毫客套，并且待之格外友善。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['mɔːlbərə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dræg][ɑːn][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] ,

"	In	this	manner	Marlborough	continued	to	drag	on	an	existence	,	which	,
"	在	这	方式	马尔堡	持续	到	拖	在	一个	存在	,	哪个	,

“就这样，马尔伯勒继续苟延残喘，苟延残喘，

[wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tenə(r)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , ['skersli] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]

when	contrasted	with	the	tenour	of	years	gone	by	,	scarcely	deserves	to	be
什么时候	对比	和	这	男高音	的	年	已消失	经过	,	几乎	值得	到	是

[ə'kaʊntid] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

accounted	other	than	vegetation	.
已记录	其他	比	植被	.

与往年的氛围相比，除了植被之外，几乎不配被称为植被。

[ɪn] - , [hiː; hi] ['ædɪd] ['sevrəl] ['kɔdəsɪlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] - [pʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] ;

In	1720	,	he	added	several	codicils	to	his	will	,	and	'	put	his	house	in	order	;
在	-	,	他	额外	一些	遗嘱附录	到	他的	将要	,	和	-	放	他的	房子	在	命令	;

1720 年，他在遗嘱中增加了几份附录，并“安排好了自己的家务”。

- [ænd; ənd][ɪn][noʊ'vembər] , - , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ,

'	and	in	November	,	1721	,	he	made	his	appearance	in	the	house	of	lords	,
-	和	在	十一月	,	-	,	他	制成	他的	外貌	在	这	房子	的	领主们	,

1721年11月，他出现在上议院。

[wer] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

where	,	however	,	he	took	no	prominent	part	in	the	business	under	discussion	.
在哪里	,	然而	,	他	采取	不	著名的	部分	在	这	商业	在下面	讨论	.

然而，他在所讨论的业务中并没有扮演重要角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [tuː] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪts] ,

He	had	spent	the	winter	too	in	London	,	according	to	his	usual	habits	,
他	有	花费	这	冬天	也	在	伦敦	,	根据	到	他的	通常	习惯	,

按照他一贯的习惯，他今年冬天也在伦敦度过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪnzər] [lɑːdʒ] , [wen] [hɪz; ɪz][ˌpærə'lɪtɪk] [kəm'pleɪnt]

and	was	recently	returned	to	Windsor	Lodge	,	when	his	paralytic	complaint
和	曾是	最近	返回	到	温莎	小屋	,	什么时候	他的	麻痹	抱怨

[ə'gen] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,

again	attacked	him	,
再次	遭到攻击	他	,

最近他被送回温莎疗养院，但不久后他的瘫痪症状再次发作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] ['efərts] [æt; ət][rɪ'muːv(ə)l] .

with	a	degree	of	violence	which	resisted	all	efforts	at	removal	.
和	一个	程度	的	暴力	哪个	抵抗	全部	努力	在	移动	.

其暴力程度之高，使得所有清除努力都无济于事。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [feɪld] [hɪm; ɪm]

On	this	occasion	,	it	does	not	appear	that	the	faculties	of	his	mind	failed	him
在	这	场合	,	它	做	不是	出现	那	这	学院	的	他的	头脑	失败的	他

.

:

.

这一次，他的心智能力似乎并没有衰退。

[hiː; hi] [leɪ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]

He	lay	,	indeed	,	for	the	better	part	of	a	week	,	incapable	of	the	slightest
他	躺	,	的确	,	为了	这	更好的	部分	的	一个	星期	,	无法	的	这	丝毫

['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] ,

bodily	exertion	,
身体上的	用力	,

事实上，他卧床不起将近一周，连最轻微的体力活动都做不了。

['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][hɪz; ɪz]

being	lifted	from	his	couch	to	his	bed	,	and	from	his	bed	to	his
存在	抬起	从	他的	长椅	到	他的	床	,	和	从	他的	床	到	他的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

他被从沙发上抱到床上，又被从床上抱到沙发上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

according	as	he	indicated	a	wish	to	that	effect	;
根据	作为	他	表明的	一个	希望	到	那	影响	;

据他所表示的意愿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['mænɪfest]

but	he	retained	his	senses	so	perfectly	as	to	listen	with	manifest
但	他	保留	他的	感官	所以	完美	作为	到	听	和	显现

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] ,

gratification	to	the	prayers	of	his	chaplain	,
满足感	到	这	祈祷	的	他的	牧师	,

但他神智清醒，显然很满意地聆听着随军牧师的祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] ['steɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ]

and	to	join	in	them	,	as	he	himself	stated	,	on	the	evening	preceding
和	到	加入	在	他们	,	作为	他	他自己	声明	,	在	这	晚上	前

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

正如他本人所说，在他去世的前一天晚上，他加入了他们。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'vent] [bɪ'fel] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

The	latter	event	befell	at	four	o'clock	in	the	morning	of	the	16th	of	June	,
这	后者	事件	发生	在	四	点钟	在	这	早晨	的	这	16th	的	六月	,

后一件事发生在6月16日凌晨4点。

- , - [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , - [sez] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:ks] , - ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
1722 , ' when his strength , ' says Dr . Coxe , ' suddenly failed him ,
- , - 什么时候 他的 力量 , - 说道 博士 . 科克斯 , - 突然 失败的 他 ,

1722年，"当他的体力突然衰竭时，"科克斯医生说，"

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['rendərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] , [ɪn] [ðə; ði] 72nd [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and he rendered up his spirit to his Maker , in the 72nd year of his
和 他 渲染 向上 他的 精神 到 他的 制造商 , 在 这 72nd 年 的 他的
[eɪdʒ] . -
age . '
年龄 . -

他享年72岁，安然离世。

" [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [θri:] ['dɔtɚz] ,
" The Duke of Marlborough left behind him three daughters ,
" 这 公爵 的 马尔堡 左边 在后面 他 三 女儿们 ,

马尔伯勒公爵身后留下了三个女儿，

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mærid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [best] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
all of them married into the best families of the kingdom .
全部 的 他们 已婚 进入 这 最好的 家庭 的 这 王国 .

她们都与王国中最好的家族联姻。

[ˌhenri'etə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] ,
Henrietta , the eldest , the wife of Francis Earl of Godolphin ,
亨丽埃塔 , 这 长子 , 这 妻子 的 弗朗西斯 伯爵 的 高多芬 ,

亨丽埃塔，长女，戈多尔芬伯爵弗朗西斯的妻子，

[bɪ'keɪm] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɪ'si:s] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] ; [bʌt; bət] [daɪd] [ɪn] - ,
became on her father's decease Duchess of Marlborough ; but died in 1733 ,
成为 在 她 父亲的 死亡 公爵夫人 的 马尔堡 ; 但 死亡 在 - ,
[wɪ'ðaʊt] [meɪl] ['ɪʃu:] .
without male issue .
没有 男性 问题 .

父亲去世后，她继承了马尔伯勒公爵夫人的爵位；但她于 1733 年去世，没有留下男性后裔。

[æn] ['mærid] [tʃɑ:rlz] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sʌndərlənd] ,
Anne married Charles , Earl of Sunderland ,
安妮 已婚 查尔斯 , 伯爵 的 桑德兰 ,

安妮嫁给了桑德兰伯爵查尔斯，

[frʌm; frəm] [hu:m] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rl]
from whom are descended the present Duke of Marlborough and the Earl
从 谁 是 下降 这 展示 公爵 的 马尔堡 和 这 伯爵
[ʌv; əv] ['spensər] ;
of Spencer ;
的 斯宾塞 ;

现任马尔伯勒公爵和斯宾塞伯爵均出自他们的后裔；

[ænd; ənd] ['meri] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɑ:ntəgˌju:] .
and Mary gave her hand to the Duke of Montagu .
和 玛丽 给予 她 手 到 这 公爵 的 蒙塔古 .

玛丽将手交给了蒙塔古公爵。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
The property which he had accumulated in the course of his long and
这 财产 哪个 他 有 积累 在 这 课程 的 他的 长的 和
['bɪzi] [laɪf] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [greɪt] .
busy life proved to be very great .
忙碌的 生活 已证实 到 是 非常 伟大的 .

在他漫长而忙碌的一生中积累的财产非常可观。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	addition	to	the	estates	purchased	for	him	by	the	country	,
在	添加	到	这	庄园	购买	为了	他	经过	这	国家	,

除了国家为他购置的地产之外，

[hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [baɪ] [wɪl] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['mʌni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [fel] [nɑːt] [ʃɔːrt]

he	disposed	by	will	of	lands	and	money	,	of	which	the	interest	fell	not	short
他	处置	经过	将要	的	土地	和	钱	,	的	哪个	这	兴趣	跌倒	不是	短的

[ʌv; əv] - ,

of	100	,
的	-	,

他以遗嘱处分了土地和金钱，其中利息不少于100。

000£ [ə; eɪ] [jɪr] ; [ɪn'diːd] ,

000£	a	year	;	indeed	,
000£	一个	年	;	的确	,

每年 000 英镑；确实如此。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['revənuː] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn] ['wʊdstɑːk] [ə'loʊn][ɪz]['gɪv(ə)n][ɑːn]

the	annual	revenue	bequeathed	to	his	successors	in	Woodstock	alone	is	given	on
这	年度的	收入	遗赠	到	他的	继承人	在	伍德斯托克	独自的	是	给定	在

[ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] - , 000£ .

the	best	authority	at	70	,	000£	.
这	最好的	权威	在	-	,	000£	.

据可靠消息，仅在伍德斯托克，他留给继承人的年收入就高达 70,000 英镑。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [æt; ət] ['blenim] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [stɪl] [ɪn]

The	mansion	house	at	Blenheim	was	at	the	period	of	his	death	still	in
这	大厦	房子	在	布伦海姆	曾是	在	这	时期	的	他的	死亡	仍然	在

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] ,

progress	of	erection	,
进步	的	勃起	,

布伦海姆宫的宅邸在他去世时仍在建造中。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ə'pɑːrt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ]

and	he	set	apart	a	sum	of	money	for	the	purpose	of	completing
和	他	放	除	一个	和	的	钱	为了	这	目的	的	完成

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他拨出一笔钱用于完成这项工作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː]

of	which	he	committed	the	management	exclusively	to	the	duchess	,	who
的	哪个	他	坚定的	这	管理	只	到	这	公爵夫人	,	WHO

[sə'vaivd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['meni] ['jɪrz] .

survived	her	husband	many	years	.
幸存下来	她	丈夫	许多	年	.

他将管理权完全交给了公爵夫人，公爵夫人在丈夫去世多年后仍然健在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'loʊn] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ,

It	seems	alone	necessary	to	add	to	this	,
它	似乎	独自的	必要的	到	添加	到	这	,

似乎有必要补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] [ɑːr; ər][held][ɑːn]['fjuːd(ə)l] ['tenjər] ,

that	the	estates	of	Woodstock	are	held	on	feudal	tenure	,
那	这	庄园	的	伍德斯托克	是	握住	在	封建	任期	,

伍德斯托克的庄园是按照封建土地所有制持有的。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ]['stændərd]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz]

the	occupant	presenting	to	the	king	once	a	year	a	standard	similar	to	those
这	居住者	呈现	到	这	国王	一次	一个	年	一个	标准	相似的	到	那些

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['kæptʃərd] ;

which	the	founder	of	his	house	captured	;
哪个	这	创始人	的	他的	房子	捕获	;

居住者每年向国王献上一面与他家族创始人所夺取的旗帜相似的旗帜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['regjələrli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['wɪnzər] ,

and	that	these	are	regularly	deposited	in	a	private	chapel	at	Windsor	,
和	那	这些	是	经常	已存	在	一个	私人的	教堂	在	温莎	,

这些物品定期存放在温莎的一座私人教堂里。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

where	they	may	still	be	seen	by	the	curious	.
在哪里	他们	可能	仍然	是	已见	经过	这	好奇的	.

好奇的人或许还能看到它们。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['wɔːriər] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz]

"	The	funeral	of	this	illustrious	warrior	and	statesman	was	of	course	as
"	这	葬礼	的	这	杰出	战士	和	政治家	曾是	的	课程	作为

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə]

magnificent	as	his	reputation	and	the	honour	of	the	country	seemed	to
壮丽	作为	他的	名声	和	这	荣誉	的	这	国家	似乎	到

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

“这位杰出的战士和政治家的葬礼当然也如他的声誉和国家的荣誉所要求的那样隆重盛大。”

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['æftər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [æt; ət]

His	body	,	after	undergoing	the	process	of	embalming	,	and	lying	in	state	at
他的	身体	,	后	正在经历	这	过程	的	防腐	,	和	说谎	在	状态	在

['mɔːlbərə] [haʊs] ,

Marlborough	House	,
马尔堡	房子	,

他的遗体经过防腐处理后，停放在马尔伯勒府供公众瞻仰。

[wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr][tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] , [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv]

was	conveyed	in	a	sort	of	triumphal	car	to	Westminster	Abbey	,	long	lines	of
曾是	传递	在	一个	种类	的	凯旋的	车	到	威斯敏斯特	修道院	,	长的	线条	的

['kærɪdʒɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

carriages	following	,
马车	下列的	,

他乘坐一辆类似凯旋车的车辆前往威斯敏斯特教堂，后面跟着长长的马车队伍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [tru:ps] , ['herəldz] , [ænd; ənd] ['mɔ:nəz] [prɪ'si:dɪŋ] [ænd; ənd]
and **all** **the** **parade** **of** **troops** **,** **heralds** **,** **and** **mourners** **preceding** **and**
和 全部 这 游行 的 军队 , 使者 , 和 哀悼者 前 和
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] .
surrounding **the** **senseless** **clay** **.**
周围 这 无意义的 黏土 .

还有那列列在无情遗体前和周围的军队、使者和哀悼者。

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['kænəpi] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [plu:mz] , ['mɪləteri] ['trəufiz] ,
A **gorgeous** **canopy** **overshadowed** **it** **,** **adorned** **with** **plumes** **,** **military** **trophies** **,**
一个 华丽的 树冠 黯然失色 它 , 装饰 和 羽流 , 军队 奖杯 ,
[ænd; ənd][he'rældɪk] [ə'tʃi:vmənts] .
and **heraldic** **achievements** **.**
和 纹章学 成就 .

华丽的华盖笼罩着它，上面装饰着羽毛、军事奖杯和纹章成就。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **361** **]**
[页 -]

[第361页]

[dju:ks][ænd; ənd] ['ɜ:lz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:nəz] ;
Dukes **and** **earls** **were** **the** **chief** **mourners** **;**
公爵 和 伯爵 是 这 首席 哀悼者 ;

公爵和伯爵是主要的哀悼者;

[ðə; ði][pɔ:l] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [baɪ]['pɜ:sənz][ʌv; əv][nɑ:t] [les] ['emɪnənt][ræŋk] ;
the **pall** **being** **borne** **by** **persons** **of** **not** **less** **eminent** **rank** **;**
这 灵柩 存在 出生 经过 人 的 不是 较少的 杰出 秩 ;

灵柩由地位显赫之人抬着;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [tɔ:tʃiz] [æt; ət]
and **the** **cavalcade** **was** **received** **by** **the** **light** **of** **blazing** **torches** **at**
和 这 车队 曾是 已收到 经过 这 光 的 炽烈 火炬 在
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteri:z] [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]
the **door** **of** **the** **abbey** **by** **all** **the** **dignitaries** **and** **ministers** **of** **the** **church** **in**
这 门 的 这 修道院 经过 全部 这 达官显贵 和 部长们 的 这 教会 在
[fʊl] [kə'nɑ:nɪkəlz] .
full **canonicals** **.**
满的 礼服 .

车队在修道院门口，在熊熊燃烧的火炬的照耀下，受到身着全套教会服饰的教会显贵和牧师们的迎接。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['serəmoʊni] [pər'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə]
Yet **was** **the** **solemn** **ceremony** **performed** **for** **no** **other** **purpose** **than** **to**
然而 曾是 这 庄严 仪式 执行 为了 不 其他 目的 比 到
['rendər] [du:] ['ɑ:nərz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [kə'mændər] .
render **due** **honours** **to** **the** **remains** **of** **England's** **most** **illustrious** **commander** **.**
使成为 到期的 荣誉 到 这 遗迹 的 英格兰的 最多 杰出 指挥官 .

然而，举行这场庄严的仪式，其目的仅仅是为了向英国最杰出的指挥官的遗骸表达应有的敬意。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [fɔ:r; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][rest] [wer] ,
The **body** **was** **not** **permitted** **for** **any** **length** **of** **time** **to** **rest** **where** **,**
这 身体 曾是 不是 允许 为了 任何 长度 的 时间 到 休息 在哪里 ,

尸体没有被允许在任何地点停留哪怕一小段时间。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [in'tuːmd] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

amid	such	splendous	,	it	had	been	entombed	;	but	,	being	removed	to	the
之中	这样的	-	,	它	有	到过	埋葬	;	但	,	存在	已移除	到	这

['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['blenim] ,

chapel	at	Blenheim	,
教堂	在	布伦海姆	,

在如此辉煌的背景下，它曾被安葬；但后来被移至布伦海姆宫的教堂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , [i'rektid] [baɪ] - , ['ʌndər][ðə; ði]

it	was	finally	deposited	in	a	mausoleum	,	erected	by	Rysbrack	,	under	the
它	曾是	最后	已存	在	一个	陵	,	竖立	经过	-	,	在下面	这

[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

superintendence	of	the	duchess	.
督察	的	这	公爵夫人	.

最终，它被安葬在里斯布拉克建造的陵墓中，由公爵夫人监督管理。

" [ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] ['vɑːljəm] [mein'teinz] [ðə; ði] ['kredɪtəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	Altogether	this	volume	maintains	the	creditable	character	of	the	series	to	which
"	共	这	体积	保持	这	可信赖的	特点	的	这	系列	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

it	belongs	.
它	属于	.

总的来说，本书保持了其所属系列的良好水准。

['spænɪʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] . [sɪks]

SPANISH	CHARACTERISTICS	—	BY	WASHINGTON	IRVING	.	6
西班牙语	特征	—	经过	华盛顿	欧文	.	6

西班牙特色——华盛顿·欧文著。6

[ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] ['trævəlɪŋ] . — [wiː; wi] ['trævld] [ɪn] [truː] [ˌkɑːntrəbæn'dɪstə] [staɪl] ,

Enjoyment	in	Travelling	.	—	We	travelled	in	true	contrabandista	style	,
享受	在	旅行	.	—	我们	旅行	在	真的	走私犯	风格	,

旅行的乐趣——我们以真正的走私者方式旅行。

['teɪkɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

taking	every	thing	rough	and	smooth	as	we	found	it	,
采取	每一个	事物	粗糙的	和	光滑的	作为	我们	成立	它	,

接受一切事物的本来面目，无论粗糙还是光滑。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vægəbɑːnd]

and	mingling	with	all	classes	and	conditions	in	a	kind	of	vagabond
和	混杂	和	全部	课程	和	状况	在	一个	种类	的	流浪汉

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

并以流浪者的姿态与各阶层、各种境遇的人交往。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . — [nɪr] [ɑːrkɪdoʊnə][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pæθ][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri][ɪz]

A	Miracle	.	—	Near	Archidona	is	a	mysterious	path	by	which	the	Virgin	Mary	is
一个	奇迹	.	—	靠近	阿尔基多纳	是	一个	神秘	小路	经过	哪个	这	处女	玛丽	是

[sed] [tuː; tə][hæv; həv][led] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən][oʊld] ['mʊrɪʃ] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

said	to	have	led	Queen	Isabella	to	attack	an	old	Moorish	castle	on	the
说	到	有	引领	女王	伊莎贝拉	到	攻击	一个	老的	摩尔式	城堡	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] :

summit	of	the	mountain	:
首脑	的	这	山	:

奇迹——在阿尔奇多纳附近有一条神秘的小路，据说圣母玛利亚曾沿着这条小路引导伊莎贝拉女王攻打山顶上的一座古老的摩尔人城堡：

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] ,

you	see	this	path	like	a	riband	up	the	mountain	side	;	but	the	miracle	is	,
你	看	这	小路	喜欢	一个	丝带	向上	这	山	边	;	但	这	奇迹	是	,

你会看到这条路像一条丝带一样蜿蜒而上；但奇迹在于，

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] !

that	though	it	can	be	seen	at	a	distance	,	when	you	come	near	it	disappears	!
那	尽管	它	能	是	已见	在	一个	距离	,	什么时候	你	来	靠近	它	消失	!

虽然从远处可以看到它，但当你靠近时，它就消失了！

[ɪ'mædʒɪneri] ['treʒərz] . — [ðə; ði] ['θɜːrsti] [mæn] [driːmz] [ʌv; əv] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [striːmz] ; [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] ['bæŋkwɪt] ;

Imaginary	Treasures	.	—	The	thirsty	man	dreams	of	fountains	and	running	streams	;	the	hungry	man	of	ideal	banquets	;
假想	宝藏	.	—	这	渴	男人	梦境	的	喷泉	和	跑步	溪流	;	这	饥饿的	男人	的	理想的	宴会	;

想象中的宝藏——口渴的人梦想着喷泉和奔流的溪流；饥饿的人梦想着理想的盛宴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ʌv; əv] [hiːps] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [goʊld] :

and	the	poor	man	of	heaps	of	hidden	gold	:
和	这	贫穷的	男人	的	堆积如山	的	隐	金子	:

而那个穷人却藏着成堆的黄金：

['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['begər] .

nothing	certainly	is	more	magnificent	than	the	imagination	of	a	beggar	.
没有什么	当然	是	更多的	壮丽	比	这	想像力	的	一个	乞丐	.

没有什么比乞丐的想象力更奇妙的了。

['spænjərdz] . — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tælənt] [ɔːr] ['mʌðər] [wɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,

Spaniards	.	—	There	is	a	natural	talent	or	mother	wit	,	as	it	is	called	,	about	the	Spaniards	,
西班牙人	.	—	那里	是	一个	自然的	天赋	或者	母亲	有	,	作为	它	是	称为	,	关于	这	西班牙人	,

西班牙人——西班牙人有一种与生俱来的天赋，或者说是一种母性的智慧。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

which	renders	them	intellectual	and	agreeable	companions	,	whatever	may	be	their	condition	in	life	,
哪个	渲染	他们	知识分子	和	同意	同伴	,	任何	可能	是	他们的	状况	在	生活	,

这使他们无论身处何种生活境况，都能成为知性而令人愉悦的伙伴。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['vʌlgər] ,

and	however	imperfect	may	have	been	their	education	:	add	to	this	they	are	never	vulgar	,
和	然而	不完善	可能	有	到过	他们的	教育	:	添加	到	这	他们	是	绝不	庸俗	,

即使他们的教育并不完美，但除此之外，他们从不粗俗。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'herənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

nature	has	endowed	them	with	an	inherent	dignity	of	spirit	.
自然	有	捐赠	他们	和	一个	固有	尊严	的	精神	.

自然赋予了它们与生俱来的精神尊严。

['gɑ:rdn] [ʌv; əv] - . — " [haʊ] ['bju:tiəs] [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] !

Garden	of	Lindaraxa	.	—	"	How	beauteous	is	the	garden	!
花园	的	-	.	—	"	如何	美丽的	是	这	花园	!

林达拉萨花园——“这花园多么美丽啊！”

" [sez] [æn; ən]['ærəbɪk][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	says	an	Arabic	inscription	,	"	where	the	flowers	of	the	earth	vie	with	the
"	说道	一个	阿拉伯	题词	,	"	在哪里	这	花朵	的	这	地球	争夺	和	这

[stɑ:rz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

stars	of	heaven	,
明星	的	天堂	,

一段阿拉伯铭文写道：“大地上的花朵与天上的繁星争奇斗艳。”

[wʌt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv][jɑ:n]['æləbæstər]['faʊnt(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l]

what	can	compare	with	the	vase	of	yon	alabaster	fountain	,	filled	with	crystal
什么	能	比较	和	这	花瓶	的	远	雪花石膏	喷泉	,	已填	和	水晶

['wɔ:tər] ?

water	?
水	?

有什么能与那座盛满清澈泉水的雪花石膏喷泉花瓶相媲美呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fʊlnəs] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]

Nothing	but	the	moon	in	her	fulness	,	shining	in	the	midst	of	an
没有什么	但	这	月亮	在	她	充满	,	灼灼	在	这	中间	的	一个

- [skaɪ] !

uncloudless	sky	!
-	天空	!

只有一轮皎洁的明月，在万里无云的夜空中熠熠生辉!

" [træn'zɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] . — [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['praʊdli] [ə; eɪ]

"	Transitions	of	Decay	.	—	I	have	often	observed	that	the	more	proudly	a
"	过渡	的	衰变	.	—	我	有	经常	观察到	那	这	更多的	自豪地	一个

['mænʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts][prɑ:'sperəti] ,

mansion	has	been	tenanted	in	the	day	of	its	prosperity	,
大厦	有	到过	已出租	在	这	天	的	它是	繁荣	,

“衰败的过渡——我常常观察到，一座宅邸在鼎盛时期住户越是引以为傲，衰败之后往往就越是衰败。”

[ðə; ði] ['hʌmblər] [ɑ:r; ər][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'klaɪn] ,

the	humbler	are	its	inhabitants	in	the	day	of	its	decline	,
这	谦逊	是	它是	居民	在	这	天	的	它是	衰退	,

在其衰落之时，其居民也愈发谦卑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['kɑ:mənli] ['ɛndz][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['nestlɪŋ] [pleɪs]

and	that	the	palace	of	the	king	,	commonly	ends	in	being	the	nestling	place
和	那	这	宫殿	的	这	国王	,	通常	结束	在	存在	这	雏鸟	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] .

of	the	beggar	.
的	这	乞丐	.

而国王的宫殿，往往最终沦为乞丐的栖身之所。

[ə; eɪ][fæk'toʊtəm] . — [ə; eɪ]['pɔ:rtli][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][noʊz] ,

A	Factotum	.	—	A	portly	old	fellow	with	a	bottle	nose	,
一个	杂务工	.	—	一个	肥胖的	老的	同伴	和	一个	瓶子	鼻子	,

杂役——一个身材矮胖、鼻子扁平的老头。

[hu:] [goʊz] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [gɑ:rb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt][ʌv; əv][ɔɪl] - [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

who	goes	about	in	a	rusty	garb	with	a	cocked	hat	of	oil	-	skin	and	a	red
WHO	去	关于	在	一个	生锈的	外衣	和	一个	上膛	帽子	的	油	-	皮肤	和	一个	红色的

[kɑ:'keɪd] .

cockade	.
帽徽	.

他身穿锈迹斑斑的衣服，头戴油布三角帽，胸前别着一枚红色帽徽。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [ænd; ənd][hæz; həz]

He	is	one	of	the	legitimate	sons	of	the	Alhambra	,	and	has
他	是	一	的	这	合法的	儿子们	的	这	阿尔罕布拉宫	,	和	有

[lɪvd] [hɪr] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

lived	here	all	his	life	,
居住地	这里	全部	他的	生活	,

他是阿尔罕布拉宫的合法继承人之一，并且一生都居住在这里。

['fɪlɪŋ] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ['depjuti] [.ælgwə'zi:l] , ['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [tʃɜ:rtʃ]

filling	various	offices	;	such	as	deputy	alguazil	,	sexton	of	the	parochial	church
填充	各种各样的	办公室	;	这样的	作为	副	阿尔瓜齐尔	,	教堂司事	的	这	教区	教会

,

,

,

担任各种职务，例如副镇长、教区教堂司事等。

[ænd; ənd]['mɑ:rkər][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪvz] - [kɔ:rt] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	marker	of	a	fives	-	court	established	at	the	foot	of	one	of	the
和	标记	的	一个	五	-	法庭	已确立的	在	这	脚	的	一	的	这

['taʊərz] .

towers	.
塔楼	.

以及在其中一座塔楼脚下设立的五人制球场的标志。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [bʌt; bət][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['rægɪd] ,

He	is	as	poor	as	a	rat	,	but	as	proud	as	he	is	ragged	,
他	是	作为	贫穷的	作为	一个	鼠	,	但	作为	自豪的	作为	他	是	破烂不堪	,

他穷得像只老鼠，但虽然衣衫褴褛，却骄傲不已。

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv]['ægəlɑ:r] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

boasting	of	his	descent	from	the	illustrious	house	of	Aguilar	,	from	which
吹嘘	的	他的	下降	从	这	杰出	房子	的	阿吉拉尔	,	从	哪个

[spræŋ] - [ʌv; əv]['kɔ:dəvə] ,

sprang	Gonsalvo	of	Cordova	,
弹簧	-	的	科尔多瓦	,

他自诩出身于显赫的阿吉拉尔家族，科尔多瓦的贡萨尔沃就出自这个家族。

[ðə; ði][grænd] ['kæptɪn] .

the	grand	captain	.
这	盛大	队长	.

大队长。

[neɪ] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə'lɑ:nzoʊ][di:]['ægəlɑ:r] ,

Nay	,	he	actually	bears	the	name	of	Alonzo	de	Aguilar	,
不	,	他	实际上	熊	这	姓名	的	阿隆佐	德	阿吉拉尔	,

不，他实际上名叫阿隆索·德·阿吉拉尔。

[soʊ] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] .

so	renowned	in	the	history	of	the	conquest	.
所以	著名	在	这	历史	的	这	征服	.

在征服史上享有盛名。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [kə'pri:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

It	is	a	whimsical	caprice	of	fortune	to	present	,	in	the	grotesque	person	of
它	是	一个	异想天开	任性	的	财富	到	展示	,	在	这	怪诞	人	的

[ðɪs] [ˌtætərdɪ'meɪljən] ,

this	tatterdemalion	,
这	破烂不堪的	,

命运弄人，竟以这褴褛怪兽的怪诞形象呈现出来。

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ə'lɑ:nzoʊ][di:]['ægəlɑ:r] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]

a	namesake	and	descendant	of	the	proud	Alonzo	de	Aguilar	,	the	mirror	of
一个	同名者	和	后裔	的	这	自豪的	阿隆佐	德	阿吉拉尔	,	这	镜子	的

[,ændə'lu:zjən] ['ʃɪvəlri] ,

Andalusian	chivalry	,
安达卢西亚	骑士精神	,

他是骄傲的阿隆索·德·阿吉拉尔的同名后裔，阿隆索·德·阿吉拉尔是安达卢西亚骑士精神的化身。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['mendɪkənt] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌns] ['hɔ:ti] ['fɔ:rtrəs] , [wɪtʃ]

leading	an	almost	mendicant	existence	about	this	once	haughty	fortress	,	which
领导	一个	几乎	乞丐	存在	关于	这	一次	傲慢	堡垒	,	哪个

[hɪz; ɪz]['ænsestər] ['eɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] :

his	ancestor	aided	to	reduce	:
他的	祖先	协助	到	减少	:

他过着近乎乞丐般的生活，围绕着这座曾经高耸入云的堡垒，而这座堡垒正是他的祖先曾参与削弱的：

[jet] [sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][,ægə'memnən]

yet	such	might	have	been	the	lot	of	the	descendants	of	Agamemnon
然而	这样的	可能	有	到过	这	很多	的	这	后代	的	阿伽门农

[ænd; ənd] [ə'kɪli:z] ,

and	Achilles	,
和	阿喀琉斯	,

然而，这或许就是阿伽门农和阿喀琉斯的后代的命运。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [trɔɪ] .

had	they	lingered	about	the	ruins	of	Troy	.
有	他们	徘徊不去	关于	这	废墟	的	特洛伊	.

他们是否曾在特洛伊废墟附近逗留过?

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [neiʃəns] .

MANNERS	&	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	&	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['epsəm] ['reɪsɪz] .

ORIGIN	OF	EPSOM	RACES	.
起源	的	泻盐	种族	.

埃普索姆赛跑的起源。

([kən'klu:did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	331	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第331页。）

" [æt; ət] [ðɪs] period7 [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] ['θɜ:roʊ] [bred] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

"	At	this	period7	there	were	many	capital	thorough	bred	horses	in	England	,
"	在	这	period7	那里	是	许多	首都	彻底	繁殖	马匹	在	英格兰	,

“在这一时期，英国有很多优秀的纯种马，

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [feɪmd] [ə'reɪbi:ənz] ['dɑ:rli] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] ,

the	most	celebrated	of	which	were	the	famed	Arabians	Darley	and	Godolphin	,
这	最多	著名	的	哪个	是	这	著名的	阿拉伯人	达利	和	高多芬	,

其中最著名的当属阿拉伯名驹达利和戈多芬。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] ['hɔ:rsɪz][hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

from	which	the	best	horses	have	been	traced	for	nearly	a	century	.
从	哪个	这	最好的	马匹	有	到过	追踪	为了	几乎	一个	世纪	.

近一个世纪以来，最好的马匹都源自这里。

[ðeɪ] [prə'du:st] [stɑ:k] [ʌv; əv][væst][saɪz] , [boʊn][ænd; ənd] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər] , [æt; ət]
They **produced** **stock** **of** **vast** **size** **,** **bone** **and** **substance** **;** **and** **were** **,** **at**
他们 生产 库存 的 广阔的 尺寸 , 骨 和 物质 ; 和 是 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the **same** **time** **,**
这 相同的 时间 ,

它们生产的牲畜体型巨大、骨骼粗壮、肉质肥厚；同时，它们自身也.....

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] , ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spi:d] ,
endowed **with** **such** **extraordinary** **,** **and** **before** **unheard** **of** **,** **powers** **of** **speed** **,**
捐赠 和 这样的 非凡的 , 和 前 闻所未闻 的 , 权力 的 速度 ,

拥有如此非凡的、前所未闻的速度能力，

[æz; əz][tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ri:tʃt] ['neɪtʃɚz]
as **to** **render** **it** **probable** **that** **some** **of** **them** **have** **reached** **nature's**
作为 到 使成为 它 可能 那 一些 的 他们 有 达到 自然的
[goʊl] ,
goal **,**
目标 ,

为了使人们有理由相信，其中一些物种已经达到了自然的目标。

[ɔ:r] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
or **ultimate** **point** **of** **perfection** **.**
或者 最终的 观点 的 完美 .

或者说，是完美的极致。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [ði:z] ['hɔ:rsɪz] [dɪ'sendɪd] ['flaɪɪŋ] ['tʃɪldɚz] .
" **From** **the** **former** **of** **these** **horses** **descended** **Flying** **Childers** **.**
" 从 这 以前的 的 这些 马匹 下降 飞行 查尔德斯 .

"飞翔的孩童"就是这些马匹中的前者繁衍而来。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['nevər] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] , [ɪk'sept] [æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] , [wer] [hi:; hi] [bi:t]
He **is** **said** **to** **have** **never** **run** **a** **race** **,** **except** **at** **Newmarket** **,** **where** **he** **beat**
他 是 说 到 有 绝不 跑步 一个 种族 , 除了 在 纽马克特 , 在哪里 他 打
,
,
,

据说他除了在纽马克特赛马场击败对手之外，从未参加过其他比赛。

[wɪð; wɪθ] [i:z] , [ðə; ði] [best] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
with **ease** **,** **the** **best** **horses** **of** **his** **time** **.**
和 舒适 , 这 最好的 马匹 的 他的 时间 .

轻松驾驭当时最好的马匹。

" [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - , [hi:; hi] [bi:t] [lɔ:rd]
" **In** **October** **,** **1722** **,** **he** **beat** **Lord**
" 在 十月 , - , 他 打 主

1722年10月，他击败了勋爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **362** **]**
[页 -]

[第362页]

- ['tʃɔ:ntə] , [i:tʃ] ['kæriɪŋ] [ten] [stoʊn] , ['oʊvər][ə; eɪ][sɪks][maɪl] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
Drogheda's **Chaunter** **,** **each** **carrying** **ten** **stone** **,** **over** **a** **six** **mile** **course** **,** **for** **1** **,**
- 漫步者 , 每个 携带 十 石头 , 超过 一个 六 英里 课程 , 为了 1 ,
- ['gɪnɪ] .
000 **guineas** **.**
- 几内亚 .

德罗赫达的跑步者，每人负重十英石，跑六英里，奖金为 1000 几尼。

[æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [reɪs] ,

At	six	years	of	age	,	he	ran	a	race	,
在	六	年	的	年龄	,	他	跑	一个	种族	,

六岁时，他参加了一场比赛。

['kæriɪŋ] [naɪn][stoʊn] 2lbs . [ə'genst] [ˌɑːlmæn'zɔːr][ænd; ənd] [braʊn] ['beti] , ['oʊvər][ðə; ði] [raʊnd] [kɔːrs]

carrying	9	stone	2lbs	.	against	Almanzor	and	Brown	Betty	,	over	the	round	course
携带	9	石头	2lbs	.	反对	阿尔曼佐尔	和	棕色的	贝蒂	,	超过	这	圆形的	课程

[æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,

at	Newmarket	,
在	纽马克特	,

负重9英石2磅，与阿尔曼佐和布朗贝蒂在纽马克特环形赛道上比赛。

[θriː] [maɪlz][sɪks] ['fɜːrlɔːŋ] , [ænd; ənd] ['naɪnti] - [θriː] [jaːdz] , [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɔːrti]

three	miles	six	furlongs	,	and	ninety	-	three	yards	,	in	six	minutes	and	forty
三	英里	六	弗隆	,	和	九十	-	三	码	,	在	六	分钟	和	四十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

seconds	!
秒	!

三英里六弗隆九十三码，用时六分四十秒！

[tuː; tə][pər'fɔːrm] [wɪtʃ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] ['eɪti] - [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn]

to	perform	which	,	he	must	have	moved	eighty	-	two	feet	and	a	half	in
到	履行	哪个	,	他	必须	有	已搬	八十	-	二	脚	和	一个	一半	在

[ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][taɪm] ,

a	second	of	time	,
一个	第二	的	时间	,

为了完成这个动作，他必须在一秒钟内移动八十二英尺半。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn][maɪl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

or	at	the	rate	of	nearly	one	mile	in	a	minute	.
或者	在	这	速度	的	几乎	一	英里	在	一个	分钟	.

或者说，速度接近每分钟一英里。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [spiːd] [jet] [noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['meni] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] ,

"	This	is	the	greatest	speed	yet	known	of	a	horse	,	many	have	approached	,
"	这	是	这	最	速度	然而	已知	的	一个	马	,	许多	有	接近	,

[bʌt; bət][nɑːt] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	equalled	it	.
但	不是	等于	它	.

"这是迄今为止已知的马匹的最高速度，许多马匹都接近过，但从未达到过。"

" [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [reɪs] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [ɪk'stend] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ([ɔːl'redi]

"	To	continue	the	list	of	celebrated	race	horses	would	extend	this	article	(	already
"	到	继续	这	列表	的	著名	种族	马匹	会	延长	这	文章	(	已经

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] [tuː] [lɔːŋ]) [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['limits] .

it	is	feared	too	long	)	beyond	our	limits	.
它	是	害怕	也	长的	)	超过	我们的	限制	.

"要继续列举著名的赛马，这篇文章（恐怕已经太长了）将会超出我们的篇幅。"

[wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'klɪps] ,

We	will	therefore	close	it	with	the	following	account	of	Eclipse	,
我们	将要	所以	关闭	它	和	这	下列的	帐户	的	蚀	,

因此，我们将以以下关于Eclipse的介绍作为结尾：

[ə; eɪ] [hɔːrs] [huːm] [feɪm] [ræŋks]['sekənd][ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

a	horse	whom	fame	ranks	second	in	the	list	,
一个	马	谁	名声	排名	第二	在	这	列表	,

一匹名气排名第二的马，

[ænd; ənd] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['epsəm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɔːl'redi]
and **whose** **history** **is** **more** **closely** **connected** **with** **Epsom** **than** **those** **already**
和 谁 历史 是 更多的 密切 连接 和 埃普索姆 比 那些 已经
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

并且它的历史与埃普索姆的联系比前面描述的那些更为紧密。

" [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
" **Eclipse** **was** **first** **the** **property** **of** **His** **Royal** **Highness** **the** **Duke** **of**
" 蚀 曾是 第一的 这 财产 的 他的 皇家 高度 这 公爵 的
['kʌmbərlənd] ,
Cumberland **,**
坎伯兰 ,

“Eclipse最初是坎伯兰公爵殿下的财产，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fəʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'klɪps] [ɪn] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
and **was** **foaled** **during** **the** **great** **eclipse** **in** **1764** **,** **from** **which** **he** **received**
和 曾是 小马驹 期间 这 伟大的 蚀 在 - , 从 哪个 他 已收到
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his **name** **.**
他的 姓名 .

它出生于 1764 年的日全食期间，因此得名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] ,
He **was** **a** **chestnut** **horse** **,**
他 曾是 一个 板栗 马 ,

他是一匹栗色马，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ]['mɪstər] . ['waɪldmən] ,
and **at** **the** **death** **of** **his** **royal** **master** **was** **purchased** **by** **Mr** **.** **Wildman** **,**
和 在 这 死亡 的 他的 皇家 掌握 曾是 购买 经过 先生 . 野人 ,

他的主人去世后，这匹马被怀尔德曼先生买下。

[huː] ['sʌbsɪkwəntli] [soʊld][ə; eɪ] ['mɔɪəti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
who **subsequently** **sold** **a** **moiety** **,** **and** **then** **the** **whole** **of** **his** **interest** **in**
WHO 随后 卖 一个 部分 , 和 然后 这 所有的 的 他的 兴趣 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

随后他又出售了其中一部分股份，然后又出售了他在该公司的全部股份。

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [oʊ'kɛli] , [huː] [ri'zaidid][æt; ət] [kleɪ] - [hɪl] , ['epsəm] .
to **Colonel** **O'Kelly** **,** **who** **resided** **at** **Clay** **-** **hill** **,** **Epsom** **.**
到 上校 奥凯利 , WHO 居住地 在 黏土 - 爬坡道 , 埃普索姆 .

致居住在埃普索姆克莱山的奥凯利上校。

" ['mɪstər] . ['waɪldmən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ]
" **Mr** **.** **Wildman** **is** **said** **to** **have** **been** **in** **some** **degree** **aware** **of** **the** **worth**
" 先生 . 野人 是 说 到 有 到过 在 一些 程度 意识到的 的 这 值得
[ʌv; əv] [ðɪs] [koʊlt] ,
of **this** **colt** **,**
的 这 小马 ,

据说怀尔德曼先生在某种程度上意识到了这匹小马驹的价值。

[wen] [ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['meʒərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
when **a** **yearling** **,** **and** **to** **have** **taken** **the** **following** **measures** **in** **order** **to**
什么时候 一个 一岁幼驹 , 和 到 有 已采取 这 下列的 措施 在 命令 到
[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
make **sure** **of** **him** **.**
制作 当然 的 他 .

当它还是一岁的时候，就采取了以下措施来确保它的安全。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [seɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈwaɪldmən] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

When	he	arrived	at	the	place	of	sale	,	Mr	.	Wildman	produced	his	watch	,
什么时候	他	到达的	在	这	地方	的	销售	,	先生	.	野人	生产	他的	手表	,

威尔德曼先生到达销售地点后，拿出了他的手表。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [hæd; həd] [kəˈmenst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈnaʊnst] [ɪn]

and	insisted	that	the	auction	had	commenced	before	the	hour	announced	in
和	坚持	那	这	拍卖	有	开始	前	这	小时	宣布	在

[ðə; ði] [ˈædvɝˌtaɪzmənts] ,

the	advertisements	,
这	广告	,

并坚称拍卖会已于广告中公布的时间之前开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːts][soʊld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ʌp] [əˈgen] .

and	that	the	lots	sold	should	be	put	up	again	.
和	那	这	很多	卖	应该	是	放	向上	再次	.

并且已售出的地块应该重新挂牌出售。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] ,

In	order	,	however	,	to	prevent	a	dispute	,
在	命令	,	然而	,	到	防止	一个	争议	,

然而，为了防止发生纠纷，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪldmən][ʃʊd; ʃəd]

it	was	agreed	by	the	auctioneer	and	company	that	Mr	.	Wildman	should
它	曾是	同意	经过	这	拍卖	和	公司	那	先生	.	野人	应该

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr][lɑːt] ;

have	his	choice	of	any	particular	lot	;
有	他的	选择	的	任何	特别的	很多	;

拍卖行和拍卖公司一致同意，威尔德曼先生可以随意挑选任何一件拍品；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [ɪˈklɪps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [praɪs][ʌv; əv] - [ɔːr] - [ˈgɪnɪ] .

by	which	he	secured	Eclipse	at	the	moderate	price	of	70	or	75	guineas	.
经过	哪个	他	安全	蚀	在	这	缓和	价格	的	-	或者	-	几内亚	.

他因此以 70 或 75 几尼的适中价格购得了《日蚀》。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [ɹiˈmɑːks] , [ðæt] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə] [ɪˈklɪpsɪz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pleɪt]

"	Mr	.	Lawrence	remarks	,	that	previously	to	Eclipse's	running	for	the	King's	plate
"	先生	.	劳伦斯	评论	,	那	之前	到	日食的	跑步	为了	这	国王学院	盘子

[æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər] ,

at	Winchester	,
在	温彻斯特	,

劳伦斯先生指出，在Eclipse参加温彻斯特国王杯赛之前，

[ɪn] - , [ˈmɪstər] . [ˈwaɪldmən][soʊld][ðə; ði] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [oʊˈkɛli] [fɔːr; fər] -

in	1769	,	Mr	.	Wildman	sold	the	moiety	of	him	to	Colonel	O'Kelly	for	650
在	-	,	先生	.	野人	卖	这	部分	的	他	到	上校	奥凯利	为了	-

['gɪnɪ] ,

guineas	,
几内亚	,

1769年，怀尔德曼先生以650几尼的价格将他的一半股份卖给了奥凯利上校。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊˈkɛli] [ˈsʌbsɪkwəntli] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔɪəti] [fɔːr; fər][wʌn] , - [ˈgɪnɪ] .

and	that	O'Kelly	subsequently	bought	the	other	moiety	for	1	,	100	guineas	.
和	那	奥凯利	随后	买	这	其他	部分	为了	1	,	-	几内亚	.

随后，奥凯利以 1100 几尼的价格买下了另一部分。

" [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

"	Eclipse	was	withheld	from	the	course	till	he	was	five	years	of
"	蚀	曾是	隐瞒	从	这	课程	直到	他	曾是	五	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“Eclipse直到五岁才开始上课，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst][traɪd][æt; ət]['epsəm] .

and	was	first	tried	at	Epsom	.
和	曾是	第一的	尝试	在	埃普索姆	.

首次尝试是在埃普索姆。

[hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs]

He	had	considerable	length	of	waist	,	and	stood	over	a	large	space
他	有	大量	长度	的	腰部	,	和	站立	超过	一个	大的	空间

[ʌv; əv] [graʊnd] ,

of	ground	,
的	地面	,

他腰身很长，站姿也十分魁梧。

[ɪn] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['tʃɪldɚz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

in	which	particular	he	was	an	opposite	form	to	the	flying	Childers	,	a	short
在	哪个	特别的	他	曾是	一个	对面的	形式	到	这	飞行	查尔德斯	,	一个	短的

- [bækt] ,

-	backed	,
-	支持的	,

在这方面，他与飞翔的奇尔德斯截然相反，他是一种短背的，

[kəm'pækt] [hɔːrs] , [huːz] [riːtʃ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['loʊər] [lɪmz] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

compact	horse	,	whose	reach	lay	in	his	lower	limbs	;	but	,	from	the	shape	of
袖珍的	马	,	谁	抵达	躺	在	他的	降低	四肢	;	但	,	从	这	形状	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

体型紧凑的马，其伸展能力主要集中在下肢；但从其体型来看，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'klɪps] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] ['tʃɪldɚz] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs]

we	are	inclined	to	believe	that	Eclipse	would	have	beaten	Childers	in	a	race
我们	是	倾斜	到	相信	那	蚀	会	有	被打败	查尔德斯	在	一个	种族

['oʊvər][ə; eɪ][maɪl] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [weɪts] .

over	a	mile	course	with	equal	weights	.
超过	一个	英里	课程	和	平等的	重量	.

我们倾向于认为，如果 Eclipse 和 Childers 负重相同，在 1 英里的赛程中，Eclipse 会击败 Childers。

" [hiː; hi][wʌns][ræn] [fɔːr] [maɪlz][ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] , ['kæriɪŋ] [twelv] [stoʊn] ,

"	He	once	ran	four	miles	in	eight	minutes	,	carrying	twelve	stone	,
"	他	一次	跑	四	英里	在	八	分钟	,	携带	十二	石头	,

他曾负重12英石（约120公斤）在8分钟内跑完4英里（约6.4公里）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [weɪt] [ɪ'klɪps] [wʌn] [ɪ'lev(ə)n] ['kɪŋz] [pleɪts] .

and	with	this	weight	Eclipse	won	eleven	King's	plates	.
和	和	这	重量	蚀	韩元	十一	国王学院	盘子	.

凭借这个重量，Eclipse赢得了11次国王杯冠军。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['biːtn] , ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪp] ['flʌrɪʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	was	never	beaten	,	never	had	a	whip	flourished	over	him	,
他	曾是	绝不	被打败	,	绝不	有	一个	鞭	繁荣	超过	他	,

他从未挨过打，也从未被鞭子抽过。

[ɔːr][felt][ðə; ði] ['tɪklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr] ;

or	felt	the	tickling	of	a	spur	;
或者	毛毡	这	挠痒痒	的	一个	刺	;

或者感觉到了马刺的刺痛；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ɔːr] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

nor	was	he	ever	for	a	moment	distressed	by	the	speed	or	rate	of	a
也不	曾是	他	曾经	为了	一个	片刻	苦恼	经过	这	速度	或者	速度	的	一个

[kəm'petɪtər] ;

competitor	;
竞争者	;

他从未因竞争对手的速度或速率而感到不安；

[aʊt] - ['fʊtɪŋ] , [aʊt] - [straidɪŋ] , [ænd; ənd][aʊt] - ['læstɪŋ] , ([sez] ['mɪstər] . ['lɔːrəns]) ['evri] [hɔːrs]

out	-	footing	,	out	-	striding	,	and	out	-	lasting	,	(	says	Mr	.	Lawrence	)	every	horse
出去	-	立足点	,	出去	-	大步走	,	和	出去	-	持久	,	(	说道	先生	.	劳伦斯	)	每一个	马

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

which	started	against	him	.
哪个	开始	反对	他	.

劳伦斯先生说，他跑得更快、步幅更大、耐力更强，胜过所有与他同场竞技的马。

" ['kɜːrn(ə)l] [oʊ'kɛli] [praɪzd] [ðɪs] [hɔːrs] [soʊ] ['haɪli] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

"	Colonel	O'Kelly	prized	this	horse	so	highly	,	and	treated	him	with	so	much
"	上校	奥凯利	珍贵的	这	马	所以	高度	,	和	治疗	他	和	所以	很多

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

奥凯利上校非常珍爱这匹马，对它十分仁慈。

[ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [kleɪ] - [hɪl] [tuː; tə] ['kænənz] ,

that	upon	his	removal	from	Clay	-	hill	to	Cannons	,
那	之上	他的	移动	从	黏土	-	爬坡道	到	大炮	,

他从克莱希尔搬到坎农斯之后，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪlt] [fɔːr; fər] [kən'veiŋ] [ɪ'klɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'boʊd] , [hɪz; ɪz] [fiːt]

he	had	a	carriage	built	for	conveying	Eclipse	to	his	new	abode	,	his	feet
他	有	一个	运输	建造	为了	传递	蚀	到	他的	新的	住所	,	他的	脚

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

他命人打造了一辆马车，用来将伊克利普斯运送到他的新住所，他的双脚是.....

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː] ['tendər][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

at	the	close	of	his	life	,	too	tender	for	walking	.
在	这	关闭	的	他的	生活	,	也	投标	为了	步行	.

生命的最后阶段，他身体虚弱，无法行走。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][waɪd] ,

The	carriage	was	something	like	a	covered	wagon	,	but	not	so	wide	,
这	运输	曾是	某物	喜欢	一个	涵盖	车皮	,	但	不是	所以	宽的	,

那辆马车有点像篷车，但没那么宽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] .

and	was	drawn	by	two	horses	.
和	曾是	绘制	经过	二	马匹	.

由两匹马拉动。

[ɪ'klɪps] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt]
Eclipse **stood** **in** **the** **carriage** **with** **his** **head** **out** **of** **a** **window** **,** **made** **for** **that**
蚀 站立 在 这 运输 和 他的 头 出去 的 一个 窗户 , 制成 为了 那
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

日蚀站在马车里，头伸出特制的车窗外。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]
and **in** **this** **situation** **many** **of** **the** **inhabitants** **saw** **him** **pass** **through** **the** **town**
和 在 这 情况 许多 的 这 居民 锯 他 经过 通过 这 镇
,
,
,

在这种情况下，许多居民都看到他穿过小镇。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
from **one** **of** **whom** **we** **received** **our** **information** **.**
从 一 的 谁 我们 已收到 我们的 信息 .

我们从其中一人处获得了信息。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['reɪsər][daɪd][ɪn] ['februeri] - , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
This **celebrated** **racer** **died** **in** **February** **1789** **,** **aged** **twenty** **-** **five** **years** **.**
这 著名 赛车手 死亡 在 二月 - , 老年人 二十 - 五 年 .

这位著名的赛车手于 1789 年 2 月去世，享年 25 岁。

" [wen] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːn]['epsəm] [daʊnz] [wɜːr; wər][fɜːrst][held] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ,
" **When** **the** **races** **on** **Epsom** **Downs** **were** **first** **held** **periodically** **,**
" 什么时候 这 种族 在 埃普索姆 唐斯 是 第一的 握住 定期 ,

“当埃普索姆唐斯赛马场最初定期举办比赛时，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ; [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] [ðæt]
we **have** **not** **been** **able** **to** **trace** **with** **accuracy** **;** **but** **we** **find** **that**
我们 有 不是 到过 有能力的 到 痕迹 和 准确性 ; 但 我们 寻找 那
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - ,
from **the** **year** **1730** **,**
从 这 年 - ,

我们尚未能准确追溯；但我们发现，从1730年起，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ænjuəli] [held][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] ,
they **have** **been** **annually** **held** **in** **the** **months** **of** **May** **or** **June** **,**
他们 有 到过 每年 握住 在 这 几个月 的 可能 或者 六月 ,

这些活动每年都在五月或六月举行。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['priːviəsli] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
and **about** **six** **weeks** **previously** **to** **which** **,**
和 关于 六 周 之前 到 哪个 ,

大约在此之前的六周，

[ðə; ði] ['hʌntɚz] [steɪks] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rʌn] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['epsəm] [reɪs] [kɔːrs] , [æt; ət][wʌn]
the **hunter's** **stakes** **are** **occasionally** **run** **for** **on** **the** **Epsom** **race** **course** **,** **at** **one**
这 猎人的 赌注 是 偶尔 跑步 为了 在 这 埃普索姆 种族 课程 , 在 一
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of **which** **,**
的 哪个 ,

猎人锦标赛偶尔会在埃普索姆赛马场举行，其中一场比赛是：

[ɪn] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [hɔːrs] , ['mædkæp] , [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [best] [pleɪt]
in **1730** **,** **the** **famous** **horse** **,** **Madcap** **,** **won** **the** **prize** **,** **and** **proved** **the** **best** **plate**
在 - , 这 著名的 马 , 疯子 , 韩元 这 奖 , 和 已证实 这 最好的 盘子
[hɔːrs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
horse **in** **England** **.**
马 在 英格兰 .

1730年，名马"疯子"赢得了奖项，并被证明是英国最好的赛马。

" [ðə; ði] ['reɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [held] [twaɪs] [ɪn] ['evri] [jɪr] , [sprɪŋ] [ænd; ənd]
" **The** **races** **were** **for** **a** **long** **period** **held** **twice** **in** **every** **year** **,** **Spring** **and**
" 这 种族 是 为了 一个 长的 时期 握住 两次 在 每一个 年 , 春天 和
['ɔːtəm] ;
Autumn **;**
秋天 ;

"长期以来，赛马比赛每年举行两次，分别在春季和秋季；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
it **was** **then** **customary** **to** **commence** **the** **races** **at** **eleven** **o'clock** **in** **the**
它 曾是 然后 习惯 到 开始 这 种族 在 十一 点钟 在 这
['fɔːrnuːn] ,
forenoon **,**
午前 ,

当时的惯例是上午十一点开始赛马比赛。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːr] ['sekənd] [hiːt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and **after** **the** **first** **or** **second** **heat** **,** **the** **company** **usually** **returned** **into** **the**
和 后 这 第一的 或者 第二 热 , 这 公司 通常 返回 进入 这
[taʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
town **to** **dinner** **.**
镇 到 晚餐 .

第一轮或第二轮比赛结束后，一行人通常会返回镇上吃晚饭。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ə'gen] [ə'sembld] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] ,
In **the** **afternoon** **they** **again** **assembled** **on** **the** **downs** **,**
在 这 下午 他们 再次 组装 在 这 下坡 ,

下午，他们再次聚集在山坡上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['fɪnɪʃt] .
and **the** **races** **for** **the** **day** **were** **then** **finished** **.**
和 这 种族 为了 这 天 是 然后 完成的 .

当天的比赛到此结束。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ænjuəli]
" **This** **arrangement** **has** **been** **long** **discontinued** **,** **and** **the** **races** **are** **now** **annually**
" 这 安排 有 到过 长的 已停产 , 和 这 种族 是 现在 每年
[held] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] ,
held **on** **the** **downs** **,**
握住 在 这 下坡 ,

"这种安排早已废止，现在比赛每年都在丘陵地带举行。"

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] [ɪ'miːdiətli]
adjoining **the** **town** **,** **on** **the** **Wednesday** **,** **Thursday** **,** **and** **Friday** **immediately**
相邻的 这 镇 , 在 这 周三 , 周四 , 和 星期五 立即地
[prɪ'siːdɪŋ] ['wɪtsntaɪd] ,
preceding **Whitsuntide** **,**
前 圣灵降临节 ,

在圣灵降临节前一周的星期三、星期四和星期五，与该镇相邻的地区

[ɪk'sept] [wen] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['hæpənz] [ɪn] [mɑːrtʃ] ;
except **when** **Easter** **Monday** **happens** **in** **March** **;**
除了 什么时候 复活节 周一 发生 在 行进 ;

除非复活节星期一恰逢三月；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːr; ər][held][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
in which case the races are held a fortnight later than usual ,
在 哪个 案件 这 种族 是 握住 一个 两星期 之后 比 通常 ,

在这种情况下，比赛将比往常晚两周举行。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['reɪsɪz][ɪn]
in pursuance of certain regulations agreed upon for holding the principal races in
在 追究 的 肯定 法规 同意 之上 为了 保持 这 主要的 种族 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the kingdom .
这 王国 .

根据为在王国境内举办主要赛事而商定的某些规定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 363]
[页 -]

[第363页]

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɜːrbi][ænd; ənd] [oʊks] [steɪks]
" This has been the practice here since the celebrated Derby and Oaks Stakes
" 这 有 到过 这 实践 这里 自从 这 著名 德比 和 橡树 赌注
[wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]['epsəm] ,
were first established at Epsom ,
是 第一的 已确立的 在 埃普索姆 ,

“自从著名的德比大赛和橡树大赛在埃普索姆赛马场创立以来，这里一直沿用这种做法。”

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][ɪn] - . [eɪt]
the former in 1780 , and the latter in 1779 . 8
这 以前的 在 - , 和 这 后者 在 - . 8

前者于1780年，后者于1779年。8

" ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl]['fæməli] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [ə'tend] [ðiːz]
" Several members of the royal family , and most of the nobility attend these
" 一些 成员 的 这 皇家 家庭 , 和 最多 的 这 贵族 出席 这些
['reɪsɪz] ;
races ;
种族 ;

〃一些皇室成员和大多数贵族都会参加这些比赛；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi][faɪn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['seldəm] [les] [ðæn; ðən] - ,
and , if the weather be fine , there are seldom less than 60 ,
和 , 如果 这 天气 是 美好的 , 那里 是 很少 较少的 比 - ,

而且，如果天气晴朗，人数很少少于 60 人。

- ['pɜ˞ːsənz] [ə'sembld] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] , [wen] [ðə; ði]['dɜːrbi] [steɪks] [ɑːr; ər] [kən'testid] .
000 persons assembled here on the Thursday , when the Derby stakes are contested .
- 人 组装 这里 在 这 周四 , 什么时候 这 德比 赌注 是 有争议的 .

周四，德比大赛举行当天，有 000 人聚集在这里。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [fɔːrm][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Of these the vicious and unprincipled form a tolerable proportion ; nor is it
的 这些 这 恶毒 和 毫无原则的 形式 一个 可容忍的 部分 ; 也不 是 它
[ɪn'diːd] [sər'praɪzɪŋ] ,
indeed surprising ,
的确 奇怪 ,

其中，邪恶无耻之徒所占比例相当可观；这其实并不令人惊讶。

[wer] - , - ['pɜ˞:sənz] [ɑ:r; ər] [ə'sembld] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [reɪs] , [ðæt] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd]
where 60 , 000 persons are assembled to witness a horse race , that these should
在哪里 - , - 人 是 组装 到 证人 一个 马 种族 , 那 这些 应该
[əb'tru:d] [ðəm'selvz] ,
obtrude themselves ,
突兀 他们自己 ,

当6万人聚集在一起观看赛马时，这些人竟然要闯入比赛现场。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['prɑ:pə,geɪtɪŋ] [vaɪs] , [ɔ:r] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .
either with the view of propagating vice , or robbing the bystanders .
任何一个 和 这 看法 的 传播 副 , 或者 抢劫 这 旁观者 .

要么是为了传播恶习，要么是为了抢劫旁观者。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['epsəm] ,
" We ought to add that the volume is by an inhabitant of Epsom ,
" 我们 应该 到 添加 那 这 体积 是 经过 一个 居民 的 埃普索姆 ,

我们还应该补充一点，这本书的作者是埃普瑟姆的一位居民。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ʌv; əv] [ɪts] [seɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [sku:l] [ɪn]
and the profits of its sale have been given to the Subscription School in
和 这 利润 的 它是 销售 有 到过 给定 到 这 订阅 学校 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

出售所得利润已捐赠给镇上的私立学校。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ɪn'ækjərətli] ['prɪntɪd] ,
It is so inaccurately printed ,
它 是 所以 不准确 打印 ,

印刷错误百出。

[æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪ'pɑ:grəfi]
as to make us hope that more attention will be paid to the typography
作为 到 制作 我们 希望 那 更多的 注意力 将要 是 有薪酬的 到 这 排版
[ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'dɪʃn] ;
of the next edition ;
的 这 下一个 版 ;

这使得我们有理由期待下一版的排版能够更加注重排版；

[fɔ:r; fər] [ə'ʃʊrədli] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ,
for assuredly so interesting a volume ,
为了 当然 所以 有趣的 一个 体积 ,

这绝对是一本引人入胜的书。

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɔ:dəb(ə)l] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
published with so laudable an object as that of aiding the cause of
已发布 和 所以 值得称赞 一个 目的 作为 那 的 协助 这 原因 的
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

以如此值得称赞的目的——帮助慈善事业——出版的，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪ'dɪʃn] .
should extend to more than one edition .
应该 延长 到 更多的 比 一 版 .

应该推出多个版本。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['ænɪkdoʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [hed]

there	is	a	nice	little	anecdote	connected	with	the	sign	of	the	Queen's	Head
那里	是	一个	好的	小的	轶事	连接	和	这	符号	的	这	女王大学	头

[æt; ət]['epsəm] ,

at	Epsom	,
在	埃普索姆	,

关于埃普索姆女王头像的标志，有一个很有趣的小故事。

[naɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][nekst]

9	which	the	editor	of	this	volume	would	do	well	to	insert	in	his	next
9	哪个	这	编辑	的	这	体积	会	做	出色地	到	插入	在	他的	下一个

[ɪmˈpreʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

9 本书的编辑最好将这一点添加到他的下一版中。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [saɪn] , ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [riː'peɪntid] ,

The	above	sign	,	(	the	original	;	for	we	fear	the	board	has	been	repainted	,
这	多于	符号	,	(	这	原来的	;	为了	我们	害怕	这	木板	有	到过	重新粉刷	,

上面的标志（原件；因为我们担心牌子已被重新粉刷过），

) [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['hɑːrloʊ] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl]

)	was	executed	by	Harlow	,	the	artist	of	the	celebrated	picture	of	the	Trial
)	曾是	执行	经过	哈洛	,	这	艺术家	的	这	著名	图片	的	这	审判

[ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

of	Queen	Katherine	,
的	女王	凯瑟琳	,

这幅画是由哈洛创作的，哈洛也是著名画作《凯瑟琳王后受审》的作者。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɛmbəl] ['fæməli] .

or	the	Kemble	Family	.
或者	这	肯布尔	家庭	.

或者肯布尔家族。

[ðə; ði]['peɪntər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['tɔməs]

The	painter	,	it	will	be	remembered	,	was	a	pupil	of	the	late	Sir	Thomas
这	画家	,	它	将要	是	记得	,	曾是	一个	瞳孔	的	这	晚的	先生	托马斯

['lɔːrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

人们或许还记得，这位画家是已故的托马斯·劳伦斯爵士的学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['vænəti] ,

He	was	a	young	man	of	consummate	vanity	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	完善	虚荣	,

他是个极度虚荣的年轻人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [kleɪmd] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg]

and	having	unwarrantably	claimed	the	merit	of	painting	the	Newfoundland	dog
和	拥有	无理地	声称	这	优点	的	绘画	这	纽芬兰	狗

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['lɔrənsɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æŋgərˌstaɪn] ,

introduced	in	Lawrence's	portrait	of	Mrs	.	Angerstein	,
介绍	在	劳伦斯的	肖像	的	太太	.	安格斯坦	,

而且，他毫无根据地声称自己是劳伦斯为安格斯坦夫人所作肖像画中出现的那只纽芬兰犬的画家，

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪsts] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd]['hɑːrloʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	two	artists	quarrelled	,	and	Harlow	took	his	resentment	as	follows	:
这	二	艺术家	争吵	,	和	哈洛	采取	他的	怨恨	作为	跟随	:

两位艺术家发生了争吵，哈洛的怨恨是这样表现出来的：

" [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [hed] [æt; ət]['epsəm] ;

"	He	repaired	to	the	Queen's	Head	at	Epsom	;
"	他	已修复	到	这	女王大学	头	在	埃普索姆	;

他前往埃普索姆的女王头像酒吧;

[wer] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

where	his	style	of	living	having	incurred	a	bill	which	he	could	not	discharge	,
在哪里	他的	风格	的	活的	拥有	已发生	一个	账单	哪个	他	可以	不是	释放	,

他的生活方式导致他欠下了一笔无力偿还的债务,

[hiː; hi] [prə'poʊzd] , [laɪk] ['mɔrlənd] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [saɪn] - [bɔːrd] [ɪn] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɔːr] .

he	proposed	,	like	Morland	under	similar	circumstances	,	to	paint	a	sign	-	board	in	liquidation	of	his	score	.
他	建议的	,	喜欢	莫兰德	在下面	相似的	情况	,	到	画	一个	符号	-	木板	在	清算	的	他的	分数	.

他像莫兰在类似情况下那样，提议画一块招牌来清算他的债务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] — [hiː; hi] ['peɪntɪd] [bəuθ] [saɪdz] : [ðə; ði][wʌn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

This	was	accepted	—	he	painted	both	sides	:	the	one	presented	a	front	view	of	her	Majesty	,
这	曾是	公认	—	他	绘	两个都	侧面	:	这	一	呈现	一个	正面	看法	的	她	威严	,

这个想法被接受了——他画了正反两面：一面是女王陛下的正面像,

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['klevər] ['dæʃɪŋ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [staɪl] ;

in	a	sort	of	clever	dashing	caricature	of	Sir	Thomas's	style	;
在	一个	种类	的	聪明的	帅气	漫画	的	先生	托马斯的	风格	;

以一种巧妙而潇洒的夸张方式，模仿了托马斯爵士的风格;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] ;

the	other	represented	the	back	view	of	the	Queen's	person	,	as	if	looking	into	the	sign	-	board	;
这	其他	代表	这	后退	看法	的	这	女王大学	人	,	作为	如果	寻找	进入	这	符号	-	木板	;

另一幅画描绘的是女王的背影，仿佛正在看着招牌;

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , - [tiː] . [el] . , [griːk] [striːt] , ['soʊhoʊ] . -

and	underneath	was	painted	,	'	T	.	L	.	,	Greek	Street	,	Soho	.	'
和	下	曾是	绘	,	-	T	.	L	.	,	希腊语	街道	,	苏豪区	.	-

下面还写着："TL，希腊街，苏豪区"。

[wen] [sɜːr] ['tɔməs] [met] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

When	Sir	Thomas	met	him	,	he	addressed	him	with	,
什么时候	先生	托马斯	遇见	他	,	他	已解决	他	和	,

托马斯爵士见到他时，对他说道:

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ə'dɪʃən(ə)l] [ækt][ʌv; əv]['pɜːrfədi][æt; ət]['epsəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɑːt][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

'	I	have	seen	your	additional	act	of	perfidy	at	Epsom	;	and	if	you	were	not	a	scoundrel	,
-	我	有	已见	你的	额外的	行为	的	背信弃义	在	埃普索姆	;	和	如果	你	是	不是	一个	恶棍	,

"我在埃普索姆亲眼目睹了你又一次背信弃义的行为；如果你不是一个无赖,

[aɪ] [wʊd] [kɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	would	kick	you	from	one	end	of	the	street	to	the	other	.
我	会	踢	你	从	一	结尾	的	这	街道	到	这	其他	.

我会把你从街的一头踹到街的另一头。

- — - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['veri] [lɔːŋ] ,
' — ' There is some privilege in being a scoundrel , for the street is very long ,
- — - 那里 是 一些 特权 在 存在 一个 恶棍 , 为了 这 街道 是 非常 长的 ,

"——当个恶棍也有一些特权，因为这条路很长，

- [rɪ'plaɪd] ['hɑːrloʊ] , [ˌʌnə'bæʃt] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd]
' replied Harlow , unabashed , but moving out of reach of the threatened
- 回复 哈洛 , 毫不掩饰 , 但 移动 出去 的 抵达 的 这 威胁
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

哈洛毫不掩饰地回答道，但同时也躲开了即将到来的报复。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['stɔːri] ;
Such is the current story ;
这样的 是 这 当前的 故事 ;

这就是目前的情况；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['erər] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][fækts][ɔːr][ðer; ðər] [deɪt] .
but there must be some error either in the facts or their date .
但 那里 必须 是 一些 错误 任何一个 在 这 事实 或者 他们的 日期 .

但事实或日期肯定存在一些错误。

['hɑːrloʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][left] ['lɔːrəns] ,
Harlow was but a youth eighteen years old when he left Lawrence ,
哈洛 曾是 但 一个 青年 十八 年 老的 什么时候 他 左边 劳伦斯 ,

哈洛离开劳伦斯时还只是个十八岁的少年。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [rɪ'zentmənt] ; ['niːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
and too young therefore for a man's resentment ; neither had his conduct ,
和 也 年轻的 所以 为了 一个 男人的 怨恨 ; 两者都不 有 他的 执行 ,
[ə; eɪ] [mɪr] ['trɪki] [slɪp] ,
a mere tricky slip ,
一个 仅仅 棘手 滑 ,

因此他年纪尚轻，不该怀有成年人的怨恨；他的行为也并非出于恶意，只不过是一次无心之失。

[bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [fɪrs] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [hə'bɪtʃuəli] [soʊ] ['kɔːʃəs]
been such as to call forth fierce language in a person habitually so cautious
到过 这样的 作为 到 称呼 前进 凶猛的 语言 在 一个 人 习惯性地 所以 谨慎
[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] ['lɔːrəns] .
and guarded as Lawrence .
和 守卫 作为 劳伦斯 .

如此之多的事情，竟能让像劳伦斯这样一向谨慎小心的人说出如此激烈的言辞。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd]['hɑːrloʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
On the other hand , had Harlow arrived at manhood when it happened ,
在 这 其他 手 , 有 哈洛 到达的 在 男子气概 什么时候 它 发生 ,

另一方面，如果哈洛在事发时已经成年，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['skaʊndrəl] - [ænd; ənd] - ['pɜːrfədi] - [tuː; tə] [pæs]
he would not have allowed the words ' scoundrel ' and ' perfidy ' to pass
他 会 不是 有 允许 这 字 - 恶棍 - 和 - 背信弃义 - 到 经过
[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
with impunity .
和 免责 .

他绝不会允许"恶棍"和"背信弃义"这样的词语被肆意使用而不受惩罚。

[haʊ'evər] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] ,
However all this may have been ; the pupil quarrelled with Lawrence ,
然而 全部 这 可能 有 到过 ; 这 瞳孔 争吵 和 劳伦斯 ,

然而，无论这一切究竟如何；那名学生与劳伦斯发生了争执，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mu:vmənts] [ɪn]['fju:tʃər] , [kə'menst]

and	resolving	to	be	master	of	his	own	movements	in	future	,	commenced
和	解决	到	是	掌握	的	他的	自己的	移动	在	未来	,	开始

['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] . " -

working	for	himself	.	"	10
在职的	为了	他自己	.	"	-

他决心今后要掌控自己的行动，于是开始为自己工作。10

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

['pɑ:təri] . -

POTTERY	.	11
陶器	.	-

陶器.11

([kən'klu:did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	326	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第326页。）

['wɛdʒˌwʊdz] ['stæfədʃiə(r)] [wer] .

Wedgewood's	Staffordshire	Ware	.
韦奇伍德	斯塔福德郡	仓库	.

韦奇伍德的斯塔福德郡瓷器。

['læstli] [ɪz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [gleɪzd] ['pɑ:təri] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]

Lastly	is	the	manufacture	of	those	species	of	glazed	pottery	known	by	the
最后	是	这	生产	的	那些	物种	的	釉面	陶器	已知	经过	这

['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] [wer] .

general	name	of	Staffordshire	ware	.
一般的	姓名	的	斯塔福德郡	仓库	.

最后是生产那些统称为斯塔福德郡陶器的釉陶。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wer] [ɪz][ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	date	of	this	ware	is	about	sixty	years	ago	,
这	日期	的	这	仓库	是	关于	六十	年	前	,

这件器物的年代大约是六十年前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɛdʒˌwʊd] .

and	it	unquestionably	originated	with	the	late	Mr	.	Wedgewood	.
和	它	毫无疑问	起源于	和	这	晚的	先生	.	韦奇伍德	.

毫无疑问，它起源于已故的韦奇伍德先生。

[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,

It	not	only	originated	with	him	,	but	was	carried	by	his	knowledge	,
它	不是	仅有的	起源于	和	他	,	但	曾是	携带	经过	他的	知识	,

[hɪz; ɪz] [skɪl] ,

his	skill	,
他的	技能	,

它不仅起源于他，而且是由他的知识和技能传承下来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['sevrəl] [pɔɪnts] ,

and	his	perseverance	,	to	a	degree	of	excellence	which	,	in	several	points	,
和	他的	毅力	,	到	一个	程度	的	卓越	哪个	,	在	一些	积分	,

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'pɑ:st] ,

has	never	been	surpassed	,
有	绝不	到过	超越	,

他的毅力极其卓越，在某些方面甚至无人能及。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] .

and	in	some	has	never	been	equalled	.
和	在	一些	有	绝不	到过	等于	.

在某些方面，至今无人能及。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] [delft] [wer] ,

He	perceived	that	the	defects	of	the	delft	ware	,
他	感知	那	这	缺陷	的	这	代尔夫特	仓库	,

他察觉到代尔夫特陶器的缺陷，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [də'mestɪk]

at	that	time	the	only	species	of	pottery	employed	for	common	domestic
在	那	时间	这	仅有的	物种	的	陶器	受雇	为了	常见的	国内的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

当时唯一用于普通家庭用途的陶器种类，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['luːsnəs] [ʌv; əv]['tekstʃər][ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] ,

were	the	softness	and	looseness	of	texture	of	its	body	,
是	这	柔软	和	松弛	的	质地	的	它是	身体	,

是它身体质地的柔软和松弛，

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði]['pɑːtər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['hevi] ,

which	obliged	the	potter	to	make	it	thick	and	clumsy	and	heavy	,
哪个	有义务	这	陶工	到	制作	它	厚的	和	笨拙	和	重的	,

这就迫使陶工把陶器做得又厚又笨重。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['pɔːrəsnəs] ,

in	order	to	ensure	to	it	a	moderate	durability	;	and	that	its	porousness	,
在	命令	到	确保	到	它	一个	缓和	耐久性	;	和	那	它是	孔隙率	,

为了确保其具有适度的耐久性；以及其孔隙率，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['dɜːrti] [greɪ] ['kʌlər] , [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] ,

as	well	as	its	dirty	grey	colour	,	required	a	thick	coating	of	white	enamel	,
作为	出色地	作为	它是	肮脏的	灰色的	颜色	,	必需的	一个	厚的	涂层	的	白色的	搪瓷	,

除了脏兮兮的灰色之外，还需要涂上一层厚厚的白色珐琅漆。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [stɪl] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ɪts] [bʌlk] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	added	still	farther	to	its	bulk	and	weight	,	and	which	,
哪个	额外	仍然	更远	到	它是	大部分	和	重量	,	和	哪个	,

这进一步增加了它的体积和重量，而且，

[kən'sɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['ɑːrsnɪk] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [seɪf] [fɔːr; fər]

consisting	for	the	most	part	of	lead	and	arsenic	,	was	hardly	safe	for
由	为了	这	最多	部分	的	带领	和	砷	,	曾是	几乎	安全的	为了

['kʌlɪneri] [juːz] .

culinary	use	.
烹饪	使用	.

主要成分是铅和砷，几乎不适合食用。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] [ɪn'ventɪŋ]

He	began	,	therefore	,	by	inventing
他	开始	,	所以	,	经过	发明

因此，他首先发明了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	364	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['bɑ:di][fɔ:r; fər] ['ɜ:rθnwer] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪt] ,

a	body	for	earthenware	,	which	at	the	same	time	should	be	white	,
一个	身体	为了	陶器	,	哪个	在	这	相同的	时间	应该	是	白色的	,

陶器坯体，同时应该是白色的，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [hi:t] [wɪ'ðaʊt] ['fju:ʒ(ə)n] ,

and	capable	of	enduring	a	very	high	degree	of	heat	without	fusion	,
和	有能力的	的	持久	一个	非常	高的	程度	的	热	没有	融合	,

并且能够在极高的温度下保持不发生熔化，

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['faɪərɪŋ][tu:; tə]

well	knowing	that	the	hardness	of	the	ware	depended	on	the	high	firing	to
出色地	会心	那	这	硬度	的	这	仓库	取决于	在	这	高的	射击	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

which	it	has	been	subjected	.
哪个	它	有	到过	受	.

众所周知，器皿的硬度取决于其所经历的高温烧制。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [kleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

For	this	purpose	,	rejecting	the	common	clays	of	his	neighbourhood	,
为了	这	目的	,	拒绝	这	常见的	粘土	的	他的	邻里	,

为此，他摒弃了邻里间常见的黏土，

[hi:; hi] [sent] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['dɒ:sətʃə] [ænd; ənd] ['devənʃə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd]

he	sent	as	far	as	Dorsetshire	and	Devonshire	for	the	whiter	and
他	发送	作为	远的	作为	多塞特郡	和	德文郡	为了	这	更白	和

['pjʊrɝ][paɪp] - [kleɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kauntiz] .

purer	pipe	-	clays	of	those	counties	.
更纯净	管道	-	粘土	的	那些	县	.

他甚至远从多塞特郡和德文郡订购当地更白更纯净的烟斗黏土。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪ'lɪʃəs] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] -

For	the	siliceous	ingredient	of	his	composition	he	made	choice	of	chalk	-
为了	这	硅质	成分	的	他的	作品	他	制成	选择	的	粉笔	-

[flɪnts] , ['kælsaɪnd][ænd; ənd] [graʊnd] [tu:; tə] ['paʊdər] .

flints	,	calcined	and	ground	to	powder	.
燧石	,	煅烧	和	地面	到	粉末	.

他选择的硅质成分是白垩燧石，经煅烧磨成粉末。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [waɪt] [sænd] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs]

It	might	be	supposed	that	white	sand	would	have	answered	his	purpose
它	可能	是	据称	那	白色的	沙	会	有	回答	他的	目的

['i:kwəli] [wel] ,

equally	well	,
同样地	出色地	,

人们或许会认为，白沙也能同样达到他的目的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃi:pər] ; [bʌt; bət] ,

and	have	been	cheaper	;	but	,
和	有	到过	更便宜	;	但	,

而且价格更便宜；但是，

['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wer] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

being	determined	to	give	the	body	of	his	ware	as	great	a	degree	of
存在	决定	到	给	这	身体	的	他的	仓库	作为	伟大的	一个	程度	的

[kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

compactness	as	possible	,
紧凑	作为	可能的	,

他决心使他制作的器物尽可能地紧实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['ɔːlmoʊst]

it	was	necessary	that	the	materials	should	be	reduced	to	the	state	almost
它	曾是	必要的	那	这	材料	应该	是	减少	到	这	状态	几乎

[ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['paʊdər] ;

of	an	impalpable	powder	;
的	一个	无形的	粉末	;

必须将这些材料研磨成几乎无形的粉末状；

[ænd; ənd]['kælsaɪnd] [flɪnts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [baɪ] ['graɪndɪŋ] [ðæn; ðən]

and	calcined	flints	are	much	more	easily	brought	to	this	state	by	grinding	than
和	煅烧	燧石	是	很多	更多的	容易地	带来	到	这	状态	经过	研磨	比

[sænd] [wʊd] [biː; bi] .

sand	would	be	.
沙	会	是	.

煅烧燧石比沙子更容易通过研磨达到这种状态。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]['ekwəb(ə)l]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪn'griːdiənts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	perfect	and	equable	mixture	of	these	two	ingredients	being	a	point	of
这	完美的	和	公平的	混合物	的	这些	二	原料	存在	一个	观点	的

[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

great	importance	,
伟大的	重要性	,

这两种成分的完美均衡混合至关重要。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][moʊd][ʌv; əv] [tredɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

he	did	not	choose	to	trust	to	the	ordinary	mode	of	treading	them	together
他	做过	不是	选择	到	相信	到	这	普通的	模式	的	踩踏	他们	一起

[wen] [mɔɪst] ,

when	moist	,
什么时候	潮湿	,

他没有选择用通常的方式，在潮湿的时候将它们踩在一起。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [graʊnd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [stoʊnz] ['seprətli] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]

but	having	ground	them	between	stones	separately	with	water	to	the
但	拥有	地面	他们	之间	石头	分别地	和	水	到	这

[kən'sɪstəns] [ʌv; əv] [kriːm] ,

consistence	of	cream	,
浓度	的	奶油	,

但将它们分别用水在石磨中研磨至奶油状后，

[hiː; hi] [mɪkst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [baɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

he	mixed	them	together	in	this	state	by	measure	,	and	then	,
他	混合	他们	一起	在	这	状态	经过	措施	,	和	然后	,

他按比例将它们混合在一起，然后，

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['wɔːtər][baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪstənz] ,

evaporating	the	superfluous	water	by	boiling	in	large	cisterns	,
蒸发	这	多余	水	经过	沸腾	在	大的	水箱	,

在大型蓄水池中煮沸蒸发多余的水，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn] ['evri] [pɑːrt] .

he	obtained	a	composition	of	the	most	perfect	uniformity	in	every	part	.
他	获得	一个	作品	的	这	最多	完美的	均匀性	在	每一个	部分	.

他获得了各部分都极其均匀的组合物。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] , [ɪn] ['dɪfrənt] [prə'pɔːʃəns] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd]

By	the	combination	of	these	ingredients	,	in	different	proportions	,	and	exposed
经过	这	组合	的	这些	原料	,	在	不同的	比例	,	和	裸露

[tuː; tə] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [hiːt] ,

to	different	degrees	of	heat	,
到	不同的	学位	的	热	,

通过将这些成分按不同比例混合，并暴露于不同程度的加热下，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['tekstʃər][rɪ'kwaɪərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪbjələs] [wer]

he	obtained	all	the	variety	of	texture	required	,	from	the	bibulous	ware
他	获得	全部	这	种类	的	质地	必需的	,	从	这	嗜酒的	仓库

[ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər] [gleɪzd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

employed	for	glazed	articles	,
受雇	为了	釉面	文章	,

他从用于制作釉面制品的浸酒器皿中获得了所需的各种质地。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɑ:mən] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][kəm'pækt] [wer] [nɑ:t][rɪ'kwaɪərɪŋ] ['gleɪzɪŋ] ,

such	as	common	plates	and	dishes	,	to	the	compact	ware	not	requiring	glazing	,
这样的	作为	常见的	盘子	和	菜肴	,	到	这	袖珍的	仓库	不是	需要	玻璃	,

例如普通的盘子和碟子，以及无需上釉的紧凑型器皿，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['mɔ:təz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

of	which	he	made	mortars	and	other	similar	articles	.
的	哪个	他	制成	迫击炮	和	其他	相似的	文章	.

他用这些材料制作了迫击炮和其他类似物品。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪn'fju:zəbl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]

The	almost	infusible	nature	of	the	body	allowed	him	also	to	employ	a
这	几乎	不熔的	自然	的	这	身体	允许	他	还	到	采用	一个

['θɪnər] [ænd; ənd] [les] ['fju:zəbəl] [gleɪz] ,

thinner	and	less	fusible	glaze	,
更薄	和	较少的	可熔的	釉	,

由于坯体几乎不熔化，他也可以使用更薄、熔化性更差的釉料。

[ðæt] [ɪz] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [mɔ:r] [li:d] ['entərd] [ðæn; ðən][ɪn] ['kɑ:mən] [flɪnt] [glæs] ,

that	is	,	one	in	which	no	more	lead	entered	than	in	common	flint	glass	,
那	是	,	一	在	哪个	不	更多的	带领	进入	比	在	常见的	燧石	玻璃	,

也就是说，其中铅的含量并不比普通燧石玻璃多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fu:d] [kən'teɪnd] [ɔ:r]

and	therefore	incapable	of	being	affected	by	any	articles	of	food	contained	or
和	所以	无法	的	存在	做作的	经过	任何	文章	的	食物	包含	或者

[prɪ'perd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ves(ə)lz] .

prepared	in	such	vessels	.
准备	在	这样的	船只	.

因此不会受到盛放或制备于此类容器中的任何食物的影响。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [mə'tɪrɪəlz] , ['i:ðər] [ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [waɪt] [ɔ:r]['veriəsli,'væriəsli] ['kʌlərd] — [blæk]

With	these	materials	,	either	in	their	natural	white	or	variously	coloured	—	black
和	这些	材料	,	任何一个	在	他们的	自然的	白色的	或者	各种各样的	有色	—	黑色的

[baɪ] ['mæŋgəni:z] ,

by	manganese	,
经过	锰	,

这些材料，无论是天然的白色，还是各种颜色的——例如锰造成的黑色——

[blu:] [baɪ]['koʊbɔ:lt] , [braʊn] [ænd; ənd] [bʌf] [baɪ]['aɪərn] — [hi:; hi] [prə'du:st] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

blue	by	cobalt	,	brown	and	buff	by	iron	—	he	produced	imitations	of	the
蓝色的	经过	钴	,	棕色的	和	增幅	经过	铁	—	他	生产	仿制品	的	这

[ɪ'trʌskən] [veisis] ,

Etruscan	vases	,
伊特鲁里亚	花瓶	,

他用钴蓝颜料调出蓝色，用铁调出棕色和浅黄色——他仿制了伊特鲁里亚花瓶。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌðər] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑ:rt] ,

and	of	various	other	works	of	ancient	art	,
和	的	各种各样的	其他	作品	的	古老的	艺术	,

以及其他各种古代艺术作品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] — [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['ɑːrtɪst]

such	as	the	world	had	never	before	seen	—	such	as	no	subsequent	artist
这样的	作为	这	世界	有	绝不	前	已见	—	这样的	作为	不	随后的	艺术家

[hæz; həz]['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] .

has	ever	attempted	to	rival	.
有	曾经	尝试过	到	竞争对手	.

这是世界前所未见的——也是后来任何艺术家都未能与之匹敌的。

[hɪz; ɪz] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtlənd] [veɪs] [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [skɪl] ;

His	copies	of	the	Portland	vase	are	miracles	of	skill	;
他的	副本	的	这	波特兰	花瓶	是	奇迹	的	技能	;

他复制的波特兰花瓶堪称技艺奇迹;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['sɪmələr][wɜːrks] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

and	the	other	specimens	of	similar	works	may	give	some	idea	of	the	many
和	这	其他	标本	的	相似的	作品	可能	给	一些	主意	的	这	许多

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] [ðæt] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmænjə'fæktəri] .

beautiful	works	that	were	produced	in	his	manufactory	.
美丽的	作品	那	是	生产	在	他的	工厂	.

其他类似作品的样本或许能让人对他的作坊里生产的众多精美作品有所了解。

[ɪn] ['teɪbl] [wer] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

In	table	ware	,	for	many	years	he	led	the	way	almost	without	a	rival	;
在	桌子	仓库	,	为了	许多	年	他	引领	这	方式	几乎	没有	一个	竞争对手	;

在餐具领域，他多年来几乎无人能敌;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'mænd] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	the	immense	demand	occasioned	by	the	successive	improvements	of	this
但	这	巨大	要求	引发	经过	这	连续	改进	的	这

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

但是，由于该产品不断改进，市场需求巨大。

[wɪtʃ] [fɜːrst][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [delft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['pjuːtər] ,

which	first	put	down	the	use	of	delft	,	and	then	of	pewter	,
哪个	第一的	放	向下	这	使用	的	代尔夫特	,	和	然后	的	锡	,

它首先限制了代尔夫特陶器的使用，然后又限制了锡器的使用。

[geɪv] ['æmp(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][men][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə]

gave	ample	room	and	encouragement	to	men	of	capital	and	skill	to
给予	充足	房间	和	鼓励	到	男人	的	首都	和	技能	到

['entər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

enter	the	field	of	profit	and	competition	.
进入	这	场地	的	利润	和	竞赛	.

为有资本和技能的人进入盈利和竞争领域提供了充足的空间和鼓励。

[mʌtʃ] [gʊd] [hæz; həz] [hens] [rɪ'zʌltɪd] ; ['meni] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪmp'ruːvmənts] [hæv; həv] [bɪn]

Much	good	has	hence	resulted	;	many	subordinate	improvements	have	been
很多	好的	有	因此	结果	;	许多	下属	改进	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['meɪkɪŋ] ;

effected	and	are	almost	daily	making	;
受影响	和	是	几乎	日常的	制作	;

因此，已经取得了许多好处；许多附属改进已经实现，并且几乎每天都在进行;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [və'raɪəti][ʌv; əv] [wer] , [kɔːld] ['aɪərnstoʊn] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd]

and	a	new	variety	of	ware	,	called	ironstone	,	has	been	invented	,	and
和	一个	新的	种类	的	仓库	,	称为	铁矿石	,	有	到过	发明	,	和

[soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪm'pruːvd] ,

so	rapidly	and	judiciously	improved	,
所以	快速	和	谨慎地	改进	,

一种名为铁石瓷的新型陶器被发明出来，并迅速而巧妙地加以改进。

[ðæt] , [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['prɑ:pərtiz] ,

that	,	in	appearance	and	in	many	of	its	intrinsic	properties	,
那	,	在	外貌	和	在	许多	的	它是	固有的	特性	,

无论从外观还是从许多内在特性来看，

[ˌaɪ 'ti:] [berz] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['kɔrsɚ] ['pɔ:rsəlɪn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]

it	bears	a	close	resemblance	to	the	older	and	coarser	porcelains	of	China
它	熊	一个	关闭	相似	到	这	老	和	较粗糙	瓷器	的	中国

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

它与中国古代较为粗糙的瓷器非常相似。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌməri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['teɪbl]

I	shall	conclude	by	a	summary	account	of	the	manufacture	of	the	best	table
我	将	结束	经过	一个	概括	帐户	的	这	生产	的	这	最好的	桌子

[wer] ;

ware	;
仓库	;

最后，我将简要介绍一下最好的餐具的制作过程；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [noʊts] ['teɪkən][baɪ] ['kæptɪn]

for	a	considerable	part	of	which	I	am	indebted	to	notes	taken	by	Captain
为了	一个	大量	部分	的	哪个	我	是	负债累累	到	笔记	已采取	经过	队长

['bægnoʊld] ,

Bagnold	,
巴格诺尔德	,

其中相当一部分内容要归功于巴格诺尔德上尉的笔记。

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:təri] , [ɪn'fɪriər] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

when	visiting	a	pottery	,	inferior	,	perhaps	,	to	none	in	the	country	.
什么时候	访问	一个	陶器	,	下	,	也许	,	到	没有任何	在	这	国家	.

参观陶器作坊时，会发现其品质或许不如全国其他任何作坊。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæfədʃiə(r)] [wer] [ɑ:r; ər]['kælsaɪnd] [flɪnts] [ænd; ənd] [kleɪ] .

The	materials	of	the	Staffordshire	ware	are	calcined	flints	and	clay	.
这	材料	的	这	斯塔福德郡	仓库	是	煅烧	燧石	和	黏土	.

斯塔福德郡陶器的材料是煅烧的燧石和粘土。

[ðə; ði] [flɪnts] [ɑ:r; ər] [bɜ:rnt][ɪn] [kɪlnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hɑ:t] , [kwentʃt] [ɪn]['wɔ:tər] ,

The	flints	are	burnt	in	kilns	,	and	then	,	while	hot	,	quenched	in	water	,
这	燧石	是	烧焦的	在	窑炉	,	和	然后	,	尽管	热的	,	淬火	在	水	,

燧石在窑中烧制，然后趁热用水淬冷。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [krækt] [θru:] [ðer; ðər] [hoʊl] ['sʌbstəns] .

by	which	they	are	cracked	through	their	whole	substance	.
经过	哪个	他们	是	裂纹	通过	他们的	所有的	物质	.

通过这种方式，它们的整个物质都会被撕裂。

['æftər] ['bi:ɪŋ] [kwentʃt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [graʊnd] [ɪn] [mɪlz] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

After	being	quenched	they	are	ground	in	mills	with	water	.
后	存在	淬火	他们	是	地面	在	磨坊	和	水	.

淬火后，将它们与水一起放入磨坊研磨。

[ðə; ði] [mɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [wʊd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [hu:ps] ,

The	mill	is	a	hollow	cylinder	of	wood	bound	with	hoops	,
这	磨	是	一个	空洞的	圆柱	的	木头	边界	和	篮球	,

磨机是一个用箍环捆扎的空心木制圆柱体。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [tʃɜ:rt] , [ə; eɪ][hɑ:rd] , [tʌf] , [sɪ'lɪʃəs] [stoʊn] :

and	having	a	bottom	of	blocks	of	chert	,	a	hard	,	tough	,	siliceous	stone	:
和	拥有	一个	底部	的	积木	的	燧石	,	一个	难的	,	艰难的	,	硅质	石头	:

底部由燧石块构成，燧石是一种坚硬、韧性强的硅质岩石：

[ðə; ði] [mɪl] - [ʃæft] [ɪz][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ɑːrmz] ['pæsɪŋ] [θruː]

the	mill	-	shaft	is	perpendicular	,	and	has	two	horizontal	arms	passing	through
这	磨	-	轴	是	垂直	,	和	有	二	水平的	武器	通过	通过

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːs] - [waɪz] .

it	cross	-	wise	.
它	叉	-	明智的	.

磨机轴是垂直的，并且有两个水平臂横向穿过它。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər][leɪd] [luːs] [blɑːks] [ʌv; əv] [tʃɜːrt] ,

Between	these	arms	are	laid	loose	blocks	of	chert	,
之间	这些	武器	是	铺设	松动的	积木	的	燧石	,

这些臂膀之间散落着一些燧石块，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [muːvd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bed] - [stoʊn][æz; əz][ðə; ði][ɑːrmz] [rɪ'vɑːlv] ,

which	are	moved	round	on	the	bed	-	stone	as	the	arms	revolve	,
哪个	是	已搬	圆形的	在	这	床	-	石头	作为	这	武器	围绕	,

当手臂旋转时，它们也会在基石上移动。

[ænd; ənd] [ðʌs] [graɪnd][ðə; ði][flɪnt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv] [kriːm] .

and	thus	grind	the	flint	with	water	to	the	consistence	of	cream	.
和	因此	研磨	这	燧石	和	水	到	这	浓度	的	奶油	.

因此，将燧石与水一起研磨成奶油状。

[ðə; ði] [kleɪ] , [frʌm; frəm] ['dɒːsətʃə] [ænd; ənd] ['devənʃə] , [ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

The	clay	,	from	Dorsetshire	and	Devonshire	,	is	mixed	with	water	,
这	黏土	,	从	多塞特郡	和	德文郡	,	是	混合	和	水	,

取自多塞特郡和德文郡的黏土与水混合，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪz] [pæst] [θruː] [faɪn] [sɪvz] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]['groʊsər]['pɑːrtɪk(ə)lz] .

and	in	this	state	is	passed	through	fine	sieves	to	separate	the	grosser	particles	.
和	在	这	状态	是	通过了	通过	美好的	筛子	到	分离	这	更粗俗	颗粒	.

在此状态下，通过细筛分离出较大的颗粒。

[ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [kleɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [mɪkst] [baɪ] ['meʒər] ,

The	flint	and	clay	are	now	mixed	by	measure	,
这	燧石	和	黏土	是	现在	混合	经过	措施	,

现在将燧石和黏土按比例混合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [ɔːr] [kriːm] [ɪz] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][ðə; ði]

and	the	mud	or	cream	is	passed	through	a	sieve	in	order	to	render	the
和	这	泥	或者	奶油	是	通过了	通过	一个	筛	在	命令	到	使成为	这

['mɪkstʃər] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

mixture	more	complete	.
混合物	更多的	完全的	.

将泥浆或奶油过筛，使混合物更加充分。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [slɪp] ,

In	this	state	it	is	called	slip	,
在	这	状态	它	是	称为	滑	,

在这种状态下，它被称为滑移。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'sɪstəns] [ɪn] [lɔːŋ] [brɪk] [trɔːfs] .

and	is	now	evaporated	to	a	proper	consistence	in	long	brick	troughs	.
和	是	现在	蒸发	到	一个	恰当的	浓度	在	长的	砖	水槽	.

现在，它在长长的砖槽中被蒸发至合适的稠度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['tempərd] [ɪn][ðə; ði] [pʌg] - [mɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['aɪərn] ['sɪlɪndər] [pleɪst]

It	is	then	tempered	in	the	pug	-	mill	,	which	is	an	iron	cylinder	placed
它	是	然后	淬火	在	这	哈巴狗	-	磨	,	哪个	是	一个	铁	圆柱	放置

[ˌpəːpən'dikjuləli] ,

perpendicularly	,
垂直	,

然后将其放入搅拌机中进行回火处理，搅拌机是一个垂直放置的铁制圆筒。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrbər][ɔːr] [ʃæft] [riˈvɔlvz] , ['hævɪŋ] ['sevrəl] [naɪvz] [prəˈdʒektɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	which	an	arbor	or	shaft	revolves	,	having	several	knives	projecting	from	it	,
在	哪个	一个	乔木	或者	轴	旋转	,	拥有	一些	刀具	投影	从	它	,

其中一根轴或轴旋转，轴上伸出数把刀片，

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] .

the	edges	of	which	are	somewhat	depressed	.
这	边缘	的	哪个	是	有些	郁闷	.

其边缘略微凹陷。

[baɪ][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [kleɪ] [ɪz] [kʌt] [ɔːr] ['niːdɪd] ,

By	the	revolution	of	these	the	clay	is	cut	or	kneaded	,
经过	这	革命	的	这些	这	黏土	是	切	或者	揉捏	,

通过这些旋转动作，黏土被切割或揉捏。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɪz] [fɔːrst] [baɪ][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	finally	is	forced	by	their	action	through	a	hole	in	the	bottom	of	the
和	最后	是	强制	经过	他们的	行动	通过	一个	洞	在	这	底部	的	这

['sɪlɪndər] ,

cylinder	,
圆柱	,

最后，在他们的作用下，它被迫从圆筒底部的孔中穿过。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

and	is	now	ready	for	use	.
和	是	现在	准备好	为了	使用	.

现在可以投入使用了。

[kʌps] , [pɔts] , ['beɪsnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [raʊnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði]

Cups	,	pots	,	basins	,	and	other	round	articles	,	are	turned	rough	on	the
杯子	,	锅	,	盆地	,	和	其他	圆形的	文章	,	是	转向	粗糙的	在	这

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['pɑːtɝz] [wiːl] ;

horizontal	potter's	wheel	;
水平的	陶工的	车轮	;

杯子、罐子、盆子和其他圆形器物，在水平陶轮上进行粗加工；

[ænd; ənd] , [wen] [hæf] [draɪd] ,

and	,	when	half	dried	,
和	,	什么时候	一半	干燥	,

半干时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	365	]
[	页	-	]

[第365页]

[ɑːr; ər] [ə'gen] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪð] .

are	again	turned	in	a	lathe	.
是	再次	转向	在	一个	车床	.

再次用车床加工。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] ['fʊli] [draɪd][ɪn][ə; eɪ][stoʊv] ,

They	are	then	fully	dried	in	a	stove	,
他们	是	然后	完全	干燥	在	一个	火炉	,

然后将它们在炉子里完全烘干。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rʌfnəs] [ɑːr; ər]['æftərwərdz] [rɪ'muːvd] [baɪ]['frɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kɔːrs]

and	the	remaining	roughnesses	are	afterwards	removed	by	friction	with	coarse
和	这	其余的	粗糙度	是	然后	已移除	经过	摩擦	和	粗

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

然后用粗砂纸摩擦去除剩余的粗糙部分。

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪm'bɑːst] [dɪ'zaɪnz]

Articles	**that**	**are**	**not**	**round**	**,**	**and**	**the**	**round**	**ones**	**that**	**have**	**embossed**	**designs**
文章	那	是	不是	圆形的	,	和	这	圆形的	一个	那	有	压纹	设计

[ɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] ,

on	**their**	**surface**	**,**
在	他们的	表面	,

非圆形物品，以及表面有压花图案的圆形物品，

[ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [kleɪ] [roʊld] [aʊt] [laɪk] [doʊ] ,

are	**made**	**of**	**thin**	**sheets**	**of**	**clay**	**rolled**	**out**	**like**	**dough**	**,**
是	制成	的	薄的	纸张	的	黏土	滚动	出去	喜欢	面团	,

由擀成面团状的薄粘土片制成，

[ænd; ənd] [ðen] [prest] ['ɪntuː]['məʊldz][ʌv; əv]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ; [ðə; ði]['məʊldz] ['biːɪŋ] ['priːviəsli]

and	**then**	**pressed**	**into**	**moulds**	**of**	**plaster**	**of**	**Paris**	**;**	**the**	**moulds**	**being**	**previously**
和	然后	按下	进入	模具	的	石膏	的	巴黎	;	这	模具	存在	之前

[draɪd] ,

dried	**,**
干燥	,

然后将其压入预先干燥的石膏模具中；

[əb'zɔːrb][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːrt]

absorb	**the**	**superficial**	**moisture**	**of**	**the**	**clay**	**,**	**and**	**thus**	**allow**	**it**	**to**	**part**
吸收	这	浅	水分	的	这	黏土	,	和	因此	允许	它	到	部分

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

from	**them**	**without**	**injury**	**.**
从	他们	没有	受伤	.

吸收粘土表面的水分，从而使粘土能够毫发无损地从它们身上分离出来。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['seprət] ['piːsɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːr; ər] [ðen] [juˈnaɪtɪd][baɪ] [miːnz]

The	**two**	**or**	**three**	**separate**	**pieces**	**composing**	**the**	**article**	**are**	**then**	**united**	**by**	**means**
这	二	或者	三	分离	件	构成	这	文章	是	然后	团结的	经过	方法

[ʌv; əv]['fluːɪd][slɪp] .

of	**fluid**	**slip**	**.**
的	体液	滑	.

组成该物品的两到三个独立部件通过流体滑移连接在一起。

[spaʊts] [ænd; ənd] ['hændlz] [ʌv; əv][dʒʌgz][ænd; ənd] [tiː] - [pɔts][ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ]

Spouts	**and**	**handles**	**of**	**jugs**	**and**	**tea**	**-**	**pots**	**are**	**made**	**and**	**united**	**with**
喷嘴	和	把手	的	水罐	和	茶	-	锅	是	制成	和	团结的	和

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	**body**	**of**	**the**	**vessel**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
这	身体	的	这	血管	在	这	相同的	方式	.

水壶和茶壶的壶嘴和把手都是以相同的方式制成并与壶身连接的。

[smɔːl] ['hændlz] , ['biːdɪŋ] , ['məuldiŋz] , & [siː] . [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]

Small	**handles**	**,**	**beadings**	**,**	**mouldings**	**,**	**&**	**c**	**.**	**are**	**formed**	**by**	**means**	**of**	**an**	**iron**
小的	把手	,	串珠	,	模具	,	&	c	.	是	形成	经过	方法	的	一个	铁

['sɪlɪndər] ,

cylinder	**,**
圆柱	,

小把手、珠饰、装饰线条等都是用铁圆筒成型的。

['hævɪŋ] [ɪts] ['bɑːtəm] ['pɜːrfəˌretɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði] [kleɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [θruː] ,

having	**its**	**bottom**	**perforated**	**so**	**as**	**to**	**mould**	**the**	**clay**	**,**	**as**	**it**	**passes**	**through**	**,**
拥有	它是	底部	穿孔的	所以	作为	到	模具	这	黏土	,	作为	它	通过	通过	,

底部有孔，以便在粘土通过时对其进行塑形。

['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['fɪgjər] .

into	**the**	**required**	**figure**	**.**
进入	这	必需的	数字	.

转换成所需数字。

[ə; eɪ]['pɪstən][ɪz][in'sə:tid]['ɪntu:][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndər] ,

A	piston	is	inserted	into	the	top	of	the	cylinder	,
一个	活塞	是	插入	进入	这	顶部	的	这	圆柱	,

将活塞插入气缸顶部，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [tu:; tə] [dɪ'send] ['sloʊli] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skru:] ,

and	caused	to	descend	slowly	by	means	of	a	screw	,
和	导致	到	下降	缓慢地	经过	方法	的	一个	拧紧	,

并通过螺旋桨使其缓慢下降。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kleɪ] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɜ:rfə'reɪʃn] ,

in	consequence	of	which	the	clay	is	continually	passing	out	through	the	perforation	,
在	结果	的	哪个	这	黏土	是	持续	通过	出去	通过	这	穿孔	,

因此，粘土不断地从孔洞中流出。

[ænd; ənd][ɪz][kʌt][ɔ:f][ɪn] [leŋθs] .

and	is	cut	off	in	lengths	.
和	是	切	离开	在	长度	.

然后被切成一段段。

[pleɪts] [ɑ:r; ər] ['bi:tn] [ɔ:r] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

Plates	are	beaten	or	rolled	out	of	a	lump	of	clay	,
盘子	是	被打败	或者	滚动	出去	的	一个	块	的	黏土	,

盘子是用一团黏土捶打或擀制而成的，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðen] [leɪd][ɑ:n][ə; eɪ][moʊld] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs]

and	are	then	laid	on	a	mould	turned	to	the	shape	of	the	upper	surface
和	是	然后	铺设	在	一个	模具	转向	到	这	形状	的	这	上	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .

of	the	plate	.
的	这	盘子	.

然后将它们放置在车削成与板材上表面形状相同的模具上。

[ə; eɪ]['roʊtəˌtɔ:ri]['moʊʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊld] ,

A	rotatory	motion	is	given	to	the	mould	,
一个	旋转	运动	是	给定	到	这	模具	,

模具被赋予旋转运动，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rθnwer] [tu:l] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [prest] [ə'pɑ:n]

and	an	earthenware	tool	representing	a	section	of	the	plate	is	pressed	upon
和	一个	陶器	工具	代表	一个	部分	的	这	盘子	是	按下	之上

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

将代表盘子一部分的陶制工具压在上面；

[ðʌs] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [meɪd] [smu:ð] , [hæz; həz][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ['θɪknəs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

thus	the	plate	is	made	smooth	,	has	a	uniform	thickness	given	to	it	,
因此	这	盘子	是	制成	光滑的	,	有	一个	制服	厚度	给定	到	它	,

因此，板材表面光滑，厚度均匀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊld] .

and	it	takes	a	perfect	cast	of	the	mould	.
和	它	需要	一个	完美的	投掷	的	这	模具	.

这需要一个完美的模具。

[kʌps] , ['sɔ:səz] , [ænd; ənd]['beɪsnz] , [wen] [rʌf] - [tɜ:rnd] , [ɑ:r; ər][draɪd][ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] [tu:; tə]

Cups	,	saucers	,	and	basins	,	when	rough	-	turned	,	are	dried	on	the	block	to
杯子	,	碟子	,	和	盆地	,	什么时候	粗糙的	-	转向	,	是	干燥	在	这	堵塞	到

[prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['wɔ:rpɪŋ] .

prevent	them	from	warping	.
防止	他们	从	变形	.

杯子、碟子和盆粗车成型后，要在木块上晾干，以防止变形。

[ðə; ði] [wer] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [draɪd] , [ɪz] [pækt] ['ɪntuː] ['sægər] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs]
The **ware** **being** **thoroughly** **dried** **,** **is** **packed** **into** **saggars** **and** **burnt** **in** **the** **furnace**
这 仓库 存在 彻底 干燥 , 是 包装 进入 匣钵 和 烧焦的 在 这 炉
[tuː; tə] ['bɪskɪt] .
to **biscuit** **.**
到 饼干 .

将器皿彻底晾干后，装入匣钵，放入炉中烧制成饼干状。

['pætərn] [fɔːr; fər] [flæt] , [ɔːr] ['nɪrli] [flæt] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ,
Patterns **for** **flat** **,** **or** **nearly** **flat** **surfaces** **,**
图案 为了 平坦的 , 或者 几乎 平坦的 表面 ,

适用于平面或近平面的图案

[ɑːr; ər] [pʊt] [ɑːn] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːpər] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪŋk]
are **put** **on** **by** **printing** **the** **pattern** **from** **a** **copper** **-** **plate** **with** **an** **ink**
是 放 在 经过 印刷 这 图案 从 一个 铜 - 盘子 和 一个 墨水
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɑːksaɪd] [ʌv; əv] ['koʊbɔːlt] ,
composed **of** **oxide** **of** **cobalt** **,**
由 的 氧化物 的 钴 ,

图案是通过铜版印刷，并用由氧化钴组成的油墨印制而成的。

['ɑːksaɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [ɔːr] ['ʌðər] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] .
oxide **of** **iron** **,** **or** **other** **colouring** **matter** **,** **mixed** **with** **oil** **.**
氧化物 的 铁 , 或者 其他 染色 事情 , 混合 和 油 .

氧化铁或其他着色物质与油混合。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkən] [ɑːn] [sɔːft] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **impression** **is** **taken** **on** **soft** **paper** **,** **and** **is** **applied** **to** **the** **surface** **of** **the**
这 印象 是 已采取 在 柔软的 纸 , 和 是 应用 到 这 表面 的 这
['bɪskɪt] ,
biscuit **,**
饼干 ,

将图案印在软纸上，然后贴到饼干表面。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [rʌbd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prɪnt] [əd'hɪr] :
and **slightly** **rubbed** **to** **make** **the** **print** **adhere** **:**
和 轻微地 摩擦 到 制作 这 打印 粘着 :

轻轻摩擦以使图案附着：

[ðə; ði] ['bɪskɪt] [ɪz] [ðen] [soʊkt] [ɪn] ['wɔːtər] [tɪl] [ðə; ði] ['peɪpər] [meɪ] [biː; bi] [strɪpt] [ɔːf] ,
the **biscuit** **is** **then** **soaked** **in** **water** **till** **the** **paper** **may** **be** **stripped** **off** **,**
这 饼干 是 然后 浸泡过 在 水 直到 这 纸 可能 是 脱衣舞 离开 ,

然后将饼干浸泡在水中，直到纸可以剥掉为止。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prɪnt] [ɔːr] ['pætərn] behind12 .
leaving **the** **print** **or** **pattern** **behind12** **.**
离开 这 打印 或者 图案 behind12 .

留下印花或图案12.

[ðə; ði] [wer] [ɪz] [ðen] ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪz] ,
The **ware** **is** **then** **dipped** **in** **the** **glaze** **,**
这 仓库 是 然后 浸入 在 这 釉 ,

然后将器皿浸入釉料中，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [flɪnt] [slɪp] [ænd; ənd] [waɪt] [liːd] ,
which **is** **a** **mixture** **of** **flint** **slip** **and** **white** **lead** **,**
哪个 是 一个 混合物 的 燧石 滑 和 白色的 带领 ,

它是由燧石泥和白铅混合而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪbjələs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][tuː; tə] [əd'hɪr]

and	the	bibulous	quality	of	the	biscuit	causes	a	sufficient	quantity	to	adhere
和	这	嗜酒的	质量	的	这	饼干	原因	一个	充足的	数量	到	粘着

⋮

饼干的吸水性使得足够的汁液粘附在饼干上：

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [ðen] [draɪd][ænd; ənd] [ə'gen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

the	piece	is	then	dried	and	again	passed	into	the	furnace	,
这	片	是	然后	干燥	和	再次	通过了	进入	这	炉	,

然后将工件烘干，再次送入炉中。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['vɪtrɪfaɪ]

which	brings	out	the	colours	of	the	pattern	,	and	at	the	same	time	vitrifies
哪个	带来	出去	这	颜色	的	这	图案	,	和	在	这	相同的	时间	玻璃化

[ðə; ði] [gleɪz] .

the	glaze	.
这	釉	.

这样既能凸显图案的色彩，又能使釉面玻璃化。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['pætərn] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] ['æftər][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

The	finest	patterns	are	applied	after	the	glazing	has	been	completed	,
这	最好的	图案	是	应用	后	这	玻璃	有	到过	完全的	,

最精美的图案是在釉面完成后才绘制的。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [im'preʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpərpleɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][stræp] ['kʌvərd]

by	taking	the	impressions	from	the	copperplate	on	a	flexible	strap	covered
经过	采取	这	印象	从	这	铜版	在	一个	灵活的	带子	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dʒə'lætɪnəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [gluː] [ænd; ənd] ['triːkl] .

with	a	strong	gelatinous	mixture	of	glue	and	treacle	.
和	一个	强的	胶状的	混合物	的	胶水	和	糖浆	.

将铜版画上的图案印在涂有强力胶状胶水和糖浆混合物的柔性带子上。

[ðɪs] [stræp][ɪz] [ðen] [prest] [ɑːn][ðə; ði] [wer] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [gluː] ,

This	strap	is	then	pressed	on	the	ware	,	and	gives	the	impression	in	glue	,
这	带子	是	然后	按下	在	这	仓库	,	和	给予	这	印象	在	胶水	,

然后将这条带子压在器皿上，在胶水上留下印记。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ['paʊdər] [ɪz] [ðen] ['dʌstɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	colouring	powder	is	then	dusted	over	it	,
这	染色	粉末	是	然后	掸去灰尘	超过	它	,

然后在上面撒上着色粉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɔːrʃ(ə)n] [əd'hiəz] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp][pɑːrts][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pætərn] ,

and	a	sufficient	portion	adheres	to	the	damp	parts	to	give	the	pattern	,
和	一个	充足的	部分	粘着	到	这	潮湿	部分	到	给	这	图案	,

其中相当一部分会附着在潮湿的部分，从而形成图案。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

after	having	been	again	in	the	furnace	.
后	拥有	到过	再次	在	这	炉	.

再次被放入熔炉之后。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['pætərn] [ɑːn] ['ɜːrθnwer] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn] ['pɔːrsəlɪn] , [ɑːr; ər]

The	more	elaborate	patterns	on	earthenware	,	and	all	those	on	porcelain	,	are
这	更多的	精心制作的	图案	在	陶器	,	和	全部	那些	在	瓷	,	是

['fɪnɪʃt] [baɪ] ['penslɪŋ] [ɪn] .

finished	by	penciling	in	.
完成的	经过	铅笔画	在	.

陶器上较为复杂的图案，以及瓷器上的所有图案，都是用铅笔勾勒出来的。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ꞉nəlz]
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

[ðə; ði] ['weɪvɜ꞉li] ['nɑ꞉vəlz] .
THE WAVERLEY NOVELS .
这 韦弗利 小说 .

《韦弗利》系列小说。

['herəwənz] .
Heroines .
女英雄们 .

女英雄们。

[ðə; ði] ['fi꞉meɪl] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɜ꞉li] ['nɑ꞉vəlz][ɑ꞉r; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd]
The female characters in the Waverley Novels are touched with much grace and
这 女性 人物 在 这 韦弗利 小说 是 感动 和 很多 优雅 和
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

《韦弗利小说》中的女性角色都充满优雅和精神魅力。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ꞉r; ər][nɑ꞉t] , [ə'pɑ꞉n][ðə; ði] [hoʊl] , [brɔ꞉t] [soʊ] ['vɪvɪdli] [tu꞉; tə]['aʊər; ɑ꞉r][maɪndz][æz; əz]
though they are not , upon the whole , brought so vividly to our minds as
尽管 他们 是 不是 , 之上 这 所有的 , 带来 所以 生动地 到 我们的 思想 作为
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,

虽然总的来说，她们不像那些男人那样给我们留下深刻的印象，

— ['prɑ꞉bəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ꞉z] [ðeɪ] [ɑ꞉r; ər] [mɔ꞉r] [aɪ'di꞉əl] .
— probably because they are more ideal .
— 大概 因为 他们 是 更多的 理想的 .

——可能是因为它们更理想。

[sʌtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [bi꞉; bi] .
Such they must necessarily be .
这样的 他们 必须 一定 是 .

它们必然如此。

[ðə; ði] [kɔ꞉rs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] [glaidz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnəb'zɜ꞉rvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌndər] -
The course of woman's existence glides comparatively unobserved in the under -
这 课程 的 女性的 存在 滑翔 比较 未被观察到的 在 这 在下面 -
['kɜ꞉rənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ;
current of domestic life ;
当前的 的 国内的 生活 ;

女性的人生历程相对而言是在家庭生活的暗流中悄然流逝；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][pæst] [deɪz] ['fɜ꞉rnɪʃ] ['lɪt(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .
and the records of past days furnish little note of their condition .
和 这 记录 的 过去的 天 提供 小的 笔记 的 他们的 状况 .

过去的记录几乎没有记载他们的状况。

[fju꞉] [mə'tɪrɪəlz] [ɑ꞉r; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔ꞉rɪk(ə)l]['nɑ꞉vəlɪst][kæn; kən] [dɪ'du꞉s]
Few materials are available from which the historical novelist can deduce
很少 材料 是 可用的 从 哪个 这 历史 小说家 能 推断
[æn; ən] ['ækjərət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɜ꞉rli] [taɪmz] .
an accurate notion of the relative situation of women in early times .
一个 准确的 概念 的 这 相对的 情况 的 女性 在 早期的 时代 .

历史小说家可以从中推断出早期女性相对地位的准确概念的资料很少。

[wi:; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

We	know	very	little	either	of	the	general	extent	of	their	cultivation	and
我们	知道	非常	小的	任何一个	的	这	一般的	程度	的	他们的	栽培	和

[ə'kwaɪərmənts] ,

acquirements	,
收购	,

我们对他们的文化修养和成就的总体规模也知之甚少。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][men] .

or	of	the	treatment	which	they	received	from	men	.
或者	的	这	治疗	哪个	他们	已收到	从	男人	.

或者他们受到的男性对待。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] ,

On	the	latter	point	,
在	这	后者	观点	,

关于后一点，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ][ðə; ði][poʊ'etɪkl] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv]

we	must	not	allow	ourselves	to	be	deceived	by	the	poetical	effusions	of
我们	必须	不是	允许	我们自己	到	是	受骗	经过	这	诗意的	渗出液	的

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

我们绝不能被浪漫的诗意言辞所蒙蔽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ['vɑ:rnɪʃ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	the	false	varnish	of	chivalrous	devotion	.
和	这	错误的	漆	的	骑士精神	虔诚	.

以及骑士精神的虚假粉饰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

It	is	to	be	feared	that	the	practice	of	the	days	of	chivalry	was	much
它	是	到	是	害怕	那	这	实践	的	这	天	的	骑士精神	曾是	很多

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'fɛʃənz] ;

at	variance	with	its	professions	;
在	方差	和	它是	职业	;

令人担忧的是，骑士时代的实际行为与其宣称的形象大相径庭；

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [dɪ'greɪdɪd] , [æz; əz][wi:; wi]['ɔ:lweɪz][faɪnd][ðem; ðəm] [wer'evər]

and	that	women	were	degraded	,	as	we	always	find	them	wherever
和	那	女性	是	退化的	,	作为	我们	总是	寻找	他们	无论

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] .

civilization	has	made	little	progress	.
文明	有	制成	小的	进步	.

而且，女性的地位也受到了贬低，正如我们在文明进步缓慢的任何地方总能看到的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

It	was	by	command	of	Edward	I	.	of	England	,	the	Mirror	of	Chivalry	,
它	曾是	经过	命令	的	爱德华	我	.	的	英格兰	,	这	镜子	的	骑士精神	,

这是奉英格兰国王爱德华一世之命而作的《骑士之镜》。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kru:'seɪdɜ:z] ,

one	of	the	bravest	knights	in	the	host	of	the	Crusaders	,
一	的	这	最勇敢的	骑士	在	这	主持人	的	这	十字军战士	,

他是十字军大军中最勇敢的骑士之一。

[ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['leɪdiz] [ɪn]['skɑ:tlənd][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ʌp][ɪn]['aɪərn]['keɪdʒɪz] ,

that	two	of	the	noblest	ladies	in	Scotland	were	hung	up	in	iron	cages	,
那	二	的	这	最高贵	女士们	在	苏格兰	是	悬挂	向上	在	铁	笼子	,

苏格兰两位最尊贵的女士被吊在铁笼里，

[ɪk'spoʊzd] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

exposed	like	wild	beasts	to	the	view	of	the	populace	.
裸露	喜欢	荒野	野兽	到	这	看法	的	这	民众	.

像野兽一样暴露在民众的注视之下。

[fækts] [laɪk] [ðɪs] [mɑːrk] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] ,

Facts	like	this	mark	the	standard	of	public	feeling	,
事实	喜欢	这	标记	这	标准	的	民众	感觉	,

诸如此类的事实反映了公众情绪的水平。

[ænd; ənd] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn]

and	may	teach	us	that	there	was	little	real	consideration	for	women	in
和	可能	教	我们	那	那里	曾是	小的	真实的	考虑	为了	女性	在

[ðoʊz] [taɪmz] ;

those	times	;
那些	时代	;

这或许能告诉我们，在那个时代，女性很少受到真正的尊重;

— [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [faʊnd] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] .

—	and	where	that	is	not	found	,	there	can	be	little	refinement	.
—	和	在哪里	那	是	不是	成立	,	那里	能	是	小的	精炼	.

——而如果找不到这样的条件，就很难进行改进。

['skæntɪnɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [teɪsts]

Scantiness	of	information	,	and	the	necessity	of	assimilating	to	modern	tastes
稀少	的	信息	,	和	这	必要性	的	同化	到	现代的	口味

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ,

a	picture	which	,
一个	图片	哪个	,

信息匮乏，以及为了迎合现代人的口味而对一幅画作进行改编的必要性，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

if	it	could	have	been	obtained	,	would	probably	have	been	disagreeable	,
如果	它	可以	有	到过	获得	,	会	大概	有	到过	令人不快的	,

如果能够得到，那可能也会令人不快。

[hæz; həz] [ə'blaɪdʒd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [tuː; tə] [drɔː]

has	obliged	the	Author	of	Waverley	to	draw
有	有义务	这	作者	的	韦弗利	到	画

迫使《威弗利》的作者绘制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	366	]
[	页	-	]

[第366页]

[mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɪktɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

much	from	the	resources	of	his	poetical	mind	in	the	depicting	of	female
很多	从	这	资源	的	他的	诗意的	头脑	在	这	描绘	的	女性

['kærəktər] .

character	.
特点	.

在描绘女性角色时，他大量运用了自己诗意的思维。

[ænd; ənd] ['waɪzli] [hæz; həz] [hiː; hi] [soʊ] [dʌn] ;

And	wisely	has	he	so	done	;
和	明智地	有	他	所以	完毕	;

他这样做是明智的;

[fɔːr; fər][wiː; wi][rɪ'gɑːrd]['meni][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːmeɪl][ɪn][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz]['oʊnli][æz; əz]['bjuːtɪf(ə)l]

for	we	regard	many	of	the	females	in	his	tales	only	as	beautiful
为了	我们	看待	许多	的	这	女性	在	他的	故事	仅有的	作为	美丽的

[ænd; ənd][poʊ'etɪkl]['kriː'eɪʃənz] ;

and	poetical	creations	;
和	诗意的	作品	;

因为我们只把他故事中的许多女性角色视为美丽而富有诗意的人物；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['grætɪfaɪd][wɪ'ðaʊt]['biːɪŋ]['siːvd] .

and	we	are	gratified	without	being	deceived	.
和	我们	是	满意	没有	存在	受骗	.

我们感到欣慰，却并未受到欺骗。

[wiː; wi][faɪnd][noʊ][fɔːlt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['hævɪŋ][meɪd][hɪz; ɪz]['mɪnə][ænd; ənd]['brendə]['biːɪŋs]

We	find	no	fault	with	him	for	having	made	his	Minna	and	Brenda	beings
我们	寻找	不	过错	和	他	为了	拥有	制成	他的	米娜	和	布伦达	生物

[sʌtʃ][æz; əz][ðə; ði]['dɔtɚz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ʃetlənd]['juːdələ(r)] ,

such	as	the	daughters	of	a	Shetland	Udaller	,
这样的	作为	这	女儿们	的	一个	设得兰群岛	乌达勒	,

我们认为他把米娜和布伦达设定成设得兰群岛乌达勒人的女儿之类的角色，并没有什么错。

['nɪrli][ə; eɪ]['sentʃəri][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt]['laɪkli][tuː; tə][hæv; həv][bɪn] ;

nearly	a	century	and	a	half	ago	,	were	not	likely	to	have	been	;
几乎	一个	世纪	和	一个	一半	前	,	是	不是	可能	到	有	到过	;

大约一个半世纪以前，不太可能是这样；

— [wiː; wi][bleɪm][hɪm; ɪm][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'bekə] ,

—	we	blame	him	not	because	in	his	Rebecca	,
—	我们	责备	他	不是	因为	在	他的	丽贝卡	,

——我们并非责怪他，因为在他的《丽贝卡》中，

[ðæt][moʊst]['tʃɑːrmɪŋ][prə'dʌkʃn][ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rɪtʃ][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]

that	most	charming	production	of	an	imagination	rich	with	images	of
那	最多	迷人	生产	的	一个	想像力	富有的	和	图片	的

['noʊbəlnɪs][ænd; ənd]['bjuːti] ,

nobleness	and	beauty	,
高贵	和	美丽	,

那部充满高贵与美丽的意象、极富想象力的作品，真是令人着迷。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪg'zɪbɪtɪd]['kwɑːlətiz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

he	has	exhibited	qualities	incompatible	with	the	real	situation	of	the
他	有	展出	品质	不相容	和	这	真实的	情况	的	这

['dɔːtər][ʌv; əv][ðæt][moʊst][ə'prest][ænd; ənd]['æbdʒekt]['biːɪŋ] ,

daughter	of	that	most	oppressed	and	abject	being	,
女儿	的	那	最多	受压迫者	和	卑贱	存在	,

他所表现出的品质与那个最受压迫、最卑微的人的女儿的真实处境完全不符。

[ə; eɪ][dʒuː][ʌv; əv][ðə; ði][twelfθ]['sentʃəri] .

a	Jew	of	the	twelfth	century	.
一个	犹	的	这	第十二	世纪	.

十二世纪的犹太人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][ðæt][ɪf]['mɪnə][ɔːr][rɪ'bekə][hæd; həd][bɪn][drɔːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪkt][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

It	is	plain	that	if	Minna	or	Rebecca	had	been	drawn	with	a	strict	regard	to
它	是	清楚的	那	如果	米娜	或者	丽贝卡	有	到过	绘制	和	一个	严格的	看待	到

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

很明显，如果米娜或丽贝卡的抽签是严格按照概率进行的，

[ænd; ənd] [meɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

and	made	just	such	as	they	were	most	likely	to	have	been	,
和	制成	只是	这样的	作为	他们	是	最多	可能	到	有	到过	,

并按照他们最可能的样子制作出来，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] :

one	of	the	great	objects	of	fiction	would	have	been	reversed	:
一	的	这	伟大的	对象	的	小说	会	有	到过	反转	:

小说中一个伟大的主题将会被颠倒过来：

[ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] .

the	reader	would	have	been	repelled	instead	of	being	attracted	.
这	读者	会	有	到过	排斥	反而	的	存在	吸引	.

读者会感到反感而不是被吸引。

[ðɪs] [poʊ'etɪkl] [toʊn] [pə'veɪdz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['herəwənz] ;

This	poetical	tone	pervades	,	more	or	less	,	the	delineations	of	all	his	heroines	;
这	诗意的	语气	普遍存在	,	更多的	或者	较少的	,	这	界定	的	全部	他的	女英雄们	;

这种诗意的基调或多或少贯穿于他对所有女主人公的刻画之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [im'pɑːts] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	the	charm	which	it	imparts	,	perhaps	more	than
和	这	魅力	哪个	它	赋予	,	也许	更多的	比

['kaʊntɚˌbælənsɪz, 'kaʊnɚˌbælənsɪz][ðə; ði][ˌdetrɪ'ment(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] .

counterbalances	the	detrimental	tendency	of	sameness	.
平衡	这	有害的	趋势	的	相同性	.

它所散发的魅力，或许足以抵消千篇一律的弊端。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

At	the	same	time	,	we	may	add	,
在	这	相同的	时间	,	我们	可能	添加	,

同时，我们还可以补充一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːm] [liːst] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	is	least	exhibited	when	circumstances	seem	least	to	require	it	.
那	它	是	至少	展出	什么时候	情况	似乎	至少	到	要求	它	.

这种行为最不常在最不需要的时候表现出来。

[hɪz; ɪz]['herəwənz][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['betər] ['triːtɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] ,

His	heroines	are	,	on	the	whole	,	better	treated	,	as	such	,	than	his	heroes	,
他的	女英雄们	是	,	在	这	所有的	,	更好的	治疗	,	作为	这样的	,	比	他的	英雄	,

总的来说，他笔下的女主角比男主角待遇要好得多。

[huː] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bændid] [ə'baʊt] ,

who	are	,	for	the	most	part	,	thrown	into	the	ring	to	be	bandied	about	,
WHO	是	,	为了	这	最多	部分	,	抛掷	进入	这	戒指	到	是	班迪	关于	,

他们大多被扔进竞技场，任人摆布。

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ; — ['oʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents]

the	sport	of	circumstances	;	—	owing	almost	all	their	interest	to	the	events
这	运动	的	情况	;	—	欠款	几乎	全部	他们的	兴趣	到	这	活动

[wɪtʃ] ['θɪkən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

which	thicken	around	them	.
哪个	加厚	大约	他们	.

形势的运动；——它们几乎所有的趣味性都来自于它们周围发生的各种事件。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪg'zɪbɪt] [noʊ] ['defɪnət] ['kærəktər] , [ɔːr] , [wen] [ðeɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [nɔn'entɪtiːz] ,

Many	of	them	exhibit	no	definite	character	,	or	,	when	they	rise	above	nonentities	,
许多	的	他们	展览	不	定	特点	,	或者	,	什么时候	他们	上升	多于	非实体	,

它们中的许多都没有表现出明确的特征，或者，当它们超越平庸之辈时，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz] [æb'strækʃənz] .

are	not	so	much	individuals	as	abstractions	.
是	不是	所以	很多	个人	作为	抽象	.

与其说是个人，不如说是抽象概念。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [frə'tɜːrn(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] ['weɪvɜ-li] [dʌz] [nɑːt] [reɪz] [ðem; ðəm][ɪn]

A	strong	fraternal	likeness	to	the	vacillating	Waverley	does	not	raise	them	in
一个	强的	兄弟	相似	到	这	摇摆不定	韦弗利	做	不是	增加	他们	在

['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] .

our	esteem	.
我们的	尊重	.

与反复无常的韦弗利有着强烈的兄弟情谊并不会提升我们对他们的敬意。

[ðeɪ] [siːm] [tuː] ['nɪrli] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːlti] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðərwaɪz]

They	seem	too	nearly	imitations	of	the	most	faulty	portion	of	that	otherwise
他们	似乎	也	几乎	仿制品	的	这	最多	故障	部分	的	那	否则

['ædmərəb(ə)l] [teɪl] .

admirable	tale	.
令人钦佩的	故事	.

它们似乎太像对那个原本令人赞叹的故事中最有缺陷的部分的拙劣模仿了。

['siːnɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .

Scenic	Description	.
风景优美	描述	.

风景描述。

[gʊd] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)nt] ['ɑːbdʒekts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt]

Good	as	are	the	descriptions	of	quiescent	objects	,	it	is	in	his	treatment
好的	作为	是	这	描述	的	静止的	对象	,	它	是	在	他的	治疗

[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

of	events	,
的	活动	,

他对静止物体的描写固然出色，但更精彩的是他对事件的处理。

— [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌɑːpɜ-'eɪʃənz] [ʌv; əv][mæn] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , — [ðæt] [ðə; ði]

—	of	the	visible	operations	of	man	,	or	of	the	elements	,	—	that	the
—	的	这	可见的	运营	的	男人	,	或者	的	这	元素	,	—	那	这

['ɔːθər] [dɪ'spleɪz] [moʊst] ['paʊər] .

author	displays	most	power	.
作者	显示器	最多	力量	.

——在人类的可见活动或自然元素中——作者展现出最强大的力量。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi]['faɪnər][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['æntɪkweri] ?

What	have	we	finer	of	its	kind	,	than	the	storm	in	the	Antiquary	?
什么	有	我们	更精细	的	它是	种类	,	比	这	风暴	在	这	古董商	?

还有什么比古董收藏馆里的风暴更精彩的呢?

[ðə; ði] ['sʌlən] ['sʌnset] — [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] — [ðə; ði] ['rɑːks] [hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [foʊm] —

The	sullen	sunset	—	the	advancing	tide	—	the	rocks	half	hidden	by	the	rising	foam	—
这	忧郁	日落	—	这	前进	潮	—	这	岩石	一半	隐	经过	这	上升	泡沫	—

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['prɑːmɪst] ['seɪfti] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

the	marks	of	promised	safety	fading	from	sight	,
这	标记	的	承诺	安全	褪色	从	视线	,

凄凉的夕阳——不断上涨的潮水——被翻腾的泡沫半掩的岩石——曾经象征着安全的标志逐渐消失在视线中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] ['nʌrɪʃt] — [ðə; ði] [ledʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərəz]

and	with	them	the	hope	they	nourished	—	the	ledge	which	the	sufferers
和	和	他们	这	希望	他们	营养	—	这	壁架	哪个	这	受害者

[geɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] — [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

gained	with	difficulty	—	on	the	one	side	,
获得	和	困难	—	在	这	一	边	,

以及他们所怀抱的希望——受难者们艰难攀升的希望之巅——一方面，

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['bæriər] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [rɪ'triːt] !

a	**raging**	**sea**	**,**	**and**	**on**	**the**	**other**	**,**	**a**	**barrier**	**that**	**forbade**	**retreat**	**!**
一个	愤怒	海	,	和	在	这	其他	,	一个	障碍	那	禁止	撤退	!

一边是波涛汹涌的大海，另一边是一道阻挡退路的屏障！

[gai] ['mænɜɪŋ] [kən'teɪnz] [ə'nʌðər] ['mæstərpiːs] — [ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] - ,

Guy	**Mannering**	**contains**	**another**	**masterpiece**	**—**	**the**	**night**	**attack**	**of**	**Portanferry**	**,**
盖伊	礼仪	包含	其他	杰作	—	这	夜晚	攻击	的	-	,

['witnist] [baɪ]['bɜːrtrəm] .

witnessed	**by**	**Bertram**	**.**
目击者	经过	伯特伦	.

盖伊·曼宁还记录了另一部杰作——伯特伦亲眼目睹的波坦费里夜袭事件。

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] — [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][ʌv; əv]

We	**feel**	**as**	**though**	**we**	**were**	**that**	**person**	**—**	**we**	**see**	**and**	**hear**	**all**	**of**
我们	感觉	作为	尽管	我们	是	那	人	—	我们	看	和	听到	全部	的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [hæd; həd] ['kɑːgnɪzəns] ;

which	**his**	**eyes**	**and**	**ears**	**had**	**cognizance**	**;**
哪个	他的	眼睛	和	耳朵	有	认知	;

我们感觉自己就像那个人——我们看到和听到他的眼睛和耳朵所能感知到的一切；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [strɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz][toʊld]['oʊnli]

and	**the**	**impression**	**is**	**the**	**more**	**strong**	**,**	**because**	**the**	**writer**	**has**	**told**	**only**
和	这	印象	是	这	更多的	强的	,	因为	这	作家	有	讲述	仅有的

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

而且这种印象更加强烈，因为作者只讲述了这些。

[ænd; ənd][left][ðə; ðɪ][rest][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**left**	**the**	**rest**	**to**	**our**	**imagination**	**.**
和	左边	这	休息	到	我们的	想像力	.

剩下的就留给我们自己去想象了。

[ðɪs] ['ɪləstreɪts] [wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɜːz] [skɪl] .

This	**illustrates**	**one**	**feature**	**of**	**the**	**author's**	**skill**	**.**
这	图示	一	特征	的	这	作者的	技能	.

这体现了作者写作技巧的一个特点。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [prə'djʊsəbəl][baɪ] ['liːvɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnkəm'pliːtnəs]

He	**knows**	**the**	**effect**	**producible**	**by**	**leaving**	**circumstances**	**in**	**the**	**incompleteness**
他	知道	这	影响	可生产的	经过	离开	情况	在	这	不完整

[ænd; ənd][əb'skjʊrəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**obscurity**	**in**	**which**	**they**	**often**	**present**	**themselves**	**to**	**the**	**senses**	**of**	**a**
和	朦胧	在	哪个	他们	经常	展示	他们自己	到	这	感官	的	一个

['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ;

single	**person**	**;**
单身的	人	;

他知道，如果让情况保持不完整和模糊的状态，而这种情况通常只会以这种状态呈现在一个人的感官面前，那么就会产生这样的效果；

[hiː; hi] [telz] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'siːvd] ,

he	**tells**	**just**	**what**	**that**	**person**	**could**	**have**	**perceived**	**,**
他	讲述	只是	什么	那	人	可以	有	感知	,

他描述了那个人可能感知到的东西。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ] [sketʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːdər] .

and	**leaves**	**the**	**sketch**	**to**	**be**	**finished**	**by**	**his**	**reader**	**.**
和	树叶	这	草图	到	是	完成的	经过	他的	读者	.

并将草图留给读者完成。

[ðʌs] , [wen] ['pɔrtiːɪs] [ɪz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs]

Thus	**,**	**when**	**Porteous**	**is**	**hurried**	**away**	**to**	**execution**	**,**	**we**	**attend**	**his**	**ruthless**
因此	,	什么时候	波特乌斯	是	慌忙	离开	到	执行	,	我们	出席	他的	无情

[kən'dʌktəz] ,

conductors	**,**
导体	,

因此，当波特厄斯被匆匆押往刑场时，我们看到的是那些冷酷无情的执行者。

[bʌt; bət][wiː; wi][weɪt][nɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][læst]['diːteɪlz] ,

but	**we**	**wait**	**not**	**to**	**witness**	**the**	**last**	**details**	**,**
但	我们	等待	不是	到	证人	这	最后的	细节	,

但我们不愿等到见证最终细节。

[bʌt; bət] [fliː] [wɪð; wɪθ] ['bʌtlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]

but	**flee**	**with**	**Butler**	**from**	**the**	**scene**	**of**	**death**	**,**	**and**	**looking**	**back**	**from**
但	逃跑	和	巴特勒	从	这	场景	的	死亡	,	和	寻找	后退	从

[ə'fɑːr] ,

afar	**,**
远方	,

但他和巴特勒一起逃离了死亡现场，并从远处回头望去，

[siː] [θruː] [ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] —

see	**through**	**the**	**lurid**	**glare**	**of**	**torches**	**a**	**human**	**figure**	**dangling**	**in**	**the**	**air**	**—**
看	通过	这	骇人的	强光	的	火炬	一个	人类	数字	悬挂	在	这	空气	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [mɔːr] ['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

and	**the**	**whole**	**scene**	**is**	**more**	**present**	**to**	**our**	**minds**	**,**
和	这	所有的	场景	是	更多的	展示	到	我们的	思想	,

透过火炬刺目的光芒，可以看到一个人影悬挂在空中——整个场景更加清晰地呈现在我们脑海中。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['evri] [sək'sesɪv] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] ['regjələrli] [ən'foʊldəd] .

than	**if**	**every**	**successive**	**incident**	**had**	**been**	**regularly**	**unfolded**	**.**
比	如果	每一个	连续	事件	有	到过	经常	展开	.

比每起连续事件都按部就班地展开要好得多。

[ðʌs] , [wen] ['reɪvənzˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]

Thus	**,**	**when**	**Ravenswood**	**and**	**his**	**horse**	**vanish**	**from**	**the**	**sight**	**of**	**Colonel**
因此	,	什么时候	雷文斯伍德	和	他的	马	消失	从	这	视线	的	上校

['æʃtən] ,

Ashton	**,**
阿什顿	,

于是，当雷文斯伍德和他的马从阿什顿上校的视线中消失时，

[wiː; wi] [fiːl] [haʊ] [ðə; ði] [im'presivnis] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər] ['haɪt(ə)nd]

we	**feel**	**how**	**the**	**impressiveness**	**and**	**beauty**	**of**	**the**	**description**	**are**	**heightened**
我们	感觉	如何	这	令人印象深刻	和	美丽	的	这	描述	是	增强

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði]['lætər] [stʊd] ,

by	**placing**	**us**	**where**	**the**	**latter**	**stood**	**,**
经过	放置	我们	在哪里	这	后者	站立	,

我们能感受到，当我们置身于描述者所站的位置时，这种描述的震撼力和美感是如何被进一步增强的。

— ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] ,

—	**showing**	**us**	**no**	**more**	**than**	**he**	**could**	**have**	**witnessed**	**,**
—	显示	我们	不	更多的	比	他	可以	有	目击者	,

——他向我们展示的，不过是他所能亲眼目睹的而已。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ['kæzəm] .

and	**bidding**	**our**	**imaginations**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**awful**	**doubtful**	**chasm**	**.**
和	投标	我们的	想象力	到	充满	向上	这	可怕	疑	深渊	.

并让我们的想象力去填补那可怕的、充满怀疑的鸿沟。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['sevrəl]

That	the	Author	of	Waverley	is	a	master	of	the	pathetic	,	is	evinced	by	several
那	这	作者	的	韦弗利	是	一个	掌握	的	这	可怜的	,	是	表现出	经过	一些

[wel] - [noʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

well	-	known	passages	.
出色地	-	已知	段落	.

从《威弗利》中的几段著名段落可以看出，作者是一位擅长描写悲情故事的大师。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [sʌn][ɪn][ðə; ði]['æntɪkweri] — [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt]

Such	are	the	funeral	of	the	fisherman's	son	in	the	Antiquary	—	the	imprisonment
这样的	是	这	葬礼	的	这	渔民的	儿子	在	这	古董商	—	这	监禁

[ænd; ənd]['traɪəl][ʌv; əv] ['efi] [diːnz] ,

and	trial	of	Effie	Deans	,
和	审判	的	艾菲	院长	,

例如，《古董收藏家》中渔夫之子的葬礼，以及埃菲·迪恩斯的监禁和审判。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] — [ðə; ði]

and	the	demeanour	of	the	sister	and	the	broken	-	hearted	father	—	the
和	这	风度	的	这	姐姐	和	这	破碎的	-	心地	父亲	—	这

[ʃɔːrt] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lər][ɪn] - — ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] ['kɛnəlˌwɝːθ] —

short	narrative	of	the	smuggler	in	Redgauntlet	—	many	parts	of	Kenilworth	—
短的	叙述	的	这	走私者	在	-	—	许多	部分	的	肯尼尔沃思	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪnɪst][ʌv; əv]['trædʒɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	of	that	finest	of	tragic	tales	,
和	的	那	最好的	的	悲惨	故事	,

还有妹妹和心碎父亲的举止——《红手套》中走私者的简短叙述——《肯尼尔沃思》的许多部分——以及那最精彩的悲剧故事，

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] .

the	Bride	of	Lammermoor	.
这	新娘	的	拉默穆尔	.

拉默穆尔的新娘。

[plɑːts] .

Plots	.
图表	.

情节。

[ðə; ði][plɑːts][ɪn][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

The	plots	in	the	Waverley	Novels	generally	display	much	ingenuity	,	and	are
这	图表	在	这	韦弗利	小说	一般来说	展示	很多	独创性	,	和	是

['ɪntrəstɪŋliˌˈɪntrestɪŋli] [ɪn'vɑːlvd] ;

interestingly	involved	;
有趣的是	涉及	;

《韦弗利小说》的情节通常都很有创意，而且引人入胜；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]

but	there	is	not	one	in	the	conduct	of	which	it	would	not	be	easy	to
但	那里	是	不是	一	在	这	执行	的	哪个	它	会	不是	是	简单的	到

[pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] ['blemɪʃ] .

point	out	a	blemish	.
观点	出去	一个	缺陷	.

但是，要指出他行为上的瑕疵，几乎无一例外。

[nʌn] [hæv; həv] [ðæt] [kəm'pliːtnəs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪts][ʌv; əv]

None	have	that	completeness	which	constitutes	one	of	the	chief	merits	of
没有任何	有	那	完整性	哪个	构成	一	的	这	首席	优点	的

['fiːldɪŋz] [tɑːm][dʒəʊnz] .

Fielding's	Tom	Jones	.
菲尔丁的	汤姆	琼斯	.

没有哪部作品能像菲尔丁的《汤姆·琼斯》那样完整，而这正是菲尔丁的《汤姆·琼斯》的主要优点之一。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['iːðər] [æn; ən][ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɔːrst] [ɪk'spiːdiənt] , [ɔːr][æn; ən]

There	is	always	either	an	improbability	,	or	a	forced	expedient	,	or	an
那里	是	总是	任何一个	一个	概率低	，或者	一个	强制	权宜	，或者	一个

[ɪn'kɑːŋgruəs] ['ɪnsɪdənt] ,

incongruous	incident	,
不协调	事件	，

总会存在一些不太可能的情况，或者一种无奈之举，或者一个不合情理的事件。

[ɔːr][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [breɪk] , [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrɪkəsi] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hɜːrid] [kən'kluːʒ(ə)n] .

or	an	unpleasant	break	,	or	too	much	intricacy	,	or	a	hurried	conclusion	.
或者	一个	令人不快的	休息	，或者	也	很多	复杂	，或者	一个	慌忙	结论	.

或者出现不愉快的插曲，或者过于复杂，或者草率结束。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['læŋgwɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ;

They	are	usually	languid	in	the	commencement	,	and	abrupt	in	the	close	;
他们	是	通常	慵懒的	在	这	开始	，	和	突然	在	这	关闭	；

[tuː] ['sloʊli] ['oʊpənd] ,

too	slowly	opened	,
也	缓慢地	打开	，

它们通常开头缓慢，结尾突然；开启得太慢，

[ænd; ənd] [tuː] ['heɪstɪli] [sʌmd] [ʌp] .

and	too	hastily	summed	up	.
和	也	草草	总结	向上	.

总结得太仓促了。

[gai] ['mænɝɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [liːst] [ə'pærənt] .

Guy	Mannering	is	one	of	those	in	which	these	two	faults	are	least	apparent	.
盖伊	礼仪	是	一	的	那些	在	哪个	这些	二	故障	是	至少	明显	.

盖伊·曼宁是这类人中，这两个缺点最不明显的一个。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]

The	plot	of
这	阴谋	的

剧情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	367	]
[	页	-	]

[第367页]

['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [maɪt] [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

Peveril	of	the	Peak	might	perhaps	,	on	the	whole	,	have	been	considered	the
佩弗里尔	的	这	顶峰	可能	也许	，	在	这	所有的	，	有	到过	经过考虑的	这

[best] ,

best	,
最好的	，

总的来说，峰顶的佩弗里尔或许会被认为是最好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði][fɪ'næli] .

if	it	had	not	been	spoiled	by	the	finale	.
如果	它	有	不是	到过	被宠坏了	经过	这	终曲	.

如果不是因为结局破坏了这一切的话。

[skɔt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] .

Scott	and	Shakspeare	.
斯科特	和	莎士比亚	.

斯科特和莎士比亚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]

It	may	be	said	of	the	novels	of	Sir	Walter	Scott	,	as	of	the	plays	of
它	可能	是	说	的	这	小说	的	先生	沃尔特	斯科特	,	作为	的	这	演出	的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

沃尔特·斯科特爵士的小说，正如莎士比亚的戏剧一样，都可以这样评价。

[ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['eni] [dɪ'stɪŋkt]['mɔːrəl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

that	though	they	never	exhibit	an	attempt	to	enforce	any	distinct	moral	,	they	are	,
那	尽管	他们	绝不	展览	一个	试图	到	执行	任何	清楚的	道德	,	他们	是	,

虽然他们从未试图强制推行任何明确的道德准则，但他们确实是。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['feɪvərəbl] [tuː; tə][mə'rælətɪ] .

on	the	whole	,	favourable	to	morality	.
在	这	所有的	,	有利	到	道德	.

总体而言，有利于道德。

[ðeɪ] [tend] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] .

They	tend	(	to	use	a	common	expression	)	to	keep	the	heart	in	its	right	place	.
他们	趋向	(	到	使用	一个	常见的	表达	)	到	保持	这	心	在	它是	正确的	地方	.

它们往往（用一句俗语来说）能让心脏保持在正确的位置。

[ðeɪ] [ɪn'spaɪər] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['fiːlɪŋ]

They	inspire	generous	emotions	,	and	a	warm	-	hearted	and	benevolent	feeling
他们	启发	慷慨的	情绪	,	和	一个	温暖的	-	心地	和	仁慈	感觉

[tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

towards	our	fellow	-	creatures	;
向	我们的	同伴	-	生物	;

它们激发了人们慷慨的情感，以及对其他生物的温暖和仁慈之情；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə'fɔːrd][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˌʌnpər'vɜːrtɪd] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən]

and	for	the	most	part	afford	a	just	and	unperverted	view	of	human
和	为了	这	最多	部分	买得起	一个	只是	和	不变态的	看法	的	人类

['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

character	and	conduct	.
特点	和	执行	.

而且在大多数情况下，它们对人类的性格和行为提供了公正、不扭曲的看法。

[ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['sperɪŋ] [juːz][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['sætaɪər] — [ðæt] ['wepən] [ʌv; əv]['kwestʃənəb(ə)l]

In	them	a	very	sparing	use	is	made	of	satire	—	that	weapon	of	questionable
在	他们	一个	非常	节省	使用	是	制成	的	讽刺	—	那	武器	的	值得怀疑

[juː'tɪlətɪ] — [wɪtʃ] [pər'hæps][hæz; həz]['nevər] [jet] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] ['eni] [hændz] ,

utility	—	which	perhaps	has	never	yet	done	much	good	in	any	hands	,
公用事业	—	哪个	也许	有	绝不	然而	完毕	很多	好的	在	任何	双手	,

这些作品非常克制地运用讽刺——这种效用值得怀疑的武器——或许它在任何人手中都从未发挥过多积极作用。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][poʊp][ɔːr] [jʌŋ] .

not	even	in	those	of	Pope	or	Young	.
不是	甚至	在	那些	的	教皇	或者	年轻的	.

即使在波普或杨的著作中也没有。

['sætaɪər][ɪz] [θɔːt] ['juːsf(ə)l] , [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['grætəˌfaɪz][ðə; ði] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ʌv; əv]

Satire	is	thought	useful	,	too	much	because	it	gratifies	the	uncharitableness	of
讽刺	是	想法	有用	,	也	很多	因为	它	满足	这	缺乏慈善精神	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

our	nature	.
我们的	自然	.

人们认为讽刺很有用，但用得太多是因为它迎合了我们天性中缺乏仁慈的一面。

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ʌp] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]

But	to	hold	up	wisdom	and	virtue	to	our	admiration	,	is	better	than
但	到	抓住	向上	智慧	和	美德	到	我们的	钦佩	,	是	更好的	比

[tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [læʃ] ,

to	apply	the	lash	,
到	申请	这	睫毛	,

但是，与其鞭笞，不如颂扬智慧和美德。

[haʊ'evər] ['dekstrəsli] , [tuː; tə][vaɪs][ænd; ənd]['fɑːli] .

however	dexterously	,	to	vice	and	folly	.
然而	灵巧地	,	到	副	和	蠢事	.

然而，却也走向了恶习和愚蠢。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [noʊ] ['fɪkʃənz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][ðə; ði]

There	are	,	perhaps	,	no	fictions	exciting	the	imagination	so	strongly	as	the
那里	是	,	也许	,	不	虚构	激动人心	这	想像力	所以	强烈	作为	这

['weɪvɝ-li] ['nɑːvəlz] ,

Waverley	Novels	,
韦弗利	小说	,

或许，没有哪部小说能像《威弗利小说》那样强烈地激发人们的想象力。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [les] ['tendənsi] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['tʃiːfli] ,

which	have	a	less	tendency	to	corrupt	the	heart	;	and	it	is	,	chiefly	,
哪个	有	一个	较少的	趋势	到	腐败	这	心	;	和	它	是	,	主要	,

这些事物不太容易腐蚀人心；而且，主要是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][kraɪm] .

because	they	do	not	exhibit	flattering	and	delusive	pictures	of	crime	.
因为	他们	做	不是	展览	奉承	和	虚幻的	图片	的	犯罪	.

因为它们不会展现出美化和误导性的犯罪画面。

[ɪn] [ðɪs] [ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

In	this	again	they	resemble	the	plays	of	Shakspeare	.
在	这	再次	他们	类似	这	演出	的	莎士比亚	.

这一点上，它们又与莎士比亚的戏剧相似。

['fɔːrsəbli][æz; əz][ðæt] [greɪt] ['dræmətɪst][hæz; həz] [dɪ'piktɪd] [vaɪs] ,

Forcibly	as	that	great	dramatist	has	depicted	vice	,
强制	作为	那	伟大的	剧作家	有	描绘	副	,

正如那位伟大的剧作家所描绘的那样，罪恶被有力地展现出来。

[ænd; ənd]['eɪbli][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊn] [ɪts][ˌkoʊɪg'zɪstəns][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi]

and	ably	as	he	has	sometimes	shown	its	coexistence	with	physical	energy
和	能够	作为	他	有	有时	所示	它是	共存	和	身体的	活力

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

and	intellectual	superiority	,
和	知识分子	优势	,

而且他有时也出色地展现了这种能力与充沛的体力和卓越的智力之间的并存。

— [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['vɪlən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	much	as	he	may	teach	us	to	admire	the	villain	for	some	of	his
—	很多	作为	他	可能	教	我们	到	钦佩	这	恶棍	为了	一些	的	他的

[ə'trɪbjuːts] ,

attributes	,
属性	,

尽管他可能教会我们欣赏反派的某些特质，

[hiː; hi]['nevər] [kən'faʊndz] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

he	never	confounds	the	limits	of	right	and	wrong	.
他	绝不	混淆因素	这	限制	的	正确的	和	错误的	.

他从不混淆是非界限。

[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][noʊ][ə'blɪkwəti][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [sens] ,

He	produces	no	obliquity	in	our	moral	sense	,
他	产	不	倾斜	在	我们的	道德	感觉	,

他没有在我们道德意义上造成任何不正当行为。

[nɔːr] [si'djuːsiz] [juː 'es][tuː; tə][lend]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ə'genst] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['betər]

nor	seduces	us	to	lend	our	sympathy	against	the	dictates	of	our	better
也不	诱惑	我们	到	借	我们的	同情	反对	这	规定	的	我们的	更好的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

它既不能诱使我们违背理性，产生同情心。

['niːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['greɪvər] , [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪɝ] [siːnz] , [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'rʌpt]

Neither	in	his	graver	,	nor	in	his	gayer	scenes	,	is	there	aught	which	can	corrupt
两者都不	在	他的	刻刀	,	也不	在	他的	更gay	场景	,	是	那里	零	哪个	能	腐败

.

:

.

无论是在他严肃的作品中，还是在他轻松愉快的作品中，都没有任何可以腐蚀人心的东西。

[hiː; hi] [in'vests] ['prɑːflɪgəsi] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'træktɪv] ['kʌlərz] , [nɔːr] [lendz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]

He	invests	profligacy	with	no	attractive	colours	,	nor	lends	a	false	and	imposing
他	投资	挥霍无度	和	不	吸引人的	颜色	,	也不	借贷	一个	错误的	和	气势磅礴

['greɪtnəs] [tuː; tə] [ə'troʊʃəs] ['vɪləni] .

greatness	to	atrocious	villany	.
伟大	到	极其恶劣	恶棍	.

他赋予挥霍无度的行为以毫无吸引力的色彩，也没有赋予残暴的罪恶以虚假而威严的伟大。

[wiː; wi][əd'maɪər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [mək'beθ] , [ðə; ði][ə'bɪləti][ʌv; əv] ['ritʃəd] , [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd]

We	admire	the	courage	of	Macbeth	,	the	ability	of	Richard	,	the	craft	and
我们	钦佩	这	勇气	的	麦克白	,	这	能力	的	理查德	,	这	工艺	和

[dek'sterəti][ʌv; əv][i'ɑːgəu] ,

dexterity	of	Iago	,
灵巧	的	伊阿古	,

我们钦佩麦克白的勇气、理查德的能力、伊阿古的狡猾和机敏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbərn] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] , — [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [ə'plɔːd] , [nɔːr] [wɪʃ]

and	the	stubborn	energy	of	Shylock	,	—	but	we	never	applaud	,	nor	wish
和	这	固执的	活力	的	夏洛克	,	—	但	我们	绝不	鼓掌	,	也不	希望

[tuː; tə] ['emjuleɪt] .

to	emulate	.
到	仿真	.

还有夏洛克的顽强劲儿，——但我们从不赞赏，也不想效仿。

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] ['truːli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

We	see	them	too	truly	as	they	are	.
我们	看	他们	也	真的	作为	他们	是	.

我们看到的也是他们真实的一面。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn] ['kwestʃən]

The	Author	of	Waverley	,	though	he	approaches	nearer	to	the	fault	in	question
这	作者	的	韦弗利	,	尽管	他	方法	更近	到	这	过错	在	问题

[ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

than	Shakspeare	,
比	莎士比亚	,

《威弗利》的作者，虽然比莎士比亚更接近所讨论的错误，

[kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['ferli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

can	never	be	fairly	said	to	have	committed	it	.
能	绝不	是	相当	说	到	有	坚定的	它	.

永远不能公平地说他犯下了这种罪行。

['kliːvlənd]	,	['rɔbətsn]	,	['ræʃli]	,	['krɪstʃən]	,	[maɪt]	,	[baɪ][ə; eɪ]	[fjuː]	['tʌtʃɪz]	['ædɪd]	,	[ænd; ənd]
Cleveland	**,**	**Robertson**	**,**	**Rashleigh**	**,**	**Christian**	**,**	**might**	**,**	**by**	**a**	**few**	**touches**	**added**	**,**	**and**
克利夫兰	,	罗伯逊	,	拉什利	,	基督教	,	可能	,	经过	一个	很少	触摸	额外	,	和

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɪk'spʌndʒd]	,
a	**few**	**expunged**	**,**
一个	很少	已删除	,

克利夫兰、罗伯逊、拉什利、克里斯蒂安，或许，通过几次触球的增加和几次触球的减少，

[bɪ'kʌm]	['veri]	['kæptɪveɪtɪŋ]	['vilənz]	,	[ænd; ənd]	[prə'duːs]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[ˌfɜːrmen'teɪʃn]	[ʌv; əv]	['mɪstʃɪf]	[ɪn]
become	**very**	**captivating**	**villains**	**,**	**and**	**produce**	**a**	**brisk**	**fermentation**	**of**	**mischief**	**in**
变得	非常	引人入胜	反派	,	和	生产	一个	轻快	发酵	的	恶作剧	在

['meni]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[wiːk]	['hedz]	.
many	**young**	**and**	**weak**	**heads**	**.**
许多	年轻的	和	虚弱的	头部	.

成为极具魅力的反派角色，并在许多年轻而意志薄弱的头脑中迅速滋生出恶作剧的念头。

[bʌt; bət][ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[fɔːls]	['tʌtʃɪz]	[ænd; ənd]	[sə'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[truːθ]	,	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[hæz; həz][nɑːt]
But	**of**	**such**	**false**	**touches**	**and**	**suppressions**	**of**	**truth**	**,**	**the**	**author**	**has**	**not**
但	的	这样的	错误的	触摸	和	抑制	的	真相	,	这	作者	有	不是

[bɪn]	['gɪlti]	.
been	**guilty**	**.**
到过	有罪的	.

但对于这种虚假的描写和对真相的压制，作者并没有犯下罪行。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]	[dɪs'gaɪzd]	[ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]	['wiknəsɪz]	,	—	[hiː; hi]
He	**has**	**not**	**disguised**	**their**	**vices**	**and**	**their**	**weaknesses**	**,**	**—**	**he**
他	有	不是	伪装	他们的	恶习	和	他们的	弱点	,	—	他

[hæz; həz][nɑːt]	[ɪn'daʊd]	[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]	['vɜːrtʃʊ]	;
has	**not**	**endowed**	**them**	**with**	**incompatible**	**virtues**	**;**
有	不是	捐赠	他们	和	不相容	美德	;

他没有掩盖他们的恶习和弱点，也没有赋予他们不相容的美德；

[bʌt; bət]	,	[dʒʌst]	['feivəriŋ]	[ðem; ðəm]	['tʃærətəbli]	,	[soʊ][æz; əz][tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːf][ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]
but	**,**	**just**	**favouring**	**them**	**charitably**	**,**	**so**	**as**	**to**	**take**	**off**	**the**	**edge**	**of**
但	,	只是	偏爱	他们	慈善地	,	所以	作为	到	拿	离开	这	边缘	的

['aʊər; ɑːr][dɪs'laɪk]	,
our	**dislike**	**,**
我们的	不喜欢	,

但是，仅仅出于善意而偏袒他们，以减轻我们对他们的好感，

[hæz; həz]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[ðem; ðəm]	['nɪrli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[ˌnesə'serəli]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
has	**exhibited**	**them**	**nearly**	**as**	**they**	**must**	**necessarily**	**have**	**been**	**.**
有	展出	他们	几乎	作为	他们	必须	一定	有	到过	.

几乎完全按照它们必然的样子展出了它们。

[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[ɪz]	[əb'zɜːrvəbl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ɪ'kwɪvək(ə)l]	['kærəktərz]
The	**same**	**discretion**	**is**	**observable**	**in**	**his**	**impersonation**	**of**	**those**	**equivocal**	**characters**
这	相同的	审慎	是	可观察的	在	他的	冒充	的	那些	模棱两可	人物

[ɪn]	['hʌmb(ə)l]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæz; həz]	[ɪn'vestɪd]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	['ɪntrəst]	[ˌhɪðər'tuː]	[ˌʌn'noʊn]	.
in	**humble**	**life**	**which**	**he**	**has**	**invested**	**with**	**an**	**interest**	**hitherto**	**unknown**	**.**
在	谦逊的	生活	哪个	他	有	投资	和	一个	兴趣	迄今为止	未知	.

他在扮演卑微生活中那些模棱两可的人物时，也展现出了同样的谨慎，并赋予了这些人物前所未有的兴趣。

[meg]	-	,	[mædʒ]	['waɪldfaɪər]	,	-	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['smʌg(ə)lər]	[ɪn]	-	,
Meg	**Merrilies**	**,**	**Madge**	**Wildfire**	**,**	**Ratclifte**	**,**	**and**	**the**	**Smuggler**	**in**	**Redgauntlet**	**,**
梅格	-	,	玛吉	野火	,	-	,	和	这	走私者	在	-	,

梅格·梅里利斯、玛吉·怀尔德菲尔、拉特克利夫特和红手套的走私者

[ɑːr; ər] ['kærəktərz] [ɪn] [huːm] [ɑːr; ər] [faʊnd] [rɪ'diːmɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]

are	characters	in	whom	are	found	redeeming	traits	of	the	best	feeling	,	and
是	人物	在	谁	是	成立	赎回	特征	的	这	最好的	感觉	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这些角色身上具备最美好的品质，并且，

['ðerfɔːr] , ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ['diːpli] .

therefore	,	interest	us	deeply	.
所以	,	兴趣	我们	深	.

因此，这引起了我们极大的兴趣。

[jet] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

Yet	all	of	them	are	more	or	less	at	war	with	order	and	the	institutions
然而	全部	的	他们	是	更多的	或者	较少的	在	战争	和	命令	和	这	机构

[ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

然而，它们或多或少都与社会秩序和制度处于敌对状态。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [fɔːl] ['ʌndər] [ɪts] ['hevi] [bæn] .

and	must	fall	under	its	heavy	ban	.
和	必须	落下	在下面	它是	重的	禁止	.

并必须受到其严厉禁令的约束。

[ænd; ənd] , ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nevər] [led] [tuː; tə] [diːm] [ðə; ði] ['senʃəz]

And	,	interested	as	we	are	,	we	are	never	led	to	deem	the	censures
和	,	感兴趣的	作为	我们	是	,	我们	是	绝不	引领	到	认为	这	谴责

[ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ˌʌn'dʒʌst] ,

of	society	unjust	,
的	社会	不公正	,

尽管我们对此很感兴趣，但我们从未认为社会的谴责是不公正的。

[ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

or	to	take	part	with	them	in	their	war	against	it	.
或者	到	拿	部分	和	他们	在	他们的	战争	反对	它	.

或者与他们一起参与对抗它的战争。

[staɪl] .

Style	.
风格	.

风格。

['bjuːti] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [tʃiːf] ['merɪts] .

Beauty	of	style	is	not	one	of	Sir	Walter	Scott's	chief	merits	.
美丽	的	风格	是	不是	一	的	先生	沃尔特	斯科特的	首席	优点	.

文风优美并非沃尔特·斯科特爵士的主要优点之一。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

His	choice	of	expressions	is	,	however	,	better	than	his	disposition	of	them
他的	选择	的	表达式	是	,	然而	,	更好的	比	他的	处置	的	他们

.

:
.

然而，他选择的表达方式比他运用这些表达方式的能力要好。

[hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪksp'liːtɪvz] , — [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['luːsli] [ə'reɪndʒd] ;

His	sentences	are	too	full	of	expletives	,	—	too	long	,	and	loosely	arranged	;
他的	句子	是	也	满的	的	脏话	,	一	也	长的	,	和	松散地	安排	;

[ɪg'zuːbərənt] ,

exuberant	,
旺盛	,

他的句子充斥着太多脏话，太长，而且结构松散；过于热情，

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] , [æz; əz] [ɪf] ['nevər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]

like	his	fancy	,	and	untrimmed	,	as	if	never	subjected	to	a	process	of
喜欢	他的	想要	,	和	未修剪的	,	作为	如果	绝不	受	到	一个	过程	的

[kəm'preʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] - ['leɪbər] ,

compression	,	—	a	limæ	labor	,
压缩	,	一	一个	-	劳动	,

就像他的幻想，未经修剪，仿佛从未经过压缩过程——一种limæ劳动，

[pər'hæps] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrk] ['æftər] [wɜːrk]

perhaps	incompatible	with	the	wonderful	expedition	with	which	work	after	work
也许	不相容	和	这	精彩的	远征	和	哪个	工作	后	工作

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] .

has	issued	from	the	press	.
有	发布	从	这	按	.

或许与出版社出版的一部又一部作品所展现的精彩探索精神不符。

[ðɪs] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

This	facility	of	production	is	too	remarkable	to	be	overlooked	.
这	设施	的	生产	是	也	卓越	到	是	被忽视的	.

这家生产设施太出色了，不容忽视。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnig'zɑːmpld] .

It	is	almost	unexampled	.
它	是	几乎	史无前例	.

这几乎是绝无仅有的。

[vɔl'ter] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['baɪrən] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [best] [wɜːrks] [ɪn] [æn; ən]

Voltaire	and	Lord	Byron	have	written	some	of	their	best	works	in	an
伏尔泰	和	主	拜伦	有	书面	一些	的	他们的	最好的	作品	在	一个

[ˌɪnkən'siːvəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] .

inconceivably	short	time	.
难以想象	短的	时间	.

伏尔泰和拜伦勋爵在极短的时间内创作出了他们的一些最优秀的作品。

['draɪdən] [prə'duːst] [faɪv] [ækt] [pleɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ə; eɪ] - [jɪr] .

Dryden	produced	five	act	plays	at	the	rate	of	three	a	-	year	.
德莱顿	生产	五	行为	演出	在	这	速度	的	三	一个	-	年	.

德莱顿每年创作三部五幕剧。

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [faɪv] ,

Shakspeare	is	supposed	in	one	year	to	have	written	five	,
莎士比亚	是	据称	在	一	年	到	有	书面	五	,

据说莎士比亚一年内创作了五部作品。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [moʊst] [θɔːt] — ['hæmlət] .

among	which	is	that	whereon	he	must	have	expended	most	thought	—	Hamlet	.
之中	哪个	是	那	其中	他	必须	有	已支出	最多	想法	一	村庄	.

其中，他必定花费了最多的心血——创作了《哈姆雷特》。

[ðɪs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] , [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst]
This , considering the value of the productions , would perhaps be the greatest
这 , 考虑 这 价值 的 这 作品 , 会 也许 是 这 最
[fi:t] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
feat on record ,
特技 在 记录 ,

考虑到这些作品的价值，这或许是史上最伟大的壮举。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]
if we could be sure that the plays had been wholly invented and written
如果 我们 可以 是 当然 那 这 演出 有 到过 完全 发明 和 书面
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [twelv] - [mʌnθ] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] [æsə'teind] .
within the twelve - month — but this cannot be ascertained .
之内 这 十二 - 月 — 但 这 不能 是 已确定 .

如果我们能够确定这些剧本完全是在十二个月内创作和写成的——但这无法确定。

[ˌnevərðə'les] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] [fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv][pen] ,
Nevertheless , for long continued fertility of pen ,
尽管如此 , 为了 长的 持续 生育力 的 笔 ,

然而，为了笔的长期持续创作，

[pər'hæps][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪk'si:dɪd] .
perhaps Sir Walter Scott may be safely said to have never been exceeded .
也许 先生 沃尔特 斯科特 可能 是 安全 说 到 有 绝不 到过 超出 .

或许可以毫不夸张地说，沃尔特·斯科特爵士的成就至今无人能及。

[tu:] [ri'mɑ:ks][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] , [tɪl] ['meni] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['æksi:əmz] ;
Two remarks have been repeated , till many receive them as undeniable axioms ;
二 评论 有 到过 重复 , 直到 许多 收到 他们 作为 无可否认 公理 ;

有两句话被反复提及，以至于许多人将其视为不容置疑的公理；

[ænd; ənd][wi:; wi]['noʊtɪs][ðem; ðəm]['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] .
and we notice them only for that reason .
和 我们 注意 他们 仅有的 为了 那 原因 .

我们注意到它们也正是因为这个原因。

[wʌn][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['ɜ:rlɪɪst] [prə'dʌkʃənz] [ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [hɪz; ɪz][best] —
One is , that the Author of Waverley's earliest productions are decidedly his best —
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

其一是，《威弗利》的作者早期作品无疑是他最好的作品——其二是，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz]['nevər][soʊ]
that he is never so
那 他 是 绝不 所以

他从未如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 368]
[页 -]

[第368页]

[greɪt] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [tredz] [ɑ:n] ['skɑ:tɪʃ] [graʊnd] .
great as when he treads on Scottish ground .
伟大的 作为 什么时候 他 踏板 在 苏格兰 地面 .

当他踏上苏格兰的土地时，他感觉棒极了。

[ɪn] ['ni:ðər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [tru:θ] .
In neither assertion is there much truth .
在 两者都不 断言 是 那里 很多 真相 .

这两种说法都缺乏事实依据。

[ɑːr; ər]['aɪvənˌhoʊ] , ['pɛvərɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] , ['kwentin] ['dəːwəd] , ['naɪdʒəl] , [ænd; ənd] ['kɛnəlˌwɜˑːθ] ,

Are	Ivanhoe	,	Peveril	of	the	Peak	,	Quentin	Durward	,	Nigel	,	and	Kenilworth	,
是	艾凡霍	,	佩弗里尔	的	这	顶峰	,	昆汀	杜沃德	,	奈杰尔	,	和	肯尼尔沃思	,

[ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['roʊnənz] [wel] ,

inferior	to	St	.	Ronan's	Well	,
下	到	英石	.	罗南的	出色地	,

伊凡霍、峰顶的佩弗里尔、昆廷·杜沃德、奈杰尔和肯尼尔沃思，都比不上圣罗南井吗?

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] ?

the	Monastery	,	and	the	Abbot	?
这	修道院	,	和	这	方丈	?

修道院和院长呢?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [faɪv][biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ?

May	not	the	first	mentioned	five	be	ranked	among	the	best	of	his	novels	?
可能	不是	这	第一的	提及	五	是	排名	之中	这	最好的	的	他的	小说	?

前面提到的五部小说难道不能算作他最好的小说吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðeɪ] [ʌn'kwestʃənəbli] [jiːld] [tuː; tə][rɑːb] [rɔi] [ɔːr][ðə; ði] ['æntɪkweri] ?

and	must	they	unquestionably	yield	to	Rob	Roy	or	the	Antiquary	?
和	必须	他们	毫无疑问	屈服	到	抢	罗伊	或者	这	古董商	?

他们难道必须毫无保留地向罗布·罗伊或古董商屈服吗?

[ɔːr] [dʌz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst] ['feivərits] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [pɜːrθ] ,

or	does	one	of	our	latest	favourites	,	the	Maid	of	Perth	,
或者	做	一	的	我们的	最新的	收藏夹	,	这	女佣	的	珀斯	,

或者我们最近最喜欢的"珀斯少女号"呢?

[bɪ'treɪ] [mʌtʃ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪgər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] ['weɪvɜˑli] !

betray	much	deficiency	of	that	vigour	which	characterized	the	first	-	born	Waverley	!
背叛	很多	不足	的	那	活力	哪个	特征化的	这	第一的	-	出生	韦弗利	!

与长子韦弗利一样精力充沛，这明显是他的一大缺陷!

[fjuː] [wɪl] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] . — ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

Few	will	answer	in	the	affirmative	.	—	Edinburgh	Review	.
很少	将要	回答	在	这	肯定	.	—	爱丁堡	审查	.

很少有人会给出肯定的答案。——《爱丁堡评论》

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ɪk'sentrɪk] Preaching13 . — ['mɪstər] .

Eccentric	Preaching13	.	—	Mr	.
偏心	Preaching13	.	—	先生	.

古怪的布道13.—先生

- , [ʌv; əv]['wɔːtər] ['iːtən] , [ɪn] ['ɒksfədʃiə] , [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

Tavernour	,	of	Water	Eaton	,	in	Oxfordshire	,	high	sheriff	of	the	county	,	came	,	it
-	,	的	水	伊顿	,	在	牛津郡	,	高的	警长	的	这	县	,	来了	,	它

[ɪz] [sed] ,

is	said	,
是	说	,

据说，牛津郡沃特伊顿的塔弗诺尔，同时也是该郡的高级郡长，前来拜访。

[ɪn] [pjʊr] ['tʃærəti] , [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [s'kɒləz] [æt; ət]['ɑːksfərd][ə; eɪ]

in	pure	charity	,	not	out	of	ostentation	,	and	gave	the	scholars	at	Oxford	a
在	纯的	慈善机构	,	不是	出去	的	炫耀	,	和	给予	这	学者们	在	牛津	一个

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

出于纯粹的善意，而非为了炫耀，他向牛津大学的学者们发表了一篇布道。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

in	St	.	Mary's	Church	,	with	his	gold	chain	about	his	neck	,	and	his	sword
在	英石	.	玛丽的	教会	,	和	他的	金子	链	关于	他的	脖子	,	和	他的	剑

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

在圣玛丽教堂里，他脖子上戴着金链子，腰间佩着剑。

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [ðem; ðəm] [ðʌs] : " [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [ɪn][ðə; ði]

and	accosted	them	thus	:	"	Arriving	at	the	Mount	of	St	.	Mary's	,	in	the
和	被骚扰	他们	因此	:	"	抵达	在	这	山	的	英石	.	玛丽的	,	在	这

['stoʊni][steɪdʒ] ,

Stony	stage	,
石质	阶段	,

于是他们这样拦住他们："到达圣玛丽山，在石阶上，

[wer] [aɪ] [naʊ] [stænd] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] ['bɪskɪts] , [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n]

where	I	now	stand	,	I	have	brought	you	some	fine	biscuits	,	baked	in	the	oven
在哪里	我	现在	站立	,	我	有	带来	你	一些	美好的	饼干	,	烘焙	在	这	烤箱

[ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

of	charity	,
的	慈善机构	,

我现在站在这里，给大家带来了一些美味的饼干，这些饼干是在慈善烤箱里烤制的。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz]

and	carefully	conserved	for	the	chickens	of	the	church	,	the	sparrows
和	小心	已保存	为了	这	鸡	的	这	教会	,	这	麻雀

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

of	the	spirit	,
的	这	精神	,

并精心保存下来，供教会的鸡，属灵的麻雀享用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['swɔləuz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	the	sweet	swallows	of	salvation	.
和	这	甜的	燕子	的	救恩	.

以及救赎的甜蜜吞咽。

" ['sweɪn] .

"	SWAINE	.
"	斯温	.

"斯韦恩。

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [plæŋk] . — ['sʌmtaɪm] [sɪns] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [triː] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [nɪr]

An	Unlucky	Plank	.	—	Sometime	since	a	very	large	tree	was	cut	down	near
一个	倒霉	板	.	—	有时	自从	一个	非常	大的	树	曾是	切	向下	靠近

[guːlsən] ,

Goulson	,
古尔森	,

一块倒霉的木板——自从古尔森附近一棵大树被砍倒后，

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['hɑːrtlənd] ,

in	the	parish	of	Hartland	,
在	这	教区	的	哈特兰	,

在哈特兰教区，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

into	which	it	was	reported	and	believed	by	the	peasantry	of	the
进入	哪个	它	曾是	据报道	和	相信	经过	这	农民	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

据传，附近地区的农民都相信了这件事。

[ðæt] " ['meɪdʒər] - " [wʌz; wəz] ['kɔndʒəd] .
that **"** **Major** **Docton** **"** **was** **conjured** **.**
那 " 主要的 - " 曾是 召唤 .

“多克顿少校”这个角色被虚构了出来。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪldər] [ɪn] ['bɪdəfərd] , [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː][plæŋks] ,
The **tree** **was** **purchased** **by** **a** **builder** **in** **Bideford** **,** **and** **cut** **into** **planks** **,**
这 树 曾是 购买 经过 一个 建筑商 在 比德福德 , 和 切 进入 木板 ,

这棵树被比德福德的一位建筑商买下，并被锯成了木板。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ˌæpəl'dɔːr] ,
one **of** **which** **was** **washed** **away** **by** **the** **tide** **,** **and** **drifted** **to** **Appledore** **,**
一 的 哪个 曾是 洗过 离开 经过 这 潮 , 和 漂移 到 阿普尔多尔 ,

其中一人被潮水冲走，漂到了阿普尔多尔。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər]
where **it** **was** **picked** **up** **by** **some** **boatmen** **,** **and** **sold** **to** **the** **proprietor**
在哪里 它 曾是 挑选 向上 经过 一些 船夫 , 和 卖 到 这 业主
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɑːrkɪt] ,
of **the** **new** **market** **,**
的 这 新的 市场 ,

它被一些船夫捡到，然后卖给了新市场的老板。

[ðen] [ɪ'rɛktɪŋ] .
then **erecting** **.**
然后 竖立 .

然后竖立起来。

[ðə; ði] [raɪt] ['oʊnər] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [wer] [ðə; ði][plæŋk][wʌz; wəz] , [sent][tuː; tə][dɪ'mænd]
The **right** **owner** **,** **however** **,** **having** **heard** **where** **the** **plank** **was** **,** **sent** **to** **demand**
这 正确的 所有者 , 然而 , 拥有 听到 在哪里 这 板 曾是 , 发送 到 要求
[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
it **,** **but** **in** **vain** **.**
它 , 但 在 徒劳 .

然而，真正的主人听说了木板的下落，便派人去索要，但却徒劳无功。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
The **bearer** **of** **the** **message** **strongly** **urged** **the** **giving** **of** **it** **up** **,**
这 持有人 的 这 信息 强烈 敦促 这 给予 的 它 向上 ,

传达信息的人强烈敦促他们放弃这种行为。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['kɔndʒəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
declaring **that** **as** **the** **old** **major** **had** **been** **conjured** **into** **it** **,**
声明 那 作为 这 老的 主要的 有 到过 召唤 进入 它 ,

宣称，那位老少校已被召唤到其中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [θroʊ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [daʊn] .
it **would** **certainly** **throw** **the** **market** **down** **.**
它 会 当然 扔 这 市场 向下 .

这肯定会给市场带来巨大冲击。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'fetɪk] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [dis'pjuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
The **words** **were** **prophetic** **,** **for** **,** **while** **they** **were** **yet** **disputing** **on** **the** **subject** **,**
这 字 是 预言 , 为了 , 尽管 他们 是 然而 争议 在 这 主题 ,

这些话颇具预见性，因为当他们还在争论这个问题时，

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ]
that **part** **of** **the** **market** **-** **house** **containing** **the** **plank** **,** **fell** **with** **a** **sudden** **crash**
那 部分 的 这 市场 - 房子 包含 这 板 , 跌倒 和 一个 突然 碰撞
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to **the** **ground** **.**
到 这 地面 .

市场大楼里那块放着木板的部分，突然轰然倒塌在地。

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

The	giving	way	of	the	wall	is	easily	accounted	for	,
这	给予	方式	的	这	墙	是	容易地	已记录	为了	,

墙体坍塌的原因很容易解释。

[baɪ] [les] [æb'truːs] [ruːlz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪldər]

by	less	abtruse	rules	than	those	of	magic	;	but	it	so	astonished	the	builder
经过	较少的	深奥的	规则	比	那些	的	魔法	;	但	它	所以	惊讶	这	建筑商

,

,

,

它的规则比魔法的规则要简单得多；但它却让建造者感到如此惊奇。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['kɔndʒəd] [plæŋk] ,

that	he	was	as	anxious	to	restore	the	conjured	plank	,
那	他	曾是	作为	焦虑的	到	恢复	这	召唤	板	,

他同样急于恢复那块变出来的木板。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	was	just	before	to	retain	it	.
作为	他	曾是	只是	前	到	保持	它	.

就像他之前那样，他要保留它。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['leðər] [ɪn]['kænədə] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði]

Manufacture	of	Leather	in	Canada	.	—	It	is	stated	in	a	recent	number	of	the
生产	的	皮革	在	加拿大	.	—	它	是	声明	在	一个	最近的	数字	的	这

[ˌmɑːntri'ɔːl] ['kɜːrənt] ,

Montreal	Current	,
蒙特利尔	当前的	,

加拿大皮革制造业——据《蒙特利尔时报》近期一期报道，

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər][hæz; həz] ['wʌndərfəli] [ɪn'kriːst] [ʌv; əv] [leɪt] .

that	this	important	branch	of	manufacture	has	wonderfully	increased	of	late	.
那	这	重要的	分支	的	生产	有	太棒了	增加	的	晚的	.

近年来，这一重要的制造业分支发展迅猛。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] , [ðə; ði]['kɑːləni][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] , [fɔːr; fər]

A	few	years	back	,	the	colony	was	almost	entirely	dependent	on	New	York	,	for
一个	很少	年	后退	,	这	殖民地	曾是	几乎	完全	依赖	在	新的	约克	,	为了

[sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['leðər] .

supplies	of	leather	.
补给品	的	皮革	.

几年前，该殖民地几乎完全依赖纽约提供皮革。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]['kænədə] ,

It	is	now	certain	that	it	can	be	manufactured	in	Canada	,
它	是	现在	肯定	那	它	能	是	制造	在	加拿大	,

现在可以确定，它可以在加拿大生产。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][æt; ət][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd]

and	brought	to	market	at	as	low	a	price	as	it	can	be	imported
和	带来	到	市场	在	作为	低的	一个	价格	作为	它	能	是	进口

.

:

.

并以尽可能低的进口价格投放市场。

['kænədə] [pə'zesiz] [ɪ'mens] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [wʊdz] ,

Canada	possesses	immense	quantities	of	hemlock	in	her	woods	,
加拿大	拥有	巨大	数量	的	铁杉	在	她	树林	,

加拿大森林中蕴藏着大量的铁杉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tænɪŋ] ['bɪznəs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] ,

and	the	tanning	business	having	been	introduced	so	generally	,
和	这	晒黑	商业	拥有	到过	介绍	所以	一般来说	,

随着制革业的普及，

[ðiːz] ['hemlɑːk] ['fɔrists] [wɪl] ['prɑːbəbli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld] .

these	hemlock	forests	will	probably	prove	to	be	mines	of	gold	.
这些	铁杉	森林	将要	大概	证明	到	是	矿井	的	金子	.

这些铁杉林很可能蕴藏着丰富的金矿。

[sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tænɪŋ] [ɪz] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] [ænd; ənd]

Some	opinion	of	the	extent	to	which	tanning	is	carried	on	in	Montreal	and
一些	观点	的	这	程度	到	哪个	晒黑	是	携带	在	在	蒙特利尔	和

[ɪts] [və'sɪnəti] ,

its	vicinity	,
它是	附近	,

关于蒙特利尔及其周边地区日光浴活动程度的一些看法

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [twelv] ['tænəriːz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

may	be	found	in	the	following	statement	of	twelve	tanneries	connected	with	one
可能	是	成立	在	这	下列的	陈述	的	十二	制革厂	连接	和	一

[haʊs] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] :

house	in	that	city	:
房子	在	那	城市	:

可以从该市一家房屋所属的十二家制革厂的以下声明中找到答案：

— [kɔːst] [ʌv; əv] ['tænəri] , - , 600l . ; ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haɪdz] [ˌmænjə'fæktʃər] ['jɪrli] , - , - ;

—	Cost	of	tannery	,	15	,	600l	.	;	number	of	hides	manufactured	yearly	,	40	,	500	;
—	成本	的	制革厂	,	-	,	600l	.	;	数字	的	隐藏	制造	每年	,	-	,	-	;

['ævərɪdʒ] [weɪt] - ['paʊndz] . ;

average	weight	30	lbs	.	;
平均的	重量	-	磅	.	;

—制革厂成本 15,600 升；年产皮量 40,500 张；平均重量 30 磅；

[weɪt] [ʌv; əv] [soʊl] - ['leðər] [prə'duːst] , [wʌn] , - , - ['paʊndz] . ; ['ævərɪdʒ] [kɔːst] [ʌv; əv]

weight	of	sole	-	leather	produced	,	1	,	215	,	000	lbs	.	;	average	cost	of
重量	的	唯一	-	皮革	生产	,	1	,	-	,	-	磅	.	;	平均的	成本	的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] , 4d . [pər] ['el biː] . ;

manufacturing	,	4d	.	per	lb	.	;
制造业	,	4d	.	每	磅	.	;

鞋底皮革产量：1,215,000 磅；平均制造成本：每磅 4 便士；

['ævərɪdʒ] ['vælju:] [pər] ['el biː] . , 1s .

average	value	per	lb	.	,	1s	.
平均的	价值	每	磅	.	,	1s	.

每磅平均值，1 秒。

3d . ; ['toʊt(ə)l] ['vælju:] , - , 437l 10s .

3d	.	;	total	value	,	103	,	437l	10s	.
3d	.	;	全部的	价值	,	-	,	437l	10s	.

3d.；总价值，103,437l 10s。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [twelv] ['tænəriːz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]

Besides	the	twelve	tanneries	above	mentioned	,	there	are	many	others	in	the	city
除了	这	十二	制革厂	多于	提及	,	那里	是	许多	其他的	在	这	城市

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

and	other	places	,
和	其他	地方	,

除了上述十二家制革厂外，市内及其他地方还有许多其他制革厂。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .

at	which	the	cost	of	manufacturing	is	about	the	same	as	those	enumerated	.
在	哪个	这	成本	的	制造业	是	关于	这	相同的	作为	那些	列举	.

制造成本与所列举的成本大致相同。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædɪd] , " [ðɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - , 000l .

It	is	added	,	"	This	gives	a	sum	of	about	70	,	000l	.
它	是	额外	,	"	这	给予	一个	和	的	关于	-	,	000l	.

又补充道："这样算下来大约是 70,000 升。"

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
distributed **among** **the** **working** **classes** **of** **the** **district** **of** **Montreal** **,**
分布式 之中 这 在职的 课程 的 这 区 的 蒙特利尔 ,

分发给蒙特利尔地区的工人阶级，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
which **a** **few** **years** **ago** **was** **expended** **in** **the** **United** **States** **.**
哪个 一个 很少 年 前 曾是 已支出 在 这 团结的 各州 .

几年前，这笔钱在美国被消耗掉了。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['fæməli] ['slɔːtər] . — [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmɚz]
Family **Slaughter** **.** **—** **In** **Westmoreland** **it** **is** **usual** **at** **Christmas** **for** **the** **farmers**
家庭 屠宰 . — 在 韦斯特摩兰 它 是 通常 在 圣诞节 为了 这 农民
[tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] ,
to **kill** **each** **a** **sheep** **for** **their** **own** **use** **,**
到 杀 每个 一个 羊 为了 他们的 自己的 使用 ,

家庭屠宰——在威斯特摩兰郡，圣诞节期间农民们通常会各自宰杀一只羊供自己食用。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [in'kwaiəz] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt]['eni] [miːt] [ə'genst] ['krɪsməs] ,
on **which** **occasion** **,** **when** **the** **butcher** **inquires** **if** **they** **want** **any** **meat** **against** **Christmas** **,**
在 哪个 场合 , 什么时候 这 屠夫 询问 如果 他们 想 任何 肉 反对 圣诞节 ,

在那次场合，当屠夫询问他们是否需要一些肉来备过圣诞节时，

[ðə; ði]['juːʒuəl][rɪ'plaɪ][ɪz] , " [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - ['kɪlɪŋ] ['maɪsəl] .
the **usual** **reply** **is** **,** **"** **Nay** **,** **I** **think** **not** **,** **I** **think** **o** **'** **killing** **mysell** **.**
这 通常 回复 是 , " 不 , 我 思考 不是 , 我 思考 o - 杀 我的卖家 .

通常的回答是："不，我不这么认为，我想自杀。"

" [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] ,
" **A** **butcher** **called** **on** **a** **farmer** **of** **his** **acquaintance** **in** **the** **usual** **manner** **,**
" 一个 屠夫 称为 在 一个 农民 的 他的 熟人 在 这 通常 方式 ,

"一位屠夫像往常一样拜访了他认识的一位农夫，

['seɪɪŋ] , " [wɪl] [jiː; ji][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [miːt] , [ɔːr] [jɪl] [kɪl] - , [ðɪs] ['krɪsməs] ? "
saying **,** **"** **Will** **ye** **want** **a** **bit** **o** **'** **meat** **,** **or** **ye'll** **kill** **yersell** **,** **this** **Christmas** **?** **"**
说 , " 将要 是的 想 一个 少量 o - 肉 , 或者 叫喊 杀 - , 这 圣诞节 ? "

他说："你们想吃点肉吗？还是今年圣诞节要把自己累死？"

" [aɪ] [nɑː] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " ['weðər] [aɪz] [kɪl] ['maɪsəl] ,
" **I** **kna** **not** **,** **"** **replied** **the** **farmer** **,** **"** **whether** **I'se** **kill** **mysell** **,**
" 我 克纳 不是 , " 回复 这 农民 , " 无论 伊塞 杀 我的卖家 ,

"我不知道，"农夫回答说，"我会不会死在自己手里。"

[ɔːr]['tæk] - [ə; eɪ][saɪd][oʊ] - [ˌem 'iː] - .
or **tak** **'** **a** **side** **o** **'** **me** **feyther** **.**
或者 tak - 一个 边 o - 我 - .

或者拿走我的一部分。

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks]
" **SPIRIT** **OF** **NEW** **BOOKS**
" 精神 的 新的 图书

新书精神

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] .
With **the** **present** **Number** **.**
和 这 展示 数字 .

使用当前号码。

[ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv] [ju'niːk] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [nuː] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] :
A SUPPLEMENT of UNIQUE EXTRACTS from NEW BOOKS of the last Six Weeks :
一个 补充 的 独特的 提取物 从 新的 图书 的 这 最后的 六 周 :

近六周新书独家节选增刊:

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋz] [nuː] [sketʃ] [bʊk] .
with TWO ENGRAVINGS Illustrating Washington Irving's NEW SKETCH BOOK .
和 二 雕刻 图示 华盛顿 欧文的 新的 草图 书 .

附两幅版画，描绘华盛顿·欧文的新素描本。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['fɔːnə] [bɔriːɑːli] - [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] , [ɔːr][ðə; ði][zu'ɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv]
Fauna Boreali - Americana , or the Zoology of the Northern Parts of
动物群 北极光 - 美国风情 , 或者 这 动物学 的 这 北方 部分 的
['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .
British America .
英国 美国 .

北美动物志，或英属美洲北部地区的动物学。

[pɑːrt][iː] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] .
Part II . , containing the Birds .
部分 二 . , 包含 这 鸟类 .

第二部分，包含鸟类。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['sweɪnsən] , [ɛs'kwɑɪər] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [ænd; ənd][dʒɑːn] ['rɪtʃərdsən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] .
By W . Swainson , Esq , F . R . S . and John Richardson , Esq . , M .
经过 W . 斯温森 , 先生 , F . 拉 . S . 和 约翰 理查森 , 先生 . , M .
[diː] . [ef] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . 4to .
D . F . R . S . , & c . 4to .
D . F . 拉 . S . , & c . 4to .

由 W. Swainson 先生、FRS 和 John Richardson 先生、MDFRS 等著。4to。

- ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] - ['kʌlərd] [pleɪts] , [ænd; ənd] - [ɪ'lʌstrətɪv] [wʊd] [kʌts] .
253 pages , with 50 coloured plates , and 40 illustrative wood cuts .
- 页面 , 和 - 有色 盘子 , 和 - 举例说明 木头 削减 .

共 253 页，含 50 幅彩色插图和 40 幅木刻插图。

['lʌndən] , ['mɜːrri] , - .
London , Murray , 1832 .
伦敦 , 默里 , - .

伦敦，默里，1832年。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['flɑːks] [ʌv; əv] ['tɑːrmɪgən] , [wen] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði][dʒɑːr] - ['fælkən] ,
Flocks of Ptarmigans , when pursued by the jar - falcon ,
群 的 雷鸟 , 什么时候 追击 经过 这 罐 - 鹘 ,

成群的雷鸟，当被隼追逐时，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪnstəntlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] [snoʊ] ,
endeavour to save themselves by plunging instantly into the loose snow ,
努力 到 节省 他们自己 经过 骤降 即刻 进入 这 松动的 雪 ,

他们立即跳入松软的雪中，试图自救。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

and	**making**	**their**	**way**	**beneath**	**it**	**to**	**a**	**considerable**	**distance**	**.**
和	制作	他们的	方式	下面	它	到	一个	大量	距离	.

然后它们从下方穿过，到达相当远的距离。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**3**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ɔ:r] [graʊs] .

Or	**Grouse**	**.**
或者	松鸡	.

或者松鸡。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**4**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['trævələz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] .

The	**adventurous**	**travellers**	**to**	**the**	**Source**	**of**	**the**	**Missouri**	**.**
这	冒险的	旅行者	到	这	来源	的	这	密苏里州	.

前往密苏里河源头的冒险旅行者们。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**5**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[si:] [ðə; ði] [raɪ'nɑ:sərəs] [bɜ:rd] , [peɪdʒ] - .

See	**the**	**Rhinoceros**	**Bird**	**,**	**page**	**312**	**.**
看	这	犀牛	鸟	,	页	-	.

参见犀鸟，第 312 页。

[ðə; ði] ['mɪrər] , [noʊ] . - .

The	**Mirror**	**,**	**No**	**.**	**547**	**.**
这	镜子	,	不	.	-	.

《镜报》，第547期。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**6**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[frʌm; frəm][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] . — [si:] ['ɔ:lsoʊ] , ['sʌplɪmənt] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

From	**the**	**Alhambra**	**.**	**—**	**See**	**also**	**,**	**Supplement**	**published**	**with**	**the**
从	这	阿尔罕布拉宫	.	—	看	还	,	补充	已发布	和	这

['prez(ə)nt] ['nʌmbər] .

present	**Number**	**.**
展示	数字	.

来自阿尔罕布拉宫。——另见本期增刊。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**7**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [i:] .

About	**the**	**fifteenth**	**year**	**of**	**the**	**reign**	**of**	**George**	**II**	**.**
关于	这	第十五	年	的	这	在位	的	乔治	二	.

大约在乔治二世统治的第十五年。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **8** **:** **(** **return** **)**
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ə; eɪ]['sekənd] ['miːtɪŋ] [ɪz][held][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] .
A **second** **meeting** **is** **held** **in** **the** **autumn** **.**
一个 第二 会议 是 握住 在 这 秋天 .

第二次会议在秋季举行。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **9** **:** **(** **return** **)**
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [hed] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv]['epsəm] ,
The **Queen's** **Head** **is** **situated** **at** **the** **extremity** **of** **the** **town** **of** **Epsom** **,**
这 女王大学 头 是 位于 在 这 末端 的 这 镇 的 埃普索姆 ,

女王头酒吧位于埃普索姆镇的边缘地带。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [reɪs] - ['vɪzɪtərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [meɪ] [ɪk'stend][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt]
so **that** **a** **few** **race** **-** **visiters** **from** **London** **may** **extend** **their** **journey** **to** **that**
所以 那 一个 很少 种族 - 访客 从 伦敦 可能 延长 他们的 旅行 到 那
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

这样一来，一些来自伦敦的赛车爱好者就可以把他们的旅程延长到那里。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **10** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['peɪntəz] .
Lives **of** **British** **Painters** **.**
生活 的 英国 画家 .

英国画家的生平。

[baɪ]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] , ['vɑːl] .
By **Allan** **Cunningham** **,** **vol** **.**
经过 艾伦 坎宁安 , 卷 .

作者：艾伦·坎宁安，卷。

[viː] .
v **.**
v .

五、

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **11** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[baɪ]['mɪstər] . [ə; eɪ] . - , [ɪn][trænz] . [ˌes oʊ 'siː] . [aːts] .
By **Mr** **.** **A** **.** **Aikiu** **,** **in** **Trans** **.** **Soc** **.** **Arts** **.**
经过 先生 . 一个 . - , 在 翻译 . 社会 . 艺术 .

作者：A. Aikiu 先生，发表于 Trans. Soc. Arts.

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **12** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[ðɪs] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθəd] [ʌv; əv] [trænfɝ:ɪŋ] ['prɪntɪd] ['pætərn] [tu:; tə] ['bɪskɪt] [wer] [wʌz; wəz]
This very ingenious method of tranferring printed patterns to biscuit ware was
这 非常 巧妙 方法 的 转移 打印 图案 到 饼干 仓库 曾是
[ɪn'ventɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [wɜ:rks][æt; ət] ['wʊstər] .
invented at the Porcelain works at Worcester .
发明 在 这 瓷 作品 在 伍斯特 .

将印刷图案转移到饼干器皿上的这种非常巧妙的方法是伍斯特瓷器厂发明的。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .
In the fifteenth century .
在 这 第十五 世纪 .

十五世纪。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɝ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laipsik] , [dʒi:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic , G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 , G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜ:v] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve）出售。

[ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神